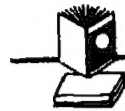


الإشراف الفني زهير الحسو

عرو من المؤلفين

الأدب البلغاري المعاصر
شئ من التاريخ
ونصوص شعرية

ترجمة
مينايل عبد



منشورات وزارة الثقافة

في الجمهورية العربية السورية

دمشق ١٩٩٩

الأدب البلغاري المعاصر: شيء من التاريخ ونصوص شعرية/ عدد من المؤلفين؛
ترجمة ميخائيل عيد. - دمشق: وزارة الثقافة، ١٩٩٩. - ٢٠٨ ص؛ ٢٤ سم. -
(دراسات أدبية؛ ٢٥).

١-٨٩١٨ ع ي د أ ٢-العنوان ٣-عيد ٤-السلسلة
مكتبة الأسد

الایداع القانوني: ع - ١٩٩٩/٤/٥٦٢

دراسات أدبية

« ٢٥ »

محطات على طريق تطور الأدب البلغاري

ميخائيل عيد

الذين خبروا الأسفار الطويلة يعرفون قيمة المحطات وفائدتها . . . والمحطات ليست الدرب لكنها جزء منه، وكثيراً ما تكون بداية لدرب جديد، أو قد يتشعب عندها الدرب فيصير دروباً تقود المسافرين الى عوالم مختلفة . . . والمحطات ليست تلك العوالم الجديدة، وقد تكون بعيدة عنها بعد التاريخ عن الأدب، ومنتصلة بها اتصال التاريخ بالأدب، لكنها بداية الطريق إليها، والطريق نفسها ليست العالم نفسه لكنها توصل إليه . . .

والكلام على أدب أمة من الأمم ليس بالأمر السهل ولا بالكثير الفائدة، ذلك لأن التسميات والصفات والأحكام المعقدة قد تشير إلى بعض سمات الأدب لكنها لن تكون الأدب، ولن تطلعنا على جوهره، وهذا بدهي، فحتى النص المفرد لا يمكن تعريفه إلا بقراءته كاملاً، بلغته الأم، فكيف يمكن التعريف بأدب شعب يمتد تاريخ دولته على أكثر من ثلاثة عشر قرناً، وقد برز بين أبنائه عدد كبير من الأدباء والشعراء والنقّدة، وكتاب المسرحية؟

ومع ذلك يبقى صحيحاً القول: أن نعرف القليل خير من أن لا نعرف شيئاً؟

وعليّ أن أشير إلى مسألة أخرى : لست مؤرخاً ، ولست ناقداً ، أنا قارئ ومترجم ، فكيف سأحدثكم عن تاريخ الأدب الذي ترجمت بعضاً من أعمال شعرائه وكتابه ؟

المراجع التي بين يدي كثيرة ، بل هي أكثر مما يحتاج إليه كاتب دراسة ضافية حول ذلك الأدب . . فهل سيكون دوري هو الانتقاء والجمع ثم ترجمة مقالته مؤرخو الأدب البلغاري ودارسوه ؟

في تاريخ الأدب البلغاري الكثير من الاسهاب ، فكل دارس أو مؤرخ يتناول موضوعه العام من زاوية نظره الخاصة ، وفي المصادر التي بين يدي الكثير من أحكام القيمة ، بل فيها الكثير من الأحكام المتفارقة والمتفاوتة من حيث أهميتها أيضاً ، وهذه صعوبة أخرى قد لا تكون الكبرى بين أخواتها ، فهل في مستطاعي الخروج بالكثير من الفائدة من الغوص في مثل هذا الخضم ؟

لن أمضي بعيداً مع التفاصيل ، ولن أكتفي بالعموميات التي قد تقول كل شيء تعميماً لكنها لا تحدد شيئاً دقيقاً وكبير النفع .

سوف اعتمد ، على المعطيات النقدية والوقائع التاريخية المتاحة لي إلى الحد الضروري ، طبعاً ، لكنني سأبذل ما في وسعي كي لا أكون ناقلاً وحسب . . . في البدء كان . . .

هل يستطيع باحث ما أن يحدد بداية تاريخ أدب ما ؟

البدايات في آداب الشعوب إما مجهولة تماماً أو غامضة جداً . . .

يقال : في البدء كانت الكلمة . . وقد يكون الصمت النهاية . . . لكن متى كان البدء الذي كانت الكلمة ؟ وهل ثمة بداية لم تسبقها بداية أخرى . . وهكذا إلى ما لانهاية ؟ !

لأحد يعرف ، فلم يزعم أحد أنه يعرف . . . وعلى الأقل أنا لا أعرف .

أما في ما يخص موضوعنا فإن المؤرخين مجمعون، عموماً، على أن إحدى المحطات المعروفة جيداً على درب تطور الأدب البلغاري هي وضع الأبجدية السلافية على يدي الأخوين «كيريل وميتودي» (كيريل ٨٢٦-٨٦٩) و (ميتودي ٨١٥-٨٨٥) إذ كانت البلغارية لأبجدية لها . . .

كانت الكنيسة الألمانية اللاتينية التي تخدم مصالح سياسي بلادها تسعى إلى استمالة السلاف إلى جانبها في تنافسها مع الامبراطورية البيزنطية، وكانت لا تسمح بإقامة الشعائر الدينية إلا بإحدى اللغات التالية: العبرية، أو اليونانية، أو اللاتينية. (قاموس الثقافة البلغارية، الجزء الثاني، ص ٢٠٦).

أرسل الامبراطور البيزنطي الأخوين «كيريل وميتودي» وهما رجلا دين من أصل سلافي، على اطلاع واسع على ثقافة زمنهما، إلى القبائل السلافية لتعليمها وتدريبها المواد الدينية بلغتها الأم كي تبقى موالية لبيزنطة، فأنجز الأخوان المهمة التي كلفا بها في ظروف شديدة القسوة من الاضطهاد والملاحقة والسجن . . . وكان أخطر سؤال وجهها إلى خصومهما هو: هل ترون أن الله يجهل اللغة البلغارية؟ وحين جاء الجواب بالنفي تبعه السؤال التالي: لماذا تريدون أن يصلي شعبنا بلغة لا يفهمها؟ وولدت الأبجدية السلافية ورأت فيها السلطة السياسية حافزاً على تنشيط الحياة الثقافية، ووسيلة لتوثيق العرى الروحية- النفسية بين البلغار والسلافيين، وحماية ميراثهم . . .

في القرن العاشر انتشرت الأبجدية السلافية في صربيا، وروسيا، واورانيا، وروسيا البيضاء حتى منغوليا .

اقتصرت حياة الشعب البلغاري الروحية، طوال قرون، على الثقافة الدينية، والأغاني الشعبية والحكايات والأساطير، وبعض الأعمال الأخرى التي لا قيمة أدبية كبيرة لها . . . أما الحرف الفنية فقد ازدهرت وتطورت إلى حد بعيد نسبياً . . . وكانت التناقضات الاجتماعية تنعكس مرتدية حلاً دينية . وكان أبرز الكتاب من

رجال الدين . ومن أشهرهم البطريك أفيمي ترنوفسكي ، وثيودوس تارنوفسكي ،
وغريغوري سامبلاك ، وقسطنطين كونتيغ ، وستيفان لازارافيج . . .

أما الأدب المعارض فكان رجاله عرضة للملاحقات . . . وقد ضاع ولم يبق
إلا ما يشير إليه في الكتابات التي اتهمت أصحابه بالزندقة . . .

بدأ عهد النهضة البلغارية مع ظهور الكاهن باييسي خلندارسكي (١٧٢٢-
١٧٧٣) الذي اشتهر بكتابه (التاريخ السلافي) وكان أول كتاب تجسدت فيه
الدعوة الوطنية . . . ثم تلاه ماكتبه سوفروني فراتشانسكي (١٧٣٩-١٨١٣)
مكملاً لعمل باييسي .

خطوات . . . بعد التحرر

في ظل الحكم العثماني ركزت الحياة الثقافية ركوداً كاد يؤدي بها إلى الموت ،
ولا يزال الأدباء والمؤرخون البلغار يتحدثون عن فظائع تلك الأزمنة . . . لكن اللغة
البلغارية تفاعلت مع اللغة التركية ودخلت إليها كلمات كثيرة جداً من العربية
والتركية .

في عام ١٨٧٨ تحررت بلغاريا من الحكم العثماني . . . وبدأت مرحلة جديدة
من مراحل تطور المجتمع البلغاري وزاد تأثير اللغات الفرنسية والانكليزية
والروسية على اللغة البلغارية ، واغتنت بالكثير من المصطلحات الأدبية والعلمية
الحديثة ، وخرجت من التداول ، أو أهملت كلمات قديمة كثيرة . . . ثم جرى
التقارب الألماني البلغاري . . . وكان لذلك انعكاسه على اللغة البلغارية أيضاً .

أما أدبياً فكان أحد الكواكب التي أضاءت الدرب إلى تحررها شاعرها وشهيد
نضالها السياسي خريستو بوتيف (١٨٤٨-١٨٧٦) .

لم يكن خريستو بوتيف أول شعراء بلغاريا لكنه أحد أكثر شعرائها شهرة ،
وقد يكون أحبهم إلى قلوب أبناء الشعب البلغاري ، وأظن أن لأحد من أبناء ذلك
الشعب البالغين لا يحفظ قصيدة أو أكثر من قصائد هذا الشاعر الذي تحولت قصائده

إلى أغنيات يرددوها الناس في احتفالاتهم الوطنية والاجتماعية، وفي أعراسهم ونزهاتهم. . . وقد طبعت قصائده مراراً وتكراراً طبعات مختلفة من حيث الأناقة ومن حيث البساطة، وكانت طبعاتها الشعبية تباع بأسعار زهيدة جداً، وقد ساعد ذلك، إضافة إلى أصالتها وعذوبتها وصدقها، على سعة انتشارها ودخولها إلى كل بيت.

استشهد بوتيف في معركة خاضها ضد العثمانيين قبل أن تتحرر بلاده بعامين فسقى دمه تربة وطنه وروى شعره الوطني العذب نفوس أبناء بلاده، واعتُبر نضاله وشعره محطة كبرى على طريق تطور بلاده السياسي والاجتماعي والثقافي.

لم تطل حياة هذا الشاعر بل قتل في ريعان الشباب لكن الجدل بين النقاد حول مكانته الأدبية وعمق نظراته الاجتماعية - السياسية والجمالية استمر طويلاً وكثر فيه الأخذ والرد. وفي حين كان الدارسون الأكاديميون والنقاد من شتى المدارس يحللون هذه القصيدة أو تلك من قصائده ويختلفون بشأن خلفياتها الاجتماعية والجمالية، كان الناس، من شتى الفئات والبيئات يغنون قصائده ويرقصون على إيقاعاتها الجميلة. . . ويخيل لي أنهم سيرددونها زمناً طويلاً لأن الشاعر قد صاغها من دفء عواطفه الصادقة بكلمات صادقة وعفوية، وهاتان السمتان من أبرز سمات الأدب الذي لا يشيخ. لقد أودع الشاعر شبابه الغض وتوق روحه في أغنياته فضمن لها الجمال الذي يبقى في أوج تألقه.

وإذا كان خريستو بوتيف شهاباً أضاء سماء الأدب في بلاده وألهب المشاعر الوطنية باستشهاده ثم انطفأ مخلفاً للأجيال مشعل قصائده ومقالاته ومثله العليا الذي لا ينطفئ، فإن ايقان فازوف (١٨٥٠ - ١٩٢١) قد أتيح له أن يكون شجرة سنديان عملاقة ضربت جذورها عميقاً في تربة وطنها وحملت الخضرة والرسوخ والظل الوارف إلى الأدب البلغاري في شتى أجناسه من شعر، ورواية، ومسرحية ومقالة، حتى صار الناس يتكلمون على اللغة البلغارية قبل فازوف وبعده ويذهب

بعض الدارسين الى مقارنة أثره في لغة قوميه من هذه الناحية بأثر شكسبير في اللغة الانكليزية .

يقول ايفريم كارانفيلوف : « ليس في وسعنا أن نتصور كيف كان يمكن أن يكون الأدب البلغاري لولا قازوف . لقد انسبك به تمام الانسباك . . . صار ابداعه ذلك الجو الروحي الذي يحيط بنا » . (ايفريم كارانفيلوف « بلغاريون » ص (٧١) والفقرة المقتبسة من ترجمتي) ثم يردف على الصفحة ذاتها فيقول : « صار قازوف وبلغاريا واحداً بجسدين اثنين في الواقع » .

وإذا كان بوتيف قد شارك بسيفه وقلمه في أحداث زمنه فإن ايثنان قازوف قد اكتفى بدور المراقب المسجل لأحداث زمنه ومع ذلك « ظل شاباً » ومعاصراً لكل العصور » وقد « غنى ببساطة وعفوية » وصار يفخر بأنه « شاعر قومي » (بلغاريون ص ٧٢) .

هبت على هذه السنديانة عواصف شتى ، واتهم قازوف بالشيخوخة والقدم « غير مودرن » ، وبالاتبعاد عن أفكار القرن الكبرى . ومرت من تحت سندياته مدارس أدبية شتى ، ولم يبق منها أثر يذكر ، وبقيت السنديانة . إن « الأقل حداثة بين شعرائنا ظل حديثاً إلى الأبد » . (بلغاريون . ص ٧٤) .

وقد احتدم الجدل طويلاً حول السؤال : هل ماأبدعه بوتيف وقازوف هو أدب ثوري بالمعنى المعاصر للكلمة ؟

يرى أكثر الدارسين أن ماأبدعه هذان الأديبان هو أدب حقيقي أولاً ، وهو من ثم أدب مقاوم ثانياً ، فهو ، بالتالي ، أدب ثوري . . . ويخالفهم آخرون بشأن « فهو أدب ثوري » فهو لاء ، لا يرون فيه أدباً ثورياً خالصاً ، أي أنه يفتقر إلى خلفية راسخة من النظرية العلمية الثورية التي تعصمه من بعض مالحق به من « شوائب » لا تتطابق تماماً مع النظريات الثورية الحديثة .

ورد آخرون قائلين إن «تلك الشوائب» هي دليل على أصالة ذلك الأدب الحي الثائر الذي عكس زمنه وواقع شعبه، بماله وما عليه، عكساً حياً وواقعياً من غير أن يصبغه من الخارج بأي صباغ ليس من طبيعته . . . وكفاه شفيحاً حب الوطن العميق المتجسد فيه .

وقد نوقشت طويلاً المسألة التالية : ما الذي جعل قصائد بوتيف تعيش في ذاكرة الشعب . وما الذي يجعل كل الأجيال ترددها وهي قد كتبت قبل وفاته عام ١٨٧٦ ؟

يرى ايفريم كارانفيلوف أن «السبب هو أصالتها وصدقها، أي شعبيتها» فالشعب، دائماً، أصيل وصادق، وهو يعشق الصدق والأصالة ويصونهما لأنهما من روحه . فكيف ينسى الشعب ابنائه الذي عاشوا أحراراً وماتوا شجعاناً؟ أبناءه الذين منحوه القدوة بالقول والعمل وأورثوه أجمل الأغنيات وأنبأ الأفكار . . .

ترجم الدكتور أحمد سليمان الأحمد قصائد بوتيف إلى اللغة العربية وأعيد طبعها مراراً . وكانت قد ترجمت إلى لغات كثيرة . . . وترجم الكثير من أعمال ايقان فازوف إلى لغات كثيرة ومنها العربية، فقد ترجم المرحوم اليان ديراني عن الفرنسية روايته الشهيرة تحت النير . . . وطبعت مراراً، وترجم د. أحمد سليمان الأحمد مختارات من شعره، وترجم حسين راجي مختارات أخرى، وترجمت مسرحيته «ثوار في المنفى» و «مطاردو الوظيفة»، وقصتيه الشهيرتين «بلغارية» و «الجد يرتسو يرى . . .» أما مقالاته التي رسم بها خريطة أدبية لمناطق بلاده بلغة ساحرة فلم تترجم إلى العربية، حتى الآن، على حد علمي .

إن أعماله مازالت موضوع بحث . . . وما زالت مسرحياته تعرض على مسارح كثيرة . . . فأعجوبة صمود أدب فازوف وسط صخب التيارات والمدارس الأدبية طوال ما يزيد على القرن مسألة تستحق التمحيص . . . فالأصالة الحققة تحمي الأديب من عاديات الزمن .

حين استقلت بلغاريا سياسياً تزاومت دول أوروبا على «ملء الفراغ» فيها . . . وانفتحت بلغاريا على الغرب ومرت عليها رياح مختلفة . . وما يهمنا هنا هو تزاخم التيارات الأدبية على ساحتها الثقافية .

فإذا كان الاقتصاد الألماني قد احتل مواقع قوية في بلغاريا فإن التأثير الأدبي على المثقفين البلغار، عموماً، قد أتى من فرنسا وروسيا أساساً. ازدهرت الرومانسية والرمزية وبرز شعراء كبار على المستوى الوطني البلغاري، يجمع دارسو الأدب ومؤرخوه على أن في طليعتهم شاعرين كبيرين هما «بنتشو سلافيكوف» (١٨٦٦-١٩١٢) و«بيويافروث» (١٨٧٨-١٩١٤).

كان هذان الشاعران صوتين عذيين في جوقة الشعر في عصر النهضة البلغارية المتأخر، وقد شابه الألم الذي عانيه بين مصيرهما، على الرغم من تفرد كل منهما شعرياً. والأمر الملحوظ، عموماً، هو تأثير الأدب البلغاري، شعراً ونثراً، بالحكايات والأغاني الشعبية، إذ لا يخلو أدب أديب أو شاعر شاعر من أكثر من ملمح من ملامح الحكايات والأغاني، وقد امتد هذا التأثير إلى وقتنا الحاضر، مروراً بيوردان يوفكوف، وإيلين بيلين، وأنجل كاراليتشف وصولاً إلى الكاتب المرموق نيقولاي خايتوف، بل يمكن القول إن الأدب البلغاري من بين أكثر الآداب في العالم استفادة من حكمه الأدب الشعبي وخياله وأصالته، حتى نسكه وزهده وتصوفه . . ولقد تأثر الشاعران المجيدان سلافيكوف وياقروث بأغاني الشعب وحكاياته، ونظما قصائد مفعمة بروح الفولكلور وبإيقاعاته وألوانه الزاهية، وكان اطلاعهما على الثقافة العالمية واسعاً.

ترعرع سلافيكوف في أسرة مثقفين، وقد اعتلت صحته منذ صباه الباكر فكرس حياته للشعر وأخلص له، وكان يرى أن على الشاعر أن يعرف الأشياء وأن يعرف نفسه، أما النظريات «فتضع قالباً فوق الإنسان والطبيعة والحياة وتفقرها وتشوهها، وهو يريد لها أن تبرز بكامل سماتها ومظاهرها، وفي تبدلها غير المتناهي» (قاموس الثقافة البلغارية- الجزء الثالث ص ٢٨٢) وتتلخص نظريته إلى

الابداع الشعري في أن من يستحق تسمية فنان هو «ذلك الكاتب الذي يملك «وعياً ذاتياً»، «الماهر» الذي يسعى دائماً إلى المزيد من الكمال التعبيري، لا ذلك الشاعر العفوي، أية كانت طبيعة موهبته» (المصدر السابق، ص ٢٨٤).

ليس بين الشعراء البلغار شاعر اعتنى بشعره ومحضه وأخلص له وسعى إلى كماله ووهبه حياته كما فعل سلافيكوف. وكان دفاعه عن استقلال المبدع وحرية المطلقة من السمات التي وسمت الرومانسيين الجسورين عموماً.

وإذا كان سلافيكوف تأثر إلى حد بعيد بغوته، وهاينه، ونيثشه الألمانين، وبشعراء فرنسا والغرب عموماً، فإن النجم الآخر في سماء تلك الفترة من فترات تطور الأدب البلغاري «بيويافروف» قد تأثر بما لارميه وبودلير إلى حد ما، وتأثر جداً بليرمنتوف وبوشكين الروسيين. ترجمت أعمال سلافيكوف إلى لغات كثيرة، وترجم الأستاذ حسين راجي ملحمته «الأغنية الدموية» إلى اللغة العربية. . .

ولد يافروف في بيت ميسور الحال، وهو يرى أن جده عربي (راجع مقالتي في جريدة البعث بتاريخ ١٤ / ٨ / ١٩٨٤) وكانت أمه عذبة الأداء، تجيد الغناء وتحفظ الكثير من الأغنيات والكثير من الحكايات، وكانت رقيقة الروح لطيفة، فتأثر بها الشاعر بالغ التأثير. . . وكانت تحضه على العلم في حين كان والده الصارم لا يكف عن ترداد جملة بعينها «كفى دراسة». وكان لا يعجبه انطواء ولده بل كان يعلن أن لاخير يُرجى منه. وقد حدد له مهنته التي ظل يعجز قيودها سنوات عديدة.

يجمع الذين درسوا شعر يافروف على أنه «سيد القوافي» وأن «أحدًا لم يمتلك سر الكلمة البلغارية، بعد فازوف، مثلما امتلكه يافروف». لقد فهم حركة التجديد الشعري لا باعتبارها اندفاعاً أرعن أو «موضة» بل كتطور يستجيب لروح العصر ولا يقفز في فراغ التنظيرات التي لا سند لها غير المعادلات اللفظية. لقد عاش حياة فيها الكثير من المرارة وكان يردد «هذه الوظيفة تقتلني». وكان شعاره: «أنا لا أعيش بل احترق» وجاءت الأزمات السياسية (فشل انتفاضة مكدونيا التي

أسهم فيها) والأزمات العاطفية (موت حبيبته الأولى، وانتحار الثانية) لتعمق مأساته وتصيبه بالسوداوية. وقد عبر عن تلك الحياة بأعذب الكلمات وأشدّها تأثيراً، فبقيت ميراثاً غنياً للشعر البلغاري، وظل شعر ياقروث يتردد على شفاه الناس ويغني عالمهم الروحي وينمي مشاعرهم الجمالية.

كتب ياقروث السيرة الذاتية، إضافة إلى الشعر، وكتب مسرحيتين تفاوت تقويم الدارسين لهما، لكنهم أجمعوا على أنه رائد المسرحيين البلغار.

جهدت كي أعطي ما ترجمته له من قصائد النبرة الايقاعية كما جاءت في الأصل، فوفقت بعض التوفيق حيناً واضطرب الأمر بعض الاضطراب حيناً آخر. . . أما سلافيكوف فلم أجد مدخلاً يرضيني إلى ترجمة شيء هام من قصائده. . . لقد حاولت ذلك مراراً. . . وسأحاول ذلك أيضاً وأيضاً وأمل أن أوفق إلى ذلك.

علمان مرموقان

ويدخل حلبة الأدب البلغاري فارسان عظيمان أتياه من الريف، وحملاً إليه روح الريف لا مظهره الخارجي وحده. . . إنهما ايلين بيلين ويوردان يوفكوف. . . لم يكتفيا بوصف الفلاح وحياته وشقائه من الخارج كما فعل سواههما، بل عرضا، بصدق وبساطة وعمق، عالمه الداخلي، صوراً لنا دهاءه وطيبته، ونبله ووضاعته، ولم يستخدموا الوصف إلا لرسم سمات أو لتعميق سمات نفسية، فكان أشخاص قصصهما من لحم ودم ومشاعر. لقد صوروا النماذج الحية من الداخل بمهارة مذهشة فجاء أدبهما صورة حياة. . . ولم يعتمدا الوثائق وحدها كما اعتمدها أناس قبلهما وبعدهما فكان أدب هؤلاء نسخة أدبية عن الوثيقة.

لقد صور ايلين بيلين (الاسم المستعار لديتر ايثانوف ستويانوف ١٨٧٧-١٩٤٩) الريف وحياة أهله بواقعية قل نظيرها، وقد ألهمته قصصه أحد النحاتين البلغار تمثالاً طريفاً أسماه «أبطال ايلين» أو فرسان الريف الثلاثة في قصة، ونرى في التمثال كاهناً، ومختاراً، ومعلماً. الأول والثاني بدينان جداً، والثالث ناحل جداً، حتى لنخاله طيف رجل وليس رجلاً.

لكن ايلين بيلين لم ير في هؤلاء الفرسان الثلاثة أهل الريف كلهم، بل صور لنا هؤلاء من خلال علاقتهم بأهل الريف، أو من خلال علاقة أهل الريف بهم، وعلاقتهم بالريف من حيث هو مجتمع له خصوصيته. وهو لم ينظر إلى العلاقات الريفية في حال سكونها بل صور لنا في أعمال كثيرة كل ما يور ويضطرب في الريف من خلجات في صدور الناس البسطاء أو الماكرين وصولاً إلى تسرب العلاقات الرأسمالية إلى القرية، وزعزعة سكينتها، فها نحن أولاء نرى اقتتال الأخوة على الميراث أو على نحو أدق نرى طمع الأخ بما لأخيه ومحاولة قتله في قصته الطويلة «الأرض» (نشرت «الأرض» في العدد الأول من مجلة «الآداب الأجنبية» في دمشق عام ١٩٧٤، ترجمة ميخائيل عيد) ونرى تفسخ العلاقات الأسرية في روايته «آل غيراك» (صدرت عن مطابع ألف-باء في دمشق مع خمس عشرة قصة لايلين بيلين في كتاب حمل اسم «آل غيراك» عام ١٩٧٤ - ترجمة ميخائيل عيد) فنبكي مع الجد تلك الشجرة التي كانت رمزاً لوحدة الأسرة تقطع بقسوة بفأس الابن لأنها صارت «تضايق» زريبة دوابه.

إن أسلوب ايلين بيلين البسيط، النقي، المدهش بعفويته، قد أسر قلوب القراء في بلاده وخارجها ولا يزال يأسرها، وقد ترك أثراً لا تمحى على تطور القصة البلغارية. . . . وإنني لأزعم أن الأدب البلغاري لم يتحرر بعد من تأثير ايلين بيلين ويوردان يوفكوف.

ويعود إلى ايلين بيلين فضل احياء عشرات الحكايات والأغاني الشعبية والحكايات الشعرية التي أعاد صياغتها بأسلوبه المميز، ووضع العشرات من الحكايات الشعبية الجميلة التي أغنت ميراث شعبه وأفاد منها العالم.

في أعمال يوردان يوفكوف (١٨٨٠-١٩٣٧) قصصاً، وأقاصيص، ومسرحيات ثمة معيار فوق واقعي، إن صح التعبير، فيوفكوف يرى أن القيم الخالدة هي الأبقى، والقيم الخالدة في نظره هي المثل العليا، والسمات الإنسانية كالرحمة، والصدق، والحب والجمال، أو هي الرجولة النبيلة في الرجال،

والأنوثة المجيدة في النساء . . وقد أضفت موهبته الفذة على الذين يجسدون أمثال هذه القيم مانحده فيها من جمال واقعي أسر . . . الودعاء والأنقياء هم أكثر أبطال يوفكوف عدداً، وقد صور إلى جانبهم أبطالاً من الخطاة والعصاة . . . لقد أبدع في تصوير الكثير من الوجوه الإنسانية التي لا يستطيع قارئ أعماله أن ينساها . . ومن بين هذه الوجوه التي لا تنسى وجه البينا الجميلة بطلة مسرحيته التي تحمل اسمها، والتي زوجت ممن لا تحبه فأحبت سواه وتضاربت بشأنها آراء رجال الضيعة الذين رأوا جميلة ضيعتهم تساق مكبل بالقيود . . . وأي خسارة هي خسارة الضيعة التي تخسر جميلتها . ويلمّع في الذاكرة وجه «جندة» التي أصيب زوجها فهجرت، ولم تلب، لكن ثمة وجوه قساة لانت مع الزمن مثل وجه «اينجه» ذلك الفاتك القاسي الذي مرت أعناق كثيرة تحت حد سيفه ثم صار في أواخر أيامه انساناً مختلفاً، وإنها لتأسر خيالنا طويلاً طلعة شيبيل المتمرد الجميل الذي يعشق فتحاك له مكيدة، ويقتل لأنه لبي نداء قلبه .

لن نجد في أعمال يوردان يوفكوف تحليلاً نفسانياً معمقاً . إنه فنان بارع يصور بالقلم فتدب الحياة ويزدهر المشهد . . وقد يكون صادقاً من يزعم أنه سيد الكلمة الثرية في الأدب البلغاري .

عاش يوفكوف بعيداً عن الصراعات السياسية والفنية على السواء . كانت بلغاريا تعج في زمنه بأصداء بيانات الاتجاهات الأدبية الحديثة، لكنه ظل بعيداً عنها . . . عاش مع بسطاء الناس في الريف وعرف الجوع والفقر كما عرفوهما فعكس في ابداعه صورة غنية مشبعة بالألوان لروح الإنسان وجسد طباعه في أعمال متقنة . وإننا لندهش لرحابة صدره وسمو انسانيته . . فنحن نعلم مآلقاته البلغار من عسف في ظل الحكم العثماني . . وعلى الرغم من ذلك نرى بين أجمل الوجوه التي صورها هذا الكاتب الأصيل وجه صانع العجلات التركي سالي يشار في قصة «أغنية العجلات» إذ جعل منه رمزاً غنياً بالايحاءات للفنان الحق والإنسان النبيل .

وإيسكي آراب وجه إنساني آخر لانسان من السودان خُطف صبيّاً من بلاده واستعبد لكنه ظل يحن إلى العودة إلى بلاده وظل يحلم بها طوال حياته . . . ومن يستطيع أن ينسى نقراته على الطبله وغناءه الحزين . . (قصص يوفكوف المذكورة أعلاه وغيرها، صدرت في كتاب عنوانه «ملاحم الجبال الهرمة» كما صدرت مسرحية «البينا» في كتاب مستقل).

هل أسهبت؟

المعذرة!

لكنني سألخص لكم بوضع كلمات احدى قصصه الرائعة . . فهذا الكاتب العظيم لم يشمل بعطفه الناس وحدهم بل شمل عطفه الحيوانات الضارية أيضاً . . . إنها قصة «خطيئة ايقان بيلين» . . .

لقد قتل هذا الراعي المجرب الذئبة التي كانت تروّع سكان بلدته وتفتك بقطعانهم . . وأحضر جثتها وجروها إلى البلدة . . وبينما كان يتباهى بما فعل . . راحت الأمهات ينظرن إليه غاضبات . . لقد أطلق الجروين فأسرعا كي يرضعا من ضروع أمهما المقتولة . . وهذا مالا تستطيع النساء احتماله . . فهن أمهات أيضاً . . وفهم الراعي ماقالته نظراتهن . . وركبه الهم طوال حياته . . .

هل لخصت لكم القصة؟

بل قتلتها . . .

لكنني أمل أن تتاح لكم قراءة قصص هذا الكاتب الكبير ومسرحياته، فقد ترجم الكثير منها إلى لغات كثيرة منها العربية .

نهاية الحرب وبداية تطور جديد

هزت الحرب العالمية الأولى، وما أعقبها من أحداث، ضمائر الكتاب والشعراء، ودفعت الذين كانوا في عزلة إلى التخلي عن عزلتهم والانخراط في معترك الأحداث . . . لم تكن الفردانية، قبل الحرب، تياراً أدبياً وحسب بل كانت

سمة للعصر، إذ أدى التطور الثقافي في العقد الأخير من القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين والاحتكاك بالفكر الغربي، وبالأدب الرومانسي الروسي إلى تيسير الانفصال عن الماضي. «وهزت الحرب وثورة اكتوبر شجرة المعرفة فسقطت عنها الثمار القديمة» (تاريخ الأدب البلغاري، الجزء الرابع، ص ٥).

لم تكن الأفكار التي برزت على الساحة جديدة تمام الجدة، لكنها ترسخت وصارت تياراً. فإذا كان بنتشو سلافيكوف يرى قبل الحرب أن «غير الموهوبين وحدهم يكرسون موهبتهم وعقلهم للتمرد والمواقف الاجتماعية - وحسناً يفعلون. . . فهم يفعلون ما يأتى فعله الفنانون الجادون لاسواه. ومن الطبيعي أن يموتوا وهم أحياء ويختفوا من وعي الناس وذاكرتهم». (المرجع السابق - ص ١٠) فإن الكثيرين بعد الحرب ناقشوا أمثال هذه الفكرة وشككوا في صحتها.

دخل الساحة الثقافية في مطلع العشرينيات فرسان جدد، وصدرت أعمال جديدة ليوفكوف وقازوف، وتردد في أخذ وجهة محددة كل من ليودمیل ستويانوف (١٨٨٨-١٩٧٣) ونيقولا ي راينوف (١٨٨٩-١٩٥٤) وكانت كبيرة الخطوات الأدبية التي غيرت ايقاع الحياة الثقافية وطورت الأدب البلغاري. ولعبت الصحافة الثقافية دوراً كبيراً في هذا المجال.

في بداية العشرينيات دار جدال عاصف حول مسألة التراث. ونوقشت المسألة من جوانب متعددة، فأفاد تاريخ الأدب من ذلك الجدال. . . وطرحت أيضاً مسألة التواصل بين الأجيال. . . وفي ذلك الحين طرحت أيضاً مسائل علم الجمال ودار حولها نقاش حماسي فتعددت الآراء واغتنت الحياة الثقافية وتقدمت، وقد انفتحت دروب جديدة.

في عامي ١٩٢٠ و ١٩٢٢ ظهرت القصتان المرموقتان «الحصاد» ليوردان يوفكوف و «الأرض» لايلىن بيلين، وظهرت أعمال أخرى هامة لآخرين، لكن نبض النثر الأقوى ظل ينبض في أعمال هذين الكاتبين الأخيرين اللذين ظلا متوجهين إلى الماضي حتى ذلك الحين. . .

أما في الشعر فجاءت قصائد خريستو سميرننسكي الثورية ضربات مطرقة
تؤذن ببداية عصر جديد، وكذلك تفتحت أزهار قصائد الزافيتا باغريانا مبشرة بربيع
غير مألوف ومواسم مباركة .

وغابت أسماء وظهرت أسماء . . ولن يتسع المجال هنا للأسهاب . . ولن
نتوقف إلا عند أبرز الاعلام . . وحسبنا ذلك .

سيظل اسم خريستو سميرننسكي (١٨٩٨ - ١٩٢٣) مرتبطاً بالانعطاف
الكبير في الشعر البلغاري . . لقد دخل المسرح الشعري كالعاصفة وغادره سريعاً
بعد أن قلب الكثير من المعايير . كان الجو مشحوناً بالتوتر الاجتماعي فدوى صوت
الشاعر كالرعد . . ومن ثم انهمرت أمطار غزيرة .

عاش الشاعر فقيراً ومريضاً فكتب قصائد ساخرة، أول ماكتب، إذ كانت له
أوهام فدمرتها الحرب، ثم انعطف يساراً وخرج بالشعر من إطار «التهويمات
الرمزية» وأجرى في عروقه دماً جديداً وحاراً .

دار جدال، في زمنه، حول شعره وحول قيمة ذلك الشعر، ولا تزال أصداؤه
تترجع حتى الآن، وهذا دليل على عظمتة . فلو لم يكن عظيماً لما أثار ما أثار من
آراء ومساائل .

عزف سميرننسكي على أوتار كثيرة منها البؤس، والحب، والحزن،
والأمل، والسخرية . لكن نبرات الدعوة إلى الثورة ظلت الأقوى بين نبرات صوته
الشعري الأخرى . «إن إشارة هذا الشعر هي الحركة، وشرر الحريق، وألق الأفق
المشتعل» . (مقدمة قصائد مختارة من شعره - بقلم مينكونيكولوف، ترجمة
ميخائيل عيد - ص ١٤) .

مات الشاعر بالتدرن الرثوي قبل أن يكمل الخامسة والعشرين من عمره لكنه
ترك شعراً سليماً معافى لا يهرم ولا يموت .

الزاقيتا باغريانا (١٨٩٣) اسمها الحقيقي هو الزاقيتا ليوبوميروفا بيلتشفا . هي شاعرة الحب والجمال الأولى والأكثر تألقاً في سماء الشعر البلغاري المعاصر . . . فمن الصعب تصور حال هذا الشعر لولاها . . ندخل مع قصائدها عالماً فسيحاً يحمل سمات قلب انساني . إنه عالم السفر المستمر والاكتشافات . . إنها الناطقة شعرياً باسم المرأة البلغارية وباسم نساء العالم . . وهي أول امرأة تصل إلى ذرا الأدب في بلادها . . وهي تتعامل مع العالم باعتباره حركة أبدية ، السكون فيه يساوي الموت . . وهي تعشق الطيران . . وأول كلمة في ديوانها الأول هي «طيروا» تتبعها كلمات مثل أطيّر ، أو أرتعش وغير ذلك . . حياتها كلها بحث عن الرومانتيكية . . وهي تنتظر من الحياة شيئاً جديداً مدهشاً كل لحظة .

أعطت الكثير ومازالت تعطي ، وقد تكون كلماتها الشابة أبداً قد أمدّت جسدها بالعافية وروح الشباب فظلت تتوهج صفاء ذهن ، ورونق عبارة ، وجمال صورة ، وصدق عاطفة ، ورحابة خيال .

ترجمت قصائدها ، أو بعضها ، إلى الكثير من لغات العالم ، ومنها اللغة العربية «لقد كتبت عن نفسها بصدق فكتبت للناس جميعاً» كما جاء في إحدى قصائدها . (قصائد مختارة - ترجمة حسين راجي - ص ١٩٦ - دار طلاس - دمشق) .

غيو ميليف (١٨٩٥-١٩٢٥) ولد في أسرة معلم . . درس علوم اللغة الرومانية في صوفيا ، ودرس الأدب في لايبزغ . . ظل طوال حياته مشدوداً إلى «كل جديد» في الفن والأدب . . وقد تعثر كثيراً قبل أن يجد الجديد الحقيقي . تألف في شخصه الشاعر والناقد ، وكانت سماته النقدية تبرز حين يكافح الفن الذي يعتبره قديماً أو حين يدافع عما يراه جديداً . وكان ينتقد بجرأة وحدة فلا يتورع اليوم عن رفض ما كان امتدحه البارحة . وكان لا يني يقرأ أو يصور .

تتلمذ على ياقروف في الشعر ثم قدم إلى المستوى الأول بنتشوسلافيكوف ، كما تأثر كثيراً بوطنية فازوف . . . وحين قرأ الأدب الروسي تأثر ببوشكين ،

وليرمتوف، ونيكراسوف وغيرهم . . . ثم زاد انجذابه إلى الرمزية حين ذهب إلى ألمانيا للدراسة .

خسر في الحرب عينه اليمنى وذهب للعلاج في ألمانيا، وانتهت الحرب وهو هناك بهزيمة ألمانيا وانتصار الثورة البلشفية في روسيا. عاد إلى صوفيا في آذار عام ١٩١٩ وزاول نشاطه المسرحي والأدبي . . . عارض الواقعية بحماسة وشجع ترجمة مقالات ريمي دي غورمون منظر الرمزية . . . وكان غيوميليف يرى أن «كل شيء رمز» وأن الفن لغز، سر . . . والفن شيء مطلق، خارج الشعب، خارج الحياة والمجتمع .

مع احتدام الصراع الاجتماعي بدأ غيوميليف يبحث عن طريق تؤدي من الرمزية إلى الناس . . . وتم التحول ببطء . ومع تواتر الأحداث تسارع تطور الشاعر، وشرع يكشف نفاق الفاشيين ونذاتهم . . . وشرع يناضل في سبيل «مجتمع جديد» فقد رفض «عالم الرأسمالية» وأخذ يدعو إلى الوقوف تحت راية العمل منذ عام ١٩٢٤ . . . وصار همه أن يهدي إعجابه بالشعب المنتفض، ويصور هول الارهاب وقسوة البرابرة في قمع الانتفاضة الشعبية .

ثم قتل الفاشيون غيوميليف فلم يكمل طريقه الفكري - الابداعي الذي اختاره .

صراعات جديدة . . . وابداعات

وزاد الصراع السياسي - الاجتماعي احتداماً في عقد الثلاثينيات من هذا القرن العشرين، وتعالى سقوط قتلى الكفاح في صفوف الكتاب والشعراء . . . وظل الأدب يتطور . . . وبرز في النثر أنجل كاراليتشف وفي الشعر نيقولا فابيتساروف من بين كثيرين من الأدباء والشعراء اللامعين .

بدأ أنجل كاراليتشف (١٩٠٢ - ١٩٧٢) حياته شاعراً ثم انتقل إلى كتابة القصة فأضاف إلى النثر البلغاري اضافات أغنته وأكملت جوانب من لوحة الحياة

الريفية التي رسمتها قصص ايلين بيلين ويوردان يوفكوف واكسبتها ألواناً زاهية . .
لقد جَنَحَ وقائع الحياة وأحلام البشر بأجنحة الحكايات والأساطير والشاعرية ونفخ
الروح في فحم الكلمات فصارت جمرًا يتوهج ويضيء .

إن تحوله من الشعر إلى النثر أثبت صحة المقولة : «أجمل النثر ما يكتبه
الشعراء» . . لقد صارت روح الشعر عنده قصصاً وحكايات، وصارت حكاياته
شعراً يحسده على رفته وعذوبته الكثيرون من الشعراء . وإنني لأزعم أن من أجمل
قصص الأطفال في الأدب البلغاري، وربما في سواه، تلك القصص والحكايات
التي كتبها أو أعاد كتابتها أنجل كاراليتشف (كتب أكثر من عشرين كتاباً للكبار
وخمسة عشر كتاباً للأطفال) وحكى بأسلوبه الشعري الكثير من حكايات الشعب
البلغاري وغيره من شعوب العالم .

ترجمت أعماله إلى أكثر من ستين لغة . . وقد ترجم بعضها إلى اللغة
العربية . . . ونال في حياته أرفع الجوائز الأدبية في بلاده .

نيقولا فورنادجييف هو الآخر من أبناء ذلك الرعيل (١٩٠٢ - ١٩٧٢) وهو
شاعر غنائي يمثل شعره سمات طباع شعبه، أحسن الاصغاء إلى نبض العصر،
فطمح إلى فن جديد يعكس ايقاع الزمن الجديد في شعر لا يكرر شيئاً من القديم، بل
يتجه نحو اكتشافات جديدة . تأثر في بداياته بشازوف ثم ببيتشو سلافيكوف،
وياقروث وغيرهم . كتب قصائد ساخرة وهو في الرابعة عشرة من عمره .

ومنذ شبابه بلغ المستوى الذي كان عليه الشعر الغنائي البلغاري . . تأثر
بالرمزية . . ثم طرق الدرب الجديد .

في عام ١٩٢٣ رأى الفلاحين المتفضين يربطون كالبهائم إلى الأعمدة
الخشبية وتطلق النار عليهم . . . فمضى قدماً متكرراً لقصائده الأولى التي كتبت
تحت «تأثيرات غريبة» وامتزج درب الحياة بدرب الابداع . . . وفي النضال بنى
شعريته الجديدة . كان يبذل متهماً، ينقح شعره ويعيد تنقيحه . . وبدا وكأنه يجدد
الأدب البلغاري من حيث المشكلات، ومن حيث معالجة الموضوعات . . . وقد

يكون طابع الألم هو الغالب على شعره، إذ كان الألم هو السمة الأوضح في حياة الشعب . . لقد اتحدت مشاعره وتمثلت في «المرأة والأرض» . . وكان حب الأرض - الوطن، النغم العذب في جل ماكتب . وظل مخلصاً للحياة، ولنفسه وللفن، وظل حضوره ملحوظاً في قصائده، على تنوع إمكاناته الشخصية .

وتمر بنا أسماء لها مكانتها الأدبية ودورها الثقافي البارز مثل اتناس دالتشف (١٩٠٤) وستويان زاغور تشينوف (١٨٨٩-١٩٦٩) وسفيتوسلاف مينكوف (١٩٠٢-١٩٦٦) وراتشو ستويانوف (١٨٨٣-١٩٥١) وستيفان . ل . كوستوف (١٨٧٩-١٩٣٩) وكان أصحابها صوى على الدرب . . ثم نتوقف عند غيورغي كارسلافوف (١٩٠٤) هذا الروائي الفذ الذي أمارت الأقنعة التي كانت تحجب سمات الواقع الاجتماعي في الريف البلغاري، وقد أعار كارسلافوف الإنسان الريف عناية خاصة، وحثه على الاستيقاظ وسجل علامات استيقاظه، وسجل ظلال تلويناته النفسية . . . وكان ذا موهبة ساعدته على استكناه الجوهر في المسائل الاجتماعية، وظل يعمل دائماً على تطوير موهبته واغنائها . . . وكانت حياته قاسية كحياة أكثر أبطال رواياته . . وهو أحد المبدعين الذين تابَعوا السير على دربهم باجتهاد . . . لم يعرف القفزات . . . قدم نفسه بجهده . وظل يوسع زاوية رؤيته بلا انقطاع . . فرسم لوحة بانورامية لعالم ما بعد الحرب العالمية الأولى مصوراً المآسي اليومية لبسطاء الناس .

ترجم الكثير من أعماله إلى الكثير من لغات العالم . . . وحوّل بعضها إلى أفلام سينمائية أو مسلسلات تلفزيونية . وترجم المحامي المرحوم سهيل أيوب روايته الشهيرة «تانغو» وترجم الأستاذ حسين راجي روايته «الكنة» وحولت هذه الأخيرة إلى مسلسل تلفزيوني عربي استقبل استقبالاً حسناً .

وترعرع خريستوراديفسكي (١٩٠٣) وسط أهوال الحرب والعواصف الاجتماعية . . وظل يحلم بالمستقبل . . أكثر في شعره من قول (لا) لبشاعات الواقع ولم يفقد الأمل بيوم غد . وأسهمت قصائده في تشكيل العالم الروحي

لأوساط الشبان الجدد . . . وجد صوته الشعري على درب الكفاح . . . وكان صوتاً واضحاً وقوياً .

وأمد ليودميل ستويانوف (١٨٨٨ - ١٩٧٣) الثقافة البلغارية بأعمال كثيرة إذ عمل في ميادين عديدة . وقد عُدَّ بين أفراد رجيل عالمي من أمثال اناتول فرانس ، وهنري باربوس ، وتيودور درايزر . . . لقد عبر الجسر الى الجديد ببطء . . . وحدد طريقه كمواطن منطلقاً من نظرتة الإنسانية الواسعة .

واورلين قاسليف (١٩٠٤) كاتب متنور واسع الثقافة متعدد جوانب الموهبة . . . ومن ميزاتة أنه دائم الركض وراء أمواج الزمن الجديدة . . . وهولا يعرف الكلام بوداعة وهدوء . . . فصوته مرعد قليلاً . . . يتفجر . . . لكن نبرته في قصصه مفعمة دفئاً ، مما يحول نثره إلى غنائية عذبة . . . كتب الكثير . . . ولم تفته الكتابة للأطفال وعنهم .

أما لامار (١٨٩٨ - ١٩٧٤) واسمه الحقيقي لاليو مارينوف فأحد الأصوات العذبة في الشعر البلغاري . كتب قصائد كأغاني الحصادين مقتدياً بغيوميليف . . . وشن حرباً شعواء على التقاليد الشعرية . . . التقاليد كلها . . . جسدهموم القرويين . . . وتألّق شاعراً مرموقاً منذ ثلاثينيات القرن العشرين ، بل أصبح أعجوبة شعرية حقيقية كشاعر غنائي ومصور مشاهد . فالصور فريدة ، والكلمات فريدة . . . فكأنما استعار مهارته التصويرية من معلمي التصوير الكبار .

في عام ١٩٢٢ ، وكان في الخامسة عشرة من عمره ، انتمى ملادين ايسايف إلى الحركة السياسية . وفي عام ١٩٢٦ هاجر إلى يوغسلافيا لاجئاً بعد فشل الانتفاضة الشعبية . منذ صغره غاب عن شعره «البوح الشخصي» إذ كان مفعماً «بحميا الاستعداد الكامل للكفاح» . . . أحب التشبيه بالطبيعة وكتب بغزارة فصار شعره سيرة ذاتية للعصر . . . وقع أحياناً في التكرار لكن بعض أعماله يرتقي إلى مستوى رفيع من الدراماتيكية .

في النصف الثاني من ثلاثينيات القرن العشرين وبداية الأربعينيات منه بزغت
موهبة كبيرة في مسيرة الشعر البلغاري هي موهبة نيكولا فابيتساروف (١٩٠٩ -
١٩٤٢) الذي يمكن أن ننظر إليه كما ننظر إلى بوتيف أو فازوف أو سميرننسكي .

لقد رأى وجه الحياة الفظ سافراً وبلا تزويق . . . وجه الحياة التي تقسو على
الإنسان وتسحقه . هناك في المصنع حيث التنفس ثقيل وخانق . . . ولم يفهم أحد
لغة العامل كما فهمها هذا الشاعر .

لم يعيش متفرجاً على زمنه الديناميكي بل كان جزءاً منه . وقد ترجم ديوانه
«أغاني المحرك» إلى لغات كثيرة . . . وأعيد طبعه بالعربية مراراً . . . إنه تلميذ
ياقروف النجيب في البحث عن الكلمات الأكثر تعبيراً . . . وعنه أخذ الشعور
بالواجب وحب البلقان جبل الثائرين الخالد . أغنى كثيراً موضوعات الأدب الثوري
البلغاري . . . لقد غنى جمال وطنه وفقره . . . وكان مجدداً في كل ماكتبه . .
وكان حبه للإنسان عميقاً . إنه انساني القرن العشرين الذي عمل بلا كلل من
أجل سعادة الناس .

مجدد الأبطال وسخر أوجع سخرية من المتطلعين أبداً إلى الوراء . كانت
السخرية في دمه كما كانت البطولة . . . لا يخلو شعره من الروي أو القص . وكان
لا يكف عن ذكر ياقروف ولايني يعلن حبه لبوتيف .

في ٢٣ تموز عام ١٩٤٢ حكمت عليه المحكمة الفاشية وعلى نفر من رفاقه
بالاعدام . . . وفي الساعة التاسعة من مساء اليوم ذاته أعدموا رمياً بالرصاص .

الأكثر قراءة بين المؤلفين البلغار هو تشودومير (١٨٩٠ - ١٩٧٦) . . . اسمه
الحقيقي هو ديميتري تشوربادجيسكي . فهو أديب ومصور مرموق . . . تكونت
شخصيته عبر احتكاكه اليومي بحياة الناس ومن خلال عمله معلماً . . . ويمكن أن
يقال إن هذا الكاتب لم يغادر عالم الريف حيث يتزعزع المرح والنشاط . . . في
الريف نشأت حدة ملاحظته ، ومنها تكونت مهارته كاتباً ومصوراً . . . إنه يرى أدق
السمات في رسمها ويلونها ، ثم يختمها بخاتم سخريته . . . ثم يخرجها إلى الناس .

رسم صوراً ساخرة وهو في السابعة عشرة والثامنة عشرة، ونشر قصائد ساخرة ثم توقف . . صار ذلك من الماضي . وفي الثانية والأربعين عاد إلى أسلوبه المرح الوثائق . . فقد أكمل دراسته منذ زمن بعيد وأصبح مدرساً في ثانوية . . . وهناك راح يلتقي يومياً بأبطاله الذين يعيش معهم حياتهم الريفية . . . وبلغ أوج الشهرة .

كان يسخر حتى من نفسه، ويذكر أنه كان يهتم بالتاريخ، والعمارة، والأدب، والتصوير . . . والمثل الشعبي يقول : من يطارد أرنبين في وقت واحد لن يصطاد أياً منهما . . . لكنه اصطاد أرانب كثيرة، فهو صياد ماهر ويعيش بين الأرانب .

كان يحب الطرفة أكثر مما يحب القصة والأقصوصة . . . وهو لا يحب التعرية بل يحب الاضحاك . . . قد تكون الدموع في الضحك، ولا بأس في أن يستدعي الضحك دموع الفرح . . . وللسخرية ألوان وظلال كما للتصوير . . . وقد استقبلت صورته وأقاصيصه باحتفاء كبير في العالم . . . وهذا يعود إلى كونه ظاهرة أصيلة من ظواهر الأدب في بلاده . . .

صدرت بالعربية مختارات من قصصه ترجمها حسين راجي . عنوانها «لست منهن» وأعيدت طباعتها .

وارتبط أكثر ما أبدعته دورا غابي (١٨٨٨ - ١٩٨٥) بالأطفال واليافعين، إذ كتبت لهم القصائد والقصص والروايات التي أحبها الأطفال الحب كله . . . ولم يكن ما كتبه للكبار أقل أهمية، فقد برزت بين الشاعرات الرائدات في بلادها من حيث عمق الإحساس وعذوبة التعبير .

أمضت طفولتها في الحقول الفسيحة من أملاك أبيها المهاجر من روسيا بيدر غابي إلى منطقة دوبروجا . . .

نشرت قصائدها الأولى في مطلع القرن العشرين ثم صممت استعداداً لأعمال إبداعية متنوعة . . . فقد ترجمت الشعر البولوني إلى البلغارية بأسلوبها

الرشيق . . . وكان ديوانها الأول للأطفال «أغنيات صغيرة» عام (١٩٢٣) أحد الأعمال التي أثارت الكثير من الاهتمام . . . وفي عام ١٩٢٧ أصدرت رواية للفتيان عنوانها «الدوبروجي الصغير» فزاد اهتمام الدارسين بها . . . وتناقلت أعمالها للصغار والكبار . . .

لقد ارتكز أدب الأطفال في بلغاريا على ثنائي الفولكلور والواقع . . . ودورا غابي ترى أن أسلوب الحكاية الشعبية هو الأسلوب الأفضل في الكتابة للأطفال . . . وكاتب الأطفال الناجح، في نظرها، هو الذي لم يمت فيه الطفل الذي كانه، أو هو الذي ينظر إلى العالم بعيني ذلك الطفل . وهي ترى أن على الشعراء أن يبنوا أنفسهم كشعراء معاصرين أولاً، وأن يكونوا هم أنفسهم أبطال العصر . . . أما السياسة والأدب فالعلاقة بينهما متبادلة ولا يمكن أن تنفصل .

البطلة عند الزافيتا باغريانا هي أولاً امرأة، والبطلة عند دورا غابي هي امرأة أخيراً . . . وتبقى قصائد الشاعرتين متألقة بوهج الحب . . . فالأعوام تمضي ويبقى القلب يحيا مع الأوهام، ومع رؤى الماضي .

ديمتر تاليف (١٨٩٨-١٩٦٦) رجل فذ كمنت في جسده الناحل قوى كفاحية كبيرة . وكان في طبعه الكثير من صلابة طبع الرجل الذي عاش في ظروف صعبة . . . تختفي وراء نظارتيه نظرات رجل ديمقراطي كافح في سبيل المساواة، والإنسانية ومن أجل حقوق البشر، والتفاهم بين الناس .

لقد اتحد ديمتر تاليف المناضل وديمتر تاليف الرجل عبر رؤى فنان . لقد رسخ كمناضل فضائل شعبه، وحمل بلاده حيثما حل، حملها حباً وألماً . . . وكان مولعاً حباً بمسقط رأسه . . . وكان حبه لوطنه يتمثل حباً للحرية .

ظهرت الشجاعة سمة بارزة في أوائل أقاليمه، ثم تعالى صوت الاحتجاج الاجتماعي متحداً بحماسة الوطني الغيور . . . وقد كتب، في غمرة النضال الكثير من المقالات . . . وكان يحمل هم مكدونيا المستعبدة وتضنيه عبوديتها . . . وقد تجلت

همومه في روايته «السنوات المجهدة» ومسرحيته رباعية الفصول «تحت السماء الجهمية» وقد أمدته ذاكرته بكثير من الحوادث والوقائع .

تأثرت أقاصيصه بيوردان يوفكوف من حيث النظر الى العالم . وكان متأثراً بالكلاسيكية البلغارية عموماً ، من فازوف إلى يوفكوف وقد انطوى الكثيرون من أبطاله على نفوسهم ، وأحاطوا أرواحهم بأسوار عالية كالتي تسور باحات دورهم كل منهم سيد نفسه وراء الباب المغلق فقط . قد تعتري أناس أعماله رغبات شتى وقد تحتوي قصصه القصيرة جداً مشاهد ولوحات نموذجية والكثير منها ذكريات دافئة . وهو يقود القصة من عنوانها ويمضي بها قدماً لكنه يبقى حاضراً فيها . وأناس الذكرى هؤلاء المولدون من الذكريات سيخرج منهم رسول أو متمرد ويكون هؤلاء جذر الثوار المقبلين . وإذ يعيد الكاتب خلق الماضي اللفظ يسعى إلى جعلنا نتأمل أنفسنا .

أحب الكثيرون من الكتاب البلغار القيصر البلغاري صامويل ، لكن أحداً منهم لم يحبه كما أحبه ديمتر تالف ، فهو الذي وضع الأسس لمستقبل بلغاريا وظل رمزها الخالد . وقد أحبه ملهماً ورجل دولة

إن قصص تالف التاريخية تحمل أفكاراً جديدة وتناولاً فنياً رفيعاً ، ومن هذه القصص قصصه عن صامويل .

ومع أنه احتل مكانة رفيعة في الأدب البلغاري منذ الثلاثينيات ، فقد تحول في الخمسينيات الى مبدع وطني أدهش القراء والكتاب المعاصرين فقد برز فناناً كبيراً ومعلماً بارعاً في تصوير الروح البلغارية وبلغ أوج النضج . لقد تبع الآثار الكلاسيكية البلغارية ، وظل متميزاً عنها . لقد مشى على خطوات عملاق الأدب البلغاري فازوف ، لكنه بقي كاتباً من طراز بسيكولوجي مختلف ، وقد أفاد من المذكرات والوثائق وكتب التاريخ الهامة .

إن عمله طويلاً على «القنديل الحديدي» شدد قواه الروحية وجعل منه مبدعاً كبيراً . كانت البداية صعبة لكنها رسمت حدود موهبة تالف ، فالقنديل الحديدي

عمل ابداعي موضوعه تعقيد النفس البشرية وديناميتها . فتصادم التقاليد القديمة مع الانفعالات الجديدة يمر عبر الإنسان . . . وفي العالم يتحد الكفاح ضد الانحباس مع الكفاح في سبيل الحركة . وتغنينا هذه الرواية بالمعطيات التاريخية . وهنا ترسم اللوحة التاريخية عبر الروي ، والحركة لا تتوقف ، إنها كالنهر الذي يعمق مجراه .

لقد كشف ديمتر تالف مغزى العصر الداخلي عبر روح الإنسان . وقد استقصى جوانب الدراما الإنسانية المعقدة . وهذا ما زاد من قوة الفن في كتابه الأول . أما اللوحة الإجتماعية فتنبثق مع شعر الحياة الخاصة العميق . ويرتبط التاريخ عفوياً بطباع الناس . . . وتهب في مدنه الهادئة رياح العواصف البشرية . وتحت السقوف المتداعية تنبض قلوب الناس طافحة بالألم وبالحب والظماً إلى الحرية .

في «أجراس بريسبان» يحكي حكاية دمار طمأنينة التاريخ . الزمن المصور هنا مكثف بطاقة نضالية ، إنه زمن الانفجار . وهي حكاية العذاب الشخصي والشعبي الممض . وهنا تمتزج حكمة التاريخ بتفاؤل الراوي الذي سعى جاهداً في سبيل أن تكون الوقائع التاريخية صحيحة تماماً . . . وكلما اجتاز أفقاً تنامي عطشه إلى ابداع جديد .

في كتابه «اسمع أصواتكم» صفحات من التاريخ تبحث في مسائل الحياة والموت . إنه يسمع الأصوات البعيدة ويمضي وراءها وكأنها حقيقة . واللغة ، هنا ، لا تنفصل عن طباع الأشخاص وسماتهم . وفي الطباع يتجسد موقف الكاتب الأخلاقي .

«اسمع أصواتكم» رواية تحكي حكاية الثورة ، إنها رواية التضحية ، ورواية الحب الضائع .

وينسكب حب ديمتر تالف لبلغاريا في رواية كبيرة أخرى هي «صامويل» . . . كان رجل الدولة هذا قوياً ومرناً ، نشيطاً مثل فتى ، وشعلة متوقدة ، وهو إلى ذلك ، شخص مأساوي ضعيف . . . جسّد آمال الشعب في الزمن العاصف ، تجسدت فيه

فضائل القياصرة البلغار مثل النظرة الحكيمة إلى الواقع ، ومرونة العقل ، والبطولة والصبر . وقد بنى الكاتب بكثير من الخيال الاطار حول البطل . . . فصامويل رجل . . . إنه رجل العصر ، بل هو الرجل عموماً .

إن البطل التاريخي في العمل الفني يحمل شيئاً من سمات المؤلف . وقد أضفى المؤلف على صامويل معرفته التاريخية وحلمه . وكي يعصرون تالف بطله دخل تحت قباب العصور الوسطى . لم يبحث عن التناقضات والمعاني الفلسفية كما فعل اميليان ستانف ، بل قدم صامويل كشخص يعمل ، شخص نقى الوطنية . يبرز طبعه في كفاحه ضد الخونة من البلغار وضد البيزنطيين .

لامجال ، هنا ، للكلام على أعمال تالف الأخرى ، سنكتفي بالتذكير بأنه ظاهرة مذهشة في الأدب البلغاري . . . أسهم مسقط رأسه في تكوين خياله التشكيلي وقدم له «الديكور» الذي تحركت فيه شخص أعماله .

استقبل تالف نجاحاته الأدبية بلا تمظهرات التفاخر . وهنا أيضاً كان قريباً من يوفكوف ، الذي كان هو أيضاً «إنساناً بسيطاً وشعبياً» . وكان مثله نبيلاً . . .

ومثله سيبقى أدبه فاعلاً في الأدب البلغاري .

معلم كبير آخر

ايميليان ستانف (١٩٠٧) هو أحد المبدعين الذين يجذبون اهتمامنا بابداعهم وكأنهم جرس الزمان . . . وهو أحد الذين يلفتون انتباهنا بأصالة شخصيتهم . أعماله الإبداعية صورة «لغوية» لزمان هو الأقرب وهو الأبعد . إن شخصيته جذابة بشجاعتها وبسعيها إلى التعقل والحقيقة العارية ، ويتمرد فكره وصراحته . واسعة هي ردود فعل هذا الكاتب الميال إلى فهم الحياة ، هذا المثقف والفيلسوف العفوي مثل طفل .

إنه يحب اشراك الآخرين في خططه وأفكاره ومايشيره من أمور ، نحس في أعماله قلق الدارس روح الإنسان ، وانسجام تناغم الفكرة والكلمة المعبرة التي

تتناول الطبيعة والإنسان . ومن سماته حب التوجه دائماً نحو مهمات جديدة . . . لا يكرر نفسه في أسلوبه التعبيري . وهو مميز أبداً في الموضوعات وفي التعميمات الفكرية ، وفي دقة تعبيره اللفظي . يغير صوته الداخلي في كل عمل من أعماله متوجهاً إلى العمق الذي لا يتكرر ، ويعمل بدأب متصل ، ولا يخلو عمله من تفاصيل شاعرية . . . وعبارته متعددة الأصوات فكأنه يعزف على الآلات كلها حين يصف الطباع أو الطبيعة .

احتل الكاتب مكانه في الأدب البلغاري في بداية الثلاثينيات الى جانب سفيتوسلاف مينكوف . . . وكان ايليا قولن قد أصبح اسماً أدبياً . ووسط هذه الأصوات من النادرين متعددي الأساليب من المجددين مثل مينكوف ، والتقليديين مثل قولن برز كاتباً واقعياً مميزاً . لم يبحث عن الهزل في الواقع ، ولم يشأ أن يكون دقيقاً مثل ايليا قولن ولا شاعرياً مثل أنجل كاراليتشيف . . . جاء إلى صوفيا كي يدرس في أكاديمية الفنون فشرع يكتب الأدب .

نجد العاصمة في أعماله الأولى . . . ونصادف القادمين اليها حاملين عالمهم الريفي . هكذا هؤلاء التعساء في كتابه الأول «بروق خادعة» . ومع أنه لم يكمل الدراسة في أكاديمية الفنون فقد اكتشف في نفسه موهبة التصوير كفنان (ولنتذكر أن ايلين بيلين كان يميل إلى الفن) وكان يستيقظ في داخله هذا الفنان المتعطش الى لعبة الضوء والظل وتموجات الألوان .

أضاع سنوات في ممرات الجامعة . . . ثم عادت إليه شهوة الصيد . . . إذ مارس الصيد حين كان يدرس في الثانوية .

في الحادية والثلاثين من عمره صدر له كتاب أقاصيص . وفي مثل هذه السن يكون الكثيرون قد استنفدوا طاقاتهم الإبداعية . إن ايميليان ستانف هو نمط آخر من المبدعين . لم يدخل الأدب بحمية الشباب بل باطمئنان فنان وكاتب . لقد تخلص عن الكثير من أوهامه ، وكان يعرف أوهام من هم حوله ، وقد ساعده غناه الروحي على أن يسامح الآخرين .

لقد صُتدم بالمسائل التي ستظل تثير اهتمامه طويلاً . وقد اقلقتة مسألة الإنسان والطبيعة ، ومسألة هيمنة القوى غير الأخلاقية على العالم المتحضر ، ومسألة الحرية والحقيقة .

ويصبح اسلوب ايميليان ستانف نفسانياً أكثر فأكثر ، خصوصاً في كتابه «أيام العمل والأعياد» وكان واقعاً ، حينها ، تحت تأثير انطون تشيخوف . لقد صار نثره عقداً غنياً من المجازات ذات المعيار الفني الرفيع . أبطاله شخصيات بائسة : سائق عربية مسكين ، فتى مهمل ، موظفون مسرحيون من وظائفهم ، ومحامون فاشلون وغيرهم من ضحايا المجتمع .

لم يكن ستانف يحب العاطفية . . . وتعاطفه مع الإنسان ليس مبعثه العواطف ، فكأنما الكاتب يقول : هو ذا الواقع الذي أراقبه فضعوه أنتم على الميزان واحكموا له أو عليه .

وتقلق المسائل الفلسفية الفنان ايميليان ستانف . . . فعالمه مليء بصراعات الحيوانات البرية التي تعيش معنا وتطير فوق بلادنا ، إنه عالم متعدد الوجوه . . . يحكي الكاتب حكايات الذئاب والثعالب ، والأرنب والبومة ، والبطة والحدأة ، والحمام ، والاوزات البريات ، والصقور وغيرها .

وخلافاً ليوفكوف الذي يؤنس الحيوانات كثيراً فإن ايميليان ستانف أكثر فجافة وواقعية . فالذئاب يطاردها الشتاء والأرنب يلاحقه الصياد ، والعصافير الصغيرة مطاردة من الحدآت والصقور . . . الخ .

والحيوان متحرر من البيئة ويتحول فيها . في وعيه يحيا ويتنفس لغز الطبيعة الحقيقي . لقد وصف ايميليان ستانف من خلال شخص أعماله من الحيوانات طبيعة بلاده بجبالها وسهولها ، بأنهارها الصغيرة ولياليها المظلمة وعواصفها الثلجية ، وصباحاتها الشفيفة ، ونهاراتها الحارة . . . ويتحول كل ذلك إلى ألم وتوق .

أكدت روايته «أيام العمل والأعياد» رسوخ قدمه كمعلم بارع في موضوع الريف . وهو لا يكتفي بما يصل إليه مادامت الحياة في حركة . ومن خصائص الموهبة أنها تتجه دائماً نحو الجديد ، نحو المجهول .

جسد ستانف قضايا النضال زمن الحرب العالمية الثانية ، والكفاح ضد الفاشية في قصصه الطويلة «في مساء هادى» لقد أصبح الزمن الآن مشحوناً بالتوتر ، بالكفاح ، وقد طبع المحتوى الأسلوب بطابعه . . . وطرأت تحولات أكبر على أسلوب الكاتب . لا اسم للراوي في قصة «في مساء هادى» لكن معرفته كاملة ويلتقي عنده الماضي والحاضر .

في «سارق الدراقات» يقوى الاتجاه نحو تغييب اسم الراوي . هنا تتبدل وجوه ثلاثة رواة . وثمة هنا مأثرة اجتماعية . . . فالبطلة مميزة . . . نضالها نضال في سبيل السعادة والخروج من العالم الكئيب الذي يقتل الإنسان في الإنسان .

وتتوالى أعمال الصياد الشاعر ، الفنان العاشق لطبيعة بلاده . كثير من الأفاقيص وأربع قصص طوال ، ثم روايته المرموقة «حين يذوب الجليد» .

ويخطفه أمر جديد . . . الرواية الكبيرة . . . فالحياة تتغير أمام ناظره . . ويكتب «إيفان كوندارف» . .

كانت أصداء صدور رواية «تبغ» لديترديموف ماتزال تدوي . . . وصدرت «القنديل الحديدي» وتألفت موهبة تالف . إنه يسعى إلى التوحد مع الشعب ومع التاريخ . وبرزت في الرواية سمات جديدة لشخصية المؤلف - مثقف مرتبط وثيق الارتباط بحواسه ، موهوب في القص والتشكيل ، ميال إلى التحليل والبحث في الأعماق . ووجه المجتمع يتغير وتتعدد جوانب القضايا . . . والمؤلف يحترم الوقائع . . . يتناول الواقع كسيد من أسياذ المعرفة ، ويضيف على الأمور معرفته الفلسفية . . . والتاريخ في نظره ليس سلسلة من الحوادث . إنه تضاد القيم

الأخلاقية، والامتحان العسير للشخصية. إنه خراب روحي وبناء. والأحداث تتوالى بالآلاف التفاصيل لتغني الحياة.

لقد أثرت روايات دستوفسكي حول الجرائم والتحقيقات في الرواية البلغارية واكتسبت إيقاعها البلغاري على يد إيميليان ستانف.

وتبقى روايات ستانف بانوراما ساطعة للزمن الذي تنامت فيه التيارات كالفطر. فالناس متباينون، والشخصيات مختلفة المصائر، وفي كل منهم نحس شيئاً من الحياة التاريخية مبرزاً وكأنه الحياة الشخصية.

رواية «إيثان كوندارف» تذكرنا بالشكل الأدبي النموذجي للقرن التاسع عشر. لقد ابتعد عن الأشكال المعروفة، فلم يكررها بل أعشها وجدها... أما تلوينات الرواية فتقوى وتتضح بفضل اللغة. فهي لغة موحية غنية بالألوان، لغة مرنة، ودقيقة وقوية في تعبيراتها النفسية وفي تصويرها التشكيلي. وتبرز المهارة عند رسم الصور «البورتريه» والتحليل مبسط، يتم التوصيف فيزيائياً ونفسانياً. والعمق الفلسفي للعمل مصان بالألفاظ. الأسلوب مزدوج - أرضي تصويري، تشكيلي، وآخر روحي، تأملي مفعم بالرموز المقتبسة من أدب العصور الوسطى. فكان الكاتب يريد أن يستعيد كل جبروت اللغة المضيع. إنه يحفر في أرض الماضي ولا يكف عن الكلام على المشاعر الإنسانية، عن توتر الشهوات، والتأملات والأفكار.

بعد «أسطورة سييين» كتب إيميليان ستانف روايته «أنثي خريست» ملتفتاً أيضاً إلى الماضي، متتبعا الآثار الروحية منه... وكانت الرواية ظاهرة جديدة في الأدب والفكر وفلسفة التاريخ في بلغاريا، وقد رفعتة إلى مصاف مبدعي الأدب العالميين... لقد مضى قدماً في أصالته... وبأسلوبه الأصيل عالج مسألة الإنسان على ثلاثة مستويات: الروح، العقل، الجسد. وقد أغنى أدواته التعبيرية كثيراً.

الرواية ليست كبيرة حجماً لكنها مشبعة بالمحتوى، بالحقيقة التاريخية، وبالتنوع: من السخرية إلى المساوية في وجودنا التاريخي. وفي قصته الطويلة «ملكة تورنوفو» يعود ستانف إلى التاريخ أيضاً، لكنه الماضي الأقرب إلى زمنه.

قال باسكال: «كل شيء كبير في النفس الكبيرة» وفي أدب إميليان ستانف وفي شخصيته دلائل التكامل والكبر. إنه أحد المعلمين الكبار في النثر البلغاري.

رعيل جديد وتطلعات جديدة

ديمتر ديموف (١٩٠٩ - ١٩٦٦) موهبة كبيرة يمكن أن تقارن بموهبة فازوف، ويوفكوف، وياقروث من حيث العمق الروحي وقوة العبقرية.

كان يتطلع دائماً إلى الأمام وهو يدرس الواقع ويحلله. وكان ظامئاً إلى النشاط والتغيير. وثمة في ملحوظاته خيط من السخرية مما يشير إلى الرغبة في التجاوز. فهو يتكلم في إحدى رسائله على «الأشياء المضحكة».

تنبع مأساة أبطاله من أحلامهم الخيالية. ولا توجد في نثره حقول فارغة ولا صفحات بلا حوادث... إنه يقدم أبطاله «بامكاناتهم المحددة» كاملة. وهو كاتب اجتماعي يكشف جذور المسائل... لقد صمت طويلاً ثم صدرت روايته «نفوس مدانة» عام (١٩٤٥) فالكتاب يجب أن يولد «من نفسه ومن الحياة» وقد صور فيها إسبانيا ودخل في «مناخها الروحي».

يرسم ديموف مصائر الناس في رواياته على خلفية من الأحداث التاريخية... ويرسم الطباع بأهوائها، وسماتها النموذجية، الإرادة ونكران الذات تصيران رمزاً إنسانياً عاماً.

في روايته «تبغ» الصادرة عام ١٩٥١ تحليل للمجتمع البلغاري عميق... وهي رواية من طراز تقليدي أغناها بقيم ثقافية جعلتها بمصاف عمل تجريدي في أدب بلاده إذ احتوت على كثير من المرامي الفنية. فهي ملحمة، حقاً، تفصح

البرجوازية البلغارية وترسم لوحة لحياتها . . . وتندرج في نسيجها فئات اجتماعية كثيرة : الفلاحون منتجو التبغ ، العاملون في مستودعات التبغ ، عملاء صغار لتجار التبغ ، ومحتكرو التبغ المرتبطون باحتكارات التبغ الأجنبية . والرواية ، إن شئنا الإيجاز ، حدث كبير في الأدب البلغاري ، بل هي ملحمة وطنية كبيرة . . . ترجمها إلى العربية سعيد جوخدار وراجعها الدكتور أحمد سليمان أحمد وصدرت عن وزارة الثقافة في دمشق ثم أعادت طبعها إحدى دور النشر الخاصة .

وكتب ديمتر ديموف مسرحيات أغنت المسرح البلغاري ولقيت أصداء واسعة في بلاده إذ جسد فيها طبعاً بشرية مميزة . . . وكتب ، أيضاً ، القصة القصيرة . . . وكتب عن رحلاته ، وكتب ، وكتب وكان أصيلاً في كل ماكتب . وقد ترك أعمالاً لم تكتمل بسبب موته المبكر .

تودور بافلوف (١٨٩٠ - ١٩٧٧) كان أثره عميقاً في أكثر من ميدان من ميادين المعرفة . فهو فيلسوف يهتم بمسائل علم الاجتماع والتربية . منظر مرموق في الفن والأدب - درس أدب الماضي وأدب الحاضر وأضاء أعقد الجوانب في تاريخ الأدب ، تنظيراً ونقداً . إن نشاطه الدائب طوال أكثر من نصف قرن قد أغنى الثقافة البلغارية . لقد درس الكلاسيكيات الروسية والأوروبية وتأثر بالانسكلوبيديين الفرنسيين وببليخانوف . . . واعتقل بعد انقلاب ١٩٢٣ فكتب «رسائل من السجن» وبعض الأعمال الفلسفية . وحين خرج من السجن نشط نشاطاً متعدد الجوانب وعمل محرراً في أكثر من صحيفة تقدمية .

في عام ١٩٤١ وقع ، من جديد ، بين يدي الشرطة ، وانتقل من معسكر اعتقال إلى معسكر آخر . وهنا أيضاً عمل على أن يكون مفيداً ، فقدم النصائح للمعتقلين وساندتهم ورسخ معارفهم .

حين استلم رئاسة الأكاديمية البلغارية للعلوم أظهر الكثير من الحكمة والمقدرة على تحويل الأكاديمية في عقد واحد إلى أكاديمية من نمط جديد .

في عمليه «نظرية الانعكاس والكيبرنيتيك» و «الإبداع، والانعكاس، والاعلام» (١٩٦٥) طرح بافلوف أفكاراً مفيدة حول العلاقة بين الإعلام والإبداع، والاختلاف بين عمل الإنسان المبدع والآلات البرنيتيكية . . . ولا يزال الكثير من أفكاره صحيحاً من حيث الجوهر حتى اليوم . . . وكانت كل مقالة من مقالاته تثير الكثير من الأصداء، وتستثير الكثير من التحليلات. وقد احتلت المركز من نشاطه المسائل الفلسفية - الجمالية، والمسائل المنهجية. وكانت أعماله كثيرة وهامة في هذا الميدان. وقد رد رداً مقنعاً على الذين زعموا أن الفلسفة المادية لا تعبر مسألة الإبداع الفردي الأهمية التي تستحقها. ومنذ الثلاثينيات حدد مهمات نظرية الفن وعلم الجمال. لقد ألقى مهمتين على عاتق علم الجمال: أن يعطينا الكثير أو القليل من الإيضاح الواقعي الموثوق للعالم، وأن يسلحنا، في الوقت نفسه بالوسائل النظرية - الايديولوجية بشأن تحوله اللاحق، بمعنى أن يصبح أكثر عدالة اجتماعياً، وأكثر أخلاقية وأكثر كمالاً وأروع وأجمل. وقد أكد بافلوف أكثر من مرة أنه يجب ألا يُخلط بين منهج الجمالي باعتباره علماً ومنهج الفن كإبداع فني.

وكانت مسألة الشكل والمحتوى إحدى المسائل المركزية التي شغلت بافلوف طوال عقود تالية. وقد عمل طويلاً على مسألة عكس الواقع جمالياً في الفن، وكتب في ذلك مقالات كثيرة. وظل يدافع، بلا كلل، عن الميراث الثقافي البشري.

وإذ كان يقوم أدباء الماضي القريب أو البعيد كان يدرس نتائجهم آخذاً في الاعتبار الزمن الذي كتبوا فيه أعمالهم مع كل ما يهتمل في عصرهم من تفاعلات سياسية وثقافية.

نيقولا فورنا دجيف (١٩٠٣-١٩٦٨) شاعر ذو طبيعة عاطفية تمور بالمشاعر والأفكار. انتقل في صغره من مدينة إلى أخرى بحكم وظيفة والده . . . بدأ يدرس الطب لكنه قطع دراسته وعاش متخفياً بعد اضطراب عام ١٩٢٤ الطلاي، ثم ألقي

لقبطن عليه . أنهى دراسة الفلسفة والتربية في صوفيا (١٩٣٠) . . ثم مارس أعمالاً كثيرة .

سار خطواته الشعرية الأولى متأثراً بإيشان فازوف ومن ثم سلافيكوف وياثروف ، ثم دبليانوف ، وليليف وبويادجيف .

برزت شاعريته على صفحات مجلة «الطريق الجديدة» وإلى جانب الشعر كتب مقالات تقويمية للكتب والمجلات والعروض المسرحية مدافعاً عن الفن الجديد . . وساعدته في ذلك إفادته من الأدب المعاصر الحي . تشدد في نقده على الآخرين وعلى نفسه أيضاً . . وكان يستلهم ضميره في كل مايكتب . وكان يرى أن كل شاعر كبير هو شخصية مسؤولة . . أصغى بقلق إلى نبض العصر وظل تواقاً إلى فن جديد مرتبط بأسمى تطلعات الناس .

جدد في الموضوعات ، وفي منظومة التعبير وأغنى القاموس الشعري فأدخل دماً جديداً حاراً إلى الشعر البلغاري ، مبدعاً شعراً غنائياً يمتزج فيه الخاص بالعام ، وتنوع موضوعاته فاحتل مكانة مرموقة في تاريخ الشعر الغنائي .

نال جائزة ديمتروف عام ١٩٦٥ .

وبافل ثجينوف (١٩١٤ - ١٩٨٩) أحد الكتاب المرموقين في الأدب البلغاري . . ولد في صوفيا وأكمل دراسته الجامعية فيها . عمل محرراً في صحف ومجلات كثيرة . . شارك في الحرب الوطنية وعمل في دور نشر عديدة وكتب سيناريوات لمؤسسة السينما . .

كتب في البداية قصصاً تدور حول الحياة في ضواحي صوفيا وهي تنضح شاعرية وسخرية من ضيقي الأفق .

تردد طويلاً بين مدارس الغرب الأدبية ثم لزم الواقعية .

وتوالى رواياته . . ثم عاد إلى كتابة القصة مصوراً التناقض في مسيرة تطور المجتمع . . نال شهرة واسعة بين القراء الشبان إذ كتب روايات لليافعين فيها الحماسة

والمغامرة . وكتب سيناريوات للسينما وقصصاً في موضوع الرياضة على شكل ريبورتاجات .

في السنوات الأخيرة اتجه فجينوف من جديد الى الرواية . وقد رسخت قدماه كفنّان في مسائل حياة المدينة وفي قضايا المثقفين ، وكبارع في التحليل النفسي . . . ترجمت أعماله إلى لغات كثيرة . . . ونال جائزة ديمتروف عام ١٩٥٠ .

عام ١٩١٥ ولد ايفريم كارانفيلوف في مدينة كيوستنديل ونال فيها الشهادة الثانوية . . . أنهى المدرسة العسكرية ثم الجامعية في صوفيا . . . شارك في الحرب الوطنية قائداً لوحدة «غوتسه ديلتشف» التي كان أحد مؤسسيها . .

عمل في صحف ومجلات كثيرة وتسّم مناصب ثقافية عديدة . . . ثم شرع يكتب بانتظام إلى مجلة «الرأي الفلسفي» حيث نشر دراسات كبيرة وأبحاثاً ومقالات على قدر كبير من الأهمية . . . كما نشر في غيرها من المجلات معالجاً الجوانب السلبية من المسائل التي كانت مدار نقاش في حينها . . . وبرزت مهارته منذ ذلك الزمن .

كتب أكثر من (٦٠٠) مقالة أدبية نقدية ودراسة فاحتل مكانة رفيعة في الحياة الثقافية البلغارية وقد صدر له أكثر من (٤٠) كتاباً في النقد والتاريخ الأدبي وعلم الاجتماع . . .

كارانفيلوف ميال إلى المسائل البطولية والرومانسية . . . وقد أقام معرضاً للأبطال والرومانسيين في كتابه «أبطال وطباع» (ترجمت الكتاب وصدر عن وزارة الثقافة في دمشق عام ١٩٨٢) ثم جاء كتابه «بلغاريون» مرحلة أعلى بين مراحل تطوره الابداعي . . . ففي هذا الكتاب عالج المؤلف ، بأسلوبه المميز ، مشكلات الطبع الإنساني ومشكلات العصر متعمقاً في كنه الكينونة البشرية للكثيرين من الأبطال المنسيين وغير المنسيين من أبناء بلاده وأحيا ذكراهم وأظهر علاقتهم بحاضرنا وتأثيرهم عليه .

ترجمت مقالات كثيرة من مقالاته إلى لغات كثيرة في شرق العالم وغربه، وصدرت له بالعربية الكتب التالية: «أبطال وطباع» عن وزارة الثقافة و «الجدور والعجلات» عن دار طلاس بدمشق و «مقالات مختارة» عن دار حطين بدمشق . . . نال أكثر من جائزة أدبية . . . والأهم بينها جائزة ديمتروف عام ١٩٧٢ . . .

فيسيلين خانتشف (١٩١٩ - ١٩٦٦) أيضاً هو أحد الشعراء الذين شاركوا في الحرب الوطنية البلغارية (١٩٤٤ - ١٩٤٥). درس الحقوق في صوفيا وعمل في تحرير الصحف الثقافية ورئيساً لقسم الأدب والفن في إذاعة بلاده، وفي دار الاوبرا وغيرها .

صدر ديوانه الأول حاملاً عنوان «اسبانيا على الصليب» وفيه احتجاج عالي النبرة على اقتتال الأخوة في الحرب الأهلية في اسبانيا . . . وكان موقفه إنسانياً . . . ثم برز شاعراً مرموقاً بعد التاسع من ايلول عام ١٩٤٤ إذ صدر ديوانه «قصائد في أغلفة الطلقات» وهو سجل يومي غنائي للبطولة على غمط مميز وللرجولة وقوة الروح ولطف الجندي الوطني الذي يدافع عن بلاده . . .

اتجهت قصائده بعد هذا الديوان اتجاهاً فلسفياً تأملياً، وهي مكرسة، كلها، لتعميق المعرفة الإنسانية . . . فيها حكمة وفرح كبير متجسدان بألوان زاهية وإيقاعات مرنة . . . وحتى في أكثر أعماله درامية لا يلتغي التناغم بين العقل والشعور .

أعماله الساخرة استمرار للكفاح من أجل رفع مستوى الامكانيات الابداعية الأولية لدى الإنسان . . . اسلوبه واضح على عمق، وهذا من علامات النضج . . . وقد اعتبر شعره إغناء للتقاليد الشعرية لدى ياقروث ودبليانوف . . .

كتب خانتشف المسرحيات التالية: «الذهب» و «الخبز المسموم» (ترجمتها إلى العربية) و «كلاهما والموت» كما كتب العديد من سيناريوات الأفلام . ترجمت أعماله الى لغات كثيرة . . . وهو حائز على جائزة ديمتروف .

جيل أم أجيال

إن الكلام على الأجيال في الثقافة وتحديد مراحل تطورها من الأمور التي تربك المتكلم، فالأجيال متواصلة ومتداخلة ومامن مبدع يبدع في مرحلة أو مع جيل ثم يكف عن الإبداع إذا جاء جيل جديد . . . إن الزاقتنا باغريانا، على سبيل المثال مازالت متألفة منذ بداية القرن العشرين ومازال الناس كلهم معجبين بشعرها، فمع أي جيل يمكن أن نعتها؟ وعلى الرغم من تعقد المسألة فالمؤرخون يتكلمون على مرحلة ما قبل هذا الحدث التاريخي - الاجتماعي أو ذاك، وعلى ما بعده . . . وقد ذكرنا في أثناء الكلام على فيسيلين خانتشف أنه «برز شاعراً مرموقاً بعد التاسع من ايلول عام ١٩٤٤» وهذا التاريخ هو تاريخ مميز في بلغاريا إذ جاء مع انتهاء الحرب العالمية أو قبله بقليل، وقبل استسلام المانيا بقليل . . . وكان اندحار المانيا في البلقان حدثاً كبير الأهمية، وكانت له خصوصيته في بلغاريا التي كانت من حليقات المانيا .

وبعد هذا الحدث السياسي - الاجتماعي استلم الاشتراكيون السلطة فتطورت الصناعة في تلك البلاد الزراعية الفقيرة واتسع انتشار التعليم وصدرت أمهات الكتب البلغارية والعالمية المترجمة بأسعار زهيدة جداً، ونشطت حركة التأليف والترجمة نشاطاً لم يعرف تاريخ بلغاريا له مثيلاً. وازدهر أدب الأطفال وأدب الفتيان ازدهاراً مدهشاً، كما نشطت الحركة المسرحية والسينمائية، وتقدمت الفنون الأخرى . . . وكان النهوض شاملاً كل مناحي الحياة.

لم تكن الحياة الثقافية تسير على خط مستقيم ولا على بساط من حرير . . . فالمشكلات كثيرة، وكثر المستفيدون من الكتابة من غير الموهوبين ومن مردي الشعارات السياسية التي لا رصيد جمالي لها ولا موهبة تدعمها . . . وكثر الذين يكتفون بتصوير قشور «الحياة الاجتماعية» .

بوغوميل راينوف (١٩١٩) هو ابن الشاعر والمصور واستاذ الفن التشكيلي، وجامع الحكايات الشعبية البلغارية والعالمية نيقولا راينوف . . . ترعرع في وسط

رفيع الثقافة في كنف والده ووالدته التي أولته عناية كبيرة. تعرف، منذ صغره، على خيرة المبدعين، ثقافة وفناً، في أوروبا. عمل في الصحافة والاذاعة. . . نال درجة بروفسور في علم الجمال عام ١٩٥٤. . . ينتمي إلى جيل شعراء ما بين الحربين العالميتين، وبرزت مواهبه عشية الحرب العالمية الثانية. . . امتاز شعره باحتقار الرومانتيكية والميتافيزيقيا. . . سخر من الإفراط في العاطفية، والصنعة في الأسلوب. إنه شاعر المدينة، امتزجت جماليته بسخام المداخن، والغسيل على الشرفات، والأمطار، والزجاج المدخن، ورائحة البنزين، وبالأتينات (الهوائيات) على الأسطحة، إذ كان الزمن يحتاج إلى شعر جديد.

روى في كتبه كل ما عرفه عن المدينة، كما روى طرائف طفولية وحوادث حدثت لأناس بسطاء فكسرت أحلامهم، وضيعت أوهامهم. . .

ومن ثم تحول عن الشعر تحولاً يكاد يكون كاملاً متجهاً نحو النثر. . . فكتب القصص القصيرة «الإنسان في الزاوية» و«مساء ماطر» و«شوارع ليلية». . . وفيها يكشف عري «جنة» البرجوازيين. . . واحدى قمم ابداعه قصته الطويلة «دروب إلى مكان ما» حيث يطرح طرحاً عميقاً مسائل أخلاقية - مأساوية المصير الإنساني، والشر العالمي، والشر الذي نحمله في نفوسنا. . . ثم جاءت أعماله التالية فكانت أعمق وأكثر أصالة. . . وتلتها رواياته البوليسية المميزة التي طرح بها مسائل سياسية على قدر كبير من الأهمية. . . وقد كتب الكثير منها.

وكان كتاب العمر في ابداع بوغوميل راينوف كتاب «الفانوس السحري» وهو دراسات رفيعة المستوى في الفن التشكيلي العالمي. . . (ترجمت الكتاب وصدر عن وزارة الثقافة في (٦٠٠) صفحة من القطع الكبير. . .

نيقولاى خايتوف (١٩١٩) هو الكاتب الكبير الذي لم يخطر له أن يصير ذات يوم كاتباً. . . ولد في أسرة قروية فقيرة وعمل صغيراً كما يعمل أولاد الفقراء في كل مكان من هذا العالم. . . سرق التعليم من بين براثن الفقر. . . أكمل دراسته الثانوية طالباً حراً عام ١٩٣٨ ثم صار تقني غابات في صوفيا عام ١٩٤٣ ثم صار

مهندس غابات عام ١٩٤٦ ثم انتقل الى الكتابة مصادفة . . . أراد الاداريون له الأذى فدافع عن نفسه واكتشف فيه المحررون في الصحف «كاتباً مبدعاً» .

كان أول من صور منطقة جبال الردوب في الأدب البلغاري بكل غنى عالمها وقد أبدع في نقل هذا العالم بما فيه من إنسان وحيوان وشجر ومناخ، خصوصاً في كتابيه «أوراق النيرة» و «أقاصيص متوحشة» أبطاله أحرار داخلياً وأقوياء، إنهم شخصيات كاملة، يتميزون بمواقفهم الأخلاقية الايجابية . متوحدون بالجبال والغابات وخائتوف هو شاعر الغابة في النثر البلغاري الذي استطاع أن يقيم التناغم بين الإنسان والطبيعة . . لقد جسد جمال البساطة الإنسانية البدئية رابطاً إياها بأحدث المشكلات المعاصرة . وقد حرص ، الحرص كله ، على ألا يقطع الخيط الذي يربط الماضي بالحاضر .

وأعاد كتابة سير الأبطال المرموقين - سادة الجبال الطلقاء ، المناضلين منهم والعصاة . . وكان لقرية ياقروثو - مسقط رأسه - مكانها بين سير الأمكنة المحببة إليه .

جاء كتابه «الوردة الشائكة» (وترمز إلى الحضارة المعاصرة) دعوة إلى تناغم وجود الإنسان والكائنات والطبيعة ، فالاخلال بالتناغم بين الإنسان والطبيعة ليس كارثة ايكولوجية فقط بل هو علامة من علامات ضمور الروح فلاغتراب .

كتب خائتوف مقالات كثيرة في مسائل ثقافية واجتماعية ولغوية وأسهم في تطوير الدراما البلغارية ، فمسر حياته التاريخية والمعاصرة موجهة إلى ترسيخ الطابع القومي في المسرح . وهويواصل في مايبدهه إغناء تقاليد أكثر المبدعين البلغار موهبة . . . وقد حول عدد من قصصه إلى أفلام سينمائية لاقت نجاحاً كبيراً في بلاده وفي العالم . . . من أشهرها «نهاية الأغنية» و «عالم مرقش» و «قرن الماعز» و «شجرة بلا جذور» و «أزمة الرجال» .

ترجمت أعمال خائتوف إلى لغات عالمية كثيرة . . وترجمت مسرحياته «زورق في الغابة» و «دروب» و «الكلاب» وترجمت أيضاً كتابه «أقاصيص

متوحشة» إلى العربية . . . نال خايتوف جوائز كثيرة، أهمها جائزة ديمتروف عام ١٩٧٦ .

ليدا ميليفا ١٩٢٠ ابنة الشاعر غيوميلف . . انتهت الدراسة في دار المعلمين في صوفيا عام ١٩٤٠ ، ثم رئست قسم الأطفال في اذاعة صوفيا وعملت في هيئات تحرير الكثير من الصحف والمجلات . نشرت قصصاً ومسرحيات للأطفال إذ ساعدها العمل في ميدان التربية على الدخول إلى عالمهم، فصارت أبرز كتاب الأطفال في الأدب البلغاري المعاصر .

أهم الموضوعات في شعرها موضوعات السلام والصدقة بين أطفال العالم . . وقد أحب الأطفال قصائدها ورددوها .

استطاعت في قصصها عن الحيوانات أن تشبع فضول قرائها الصغار . . وعملت في مقالاتها على معالجة مسائل الأطفال وشتى الفنون الموجهة لهم . أغنت المكتبة الطفلية في بلادها بما ترجمته من قصص وحكايات شعبية روسية وإنكليزية .

ترجمت أعمالها إلى لغات كثيرة . . . وترجم بعض قصصها وقصائدها إلى العربية .

الكاتب الساخر ثاسيل تسونيف ١٩٢٥ عميق الإحساس بتناقضات الواقع . . لحظ عيوب البيروقراطية في مجتمعه فأشهر ضدها قلمه . . نشرت مقالاته التي تظهر بعد المسافة ما بين الشعارات الجميلة والممارسات القبيحة، وأذيعت في الاذاعة وفي وسائل الإعلام الأخرى .

كتب تسونيف أكثر من (٢٥٠٠) اقصوصة ومقالة كما كتب سيناريوات للسينما منها «أبي ماسح أحذية» (١٩٧٢) و «اديوس موتشاوس» (١٩٧٧) وغيرها الكثير .

يؤكد تسونيف ايمانه بجمال المثل الأعلى الإنساني في كل مايكتب من خلال انكاره ماهو سلبي ومتخلف . . . وتكون سخريته موجعة وكاشفة . يدافع عن قيم الإنسان وجدارته ويريد له أن يكون ابن عصره . ترجمت أعماله إلى أكثر من لغة . وقد ترجمت بعضاً منها ونشر في الصحف العربية .

أما جورجى جاغاروف (١٩٢٥) فهو رجل متعدد جوانب الابداع الأدبي . . شارك منذ شبابه في الكفاح ضد الفاشية فحوكم وسجن . . نشر أعماله أول مرة عام ١٩٤١ . . درس الأدب في معهد غوركي في موسكو . عمل محرراً في جريدة «الجهة الأدبية» وكتب مسرحيات لمسرح الشعب للشبان . . احتل مناصب سياسية واجتماعية رفيعة . . .

عبر في شعره عن الظمأ الى الحرية وعن الرجولة في المواقف . وقد ظهر ، منذ قصائده الأولى ، شاعراً متحمساً لقضايا العصر الكبرى . . قصائده رجولية الايقاع . . أما مجموعة قصائده «في لحظات الصمت» فهي علامة بارزة على طريق تطوره الشعري . ففيها جسد الأفكار التي تثيره وتثير المجتمع . . غنائته غنية المحتوى ، وشعوره رفيع بالواجب ، وهو حريص على النقاء الأخلاقي وعلى ضرورة الصلابة الفكرية والإنسانية لدى المناضل . ويعد من هذا الجانب بين أبرز شعراء «الواجب المدني» .

تحول الشاعر إلى الكتابة الدرامية . . صدرت مسرحيته الأولى «الأبواب تنغلق» وكان موضوعها المحوري «النقاء الأخلاقي» ثم جاءت مسرحيته الثانية «وغداً يوم» فكانت ذات موضوع معاصر عكس فيها وجه التحولات التي حدثت في بلاده .

أما مسرحيته «المدعي العام» فقد لقيت النجاح الأكبر وتجلت فيها سماته مبدعاً ومواطناً .

ترجمت قصائد جاغاروف إلى أكثر من عشر لغات منها اللغة العربية . .

(ترجم حسين راجي «قصائد مختارة من شعره» ومثلت «المدعي العام» في عواصم غربية كثيرة).

نال جائزة ديمتروف عام ١٩٦٦ .

بين العقل والشعور

بلاغا ديمتروفا (١٩٢٥) . . . قال أحد النقدة: «في بلاغا ديمتروفا شيء ما حلمي . إنها في الحساب الأخير رومانتيكية» ويخيل لي أن ذلك الناقد لم يقرأ قصائد الشاعرة كلها، أو أنه قرأ كتابها «إلى الغد» ثم خلص إلى مثل هذا الاستنتاج . .

ديمتروفا مسافرة، أبداً، في الزمان والمكان، وهذا أحد جوانب موهبتها الشعرية، لكن سفرها هادئ، بلا صخب، ولا يحدث تحت ضغط دم «متشرد» . . . بل طبيعتها هي التي تدفعها إلى سفر جديد، سفر فيه من التأمل أكثر مما فيه من التوق . وكثيراً ما تأوي إلى عالم الطفولة، حيث الأشياء التي لامتوت، وحيث الذكريات . . . فهذه الشاعرة لم تجد السكينة منذ زمن طويل . . وهي تبحث عن احساسات قوية، عن لقاءات جديدة مع مدن قديمة أو مع أناس قادمين على متن الحياة نتيجة لكفاح ما أو لثورة . وروحها، بهذا المعنى، شابة، محبة للبحث، ويمكن أن يقال: «ليست فيها قطرة واحدة من الدم القديم» . إنها تحب أن تحيا الجديد، وأن تلتقي الوطنيين الكوبيين المكافحين، والفيتناميين المقاتلين في سبيل الحرية، وتحب اللقاءات الثقافية الدولية، وقد أفرحها كثيراً اللقاء مع سارتر ومع ليونوف .

تربط بلاغا ديمتروفا صداقة حميمة مع الزاقتا باغريانا، لكن شعرها مختلف عن شعر باغريانا اختلافاً كبيراً من حيث الصوت الداخلي، وأسلوب الأداء الشعري . إنهما نقطتا انطلاق مختلفتين «جمالياً» لتطور متناقض في الشعر . وعلى الرغم من صحة هذا، عموماً، فإن ديمتروفا تمت بصلة انتماء الى باغريانا، فكأنما هي إحدى جدات جدتها شعرياً في التقاليد الأدبية، أو كأنها تلك الساحرة المهيمنة على المشاعر النسائية في الفن . ففي العقود الأخيرة من السنين عبّدت باغريانا

الطريق إلى النساء الشواعر جميعاً . . لقد اكتشفت الدورادو الشعر النسوي ، وانجزت ثورة هادئة في الأدب البلغاري لكنها ثورة عميقة الأثر ، وقد أثبتت بمثالها الشخصي أن المرأة يمكن أن تكون موهوبة في تفرداها الابداعي . وقد مضت قدماً في دربها مرسخة مكانة الشخصية النسائية ، وضاهت كبار الشعراء في زمنها . ويصح فيها ، أكثر مما يصح في سواها ، القول إنها «ماء الحياة للشعر» بل إن شعرها ينبوع يشفي من أوجاع ماهو يومي ، ويحرر من قوقعة الأمور الصغيرة ، ويحدث كل ذلك كما في الحكايات ، فثمة ماهو سحري ، ماهو طازج ، أو مايشبه شراباً يحمل النار إلى العروق . . . لقد أعلنت حرباً على العقل الجاف . . . وقدمت باعتداد حقيقتها الأنثوية . لقد تفتحت مثل لون حاد على خلفية سماء شعر بلغاريا الفيكتوري . . . فحتى وقت قريب كانت المرأة البلغارية «بيتوتية جداً» أي ربة بيت وحسب ، أو كانت ضرباً من «بنلوب» ضجرة . ومع باغريانا اندفعت في اتجاهات كثيرة ، صارت رفيقة أسفار «عوليس» الرجل . . . بل انقلبت المعايير ، إلى حد ما ، فصار بعضهم يتكلم على «سقوط الرجولة» .

لم يكن لبلاغا ديمتروفا دور كدور باغريانا في الشعر البلغاري لكنها أسهمت اسهاماً كبيراً في تطور هذا الشعر . فهي قد أبرزت في شعرها المرأة البلغارية لا ككائن عميق العاطفة (الأمر الذي نعرفه منذ زمن بعيد) . . ففي شعرها نحس رقة النفس الانثوية وطموحها إلى أن تفكر بطريقة مختلفة عن طريقة تفكير الرجل . إنها تبحث بهدوء وبدأب عن التحرير «العقلي» للمرأة ، لتدخل في مباراة هادئة مع الرجل . ويظهر ذلك في شعرها وفي نثرها . لقد حصلت على تربية رفيعة وعلى ثقافة شعرية كبيرة ، وعلى عقل تحليلي . إنها محلل يحدّق إلى نفسه باحثاً عن نموذج لحاضرنا . وشعرها ، في السنوات المتأخرة مفعم بالتعمق في الذات من أجل اكتشافها أو أنه ، كما قالت في روايتها ، «السفر إلى الذات» .

إن فرادتها تكسر ايقاعات العصر وتحولها إلى ايقاعات لمصيرها الانثوي . تريد أن تكون حيثما تكون الحياة ، والتناقضات ، والأفكار . لقد كتبت قصائد حب

جميلة، فيها سر الفريدة التي لا تتكرر وإن خلت من سحر الاكتشاف . إنها تخاف المهارة الاسلوبية ، والقيم الجمالية المحنطة في المتاحف الفنية ، لكنها قد تضطر إلى قطف الأزهار التي لا تثمر للفكر الجاف .

ومع الزمن يزداد اهتمامها بذاتها ، تعيد اكتشافها . . . وهي ذكية ومثقفة وكثيرة التطلعات ، وتعرف أن عليها أن تختلف عن باغريانا ، وأن تسير في طريق أخرى . . . عليها أن تتطور كمبدعة فلا تكرر أغنيات باغريانا التي كتبت على نحو خاص لا يتكرر . . . ومن هنا ندخل معها في فضاءات الفكر أكثر مما ندخل في فضاءات الأحاسيس . وليست هناك شاعرة أخرى لديها مثل هذا الاهتمام بمسائل الروح التي كانت في ما مضى محل اهتمام الرجال وحدهم . إنها تجهد كثيراً كي تجسد ماتريد . . . وتنفس مجهداً تحت درع فروسيته . . . وموهبة التجسيد هذه هي موهبة نسائية صرف تستطيع أن تحول الخاطئة إلى قديسة .

لديتروفا كتب شعرية كثيرة ورواية واحدة ، وهي تجربة حادة ، ذات وجه ابداعى كامل . . . والشاعرة تسهم منذ عقود في الأدب البلغاري ، وليس لها مثيلة ، من حيث الدأب ، بين الأدبيات في بلغاريا . . . قد تبدو لنا عناصر ما من روايتها ساذجة ، لكن الرواية بكاملها اضافة ثمينة إلى الأدب البلغاري . . . وطريقتها في الكتابة تضطرننا إلى النظر إلى الأمور من زاوية غير تقليدية . إنها تعالج المسائل بمزيد من التأمل وبمزيد من العمق . وهي تسافر في الزمن ، تتقدم أو تعود إلى الطفولة ، إلى تلك المملكة الضائعة . . . فهناك الينابيع الدهرية للإنسان ، هناك ينباع الشعر الصافية .

يعرف الأدب العالمى الكثيرين من الفاتنين المدهشين المسافرين في الزمن وفي عالم الطفولة ، لكن أكثرهم من المنفردين الحزينين الذين يجهدون كي يعيدوا صورة الطفولة الضائعة أو وجه «الابد المثير» . . . وقد انشغلت الحضارات كلها بهذه المسألة التي نراها في صمت أهرامات مصر ، كما يمكن أن نراها في مشاعر الإنسان المعاصر .

بلاغا ديمتروفا تلامس في بعض من قصائدها، وفي روايتها مسألة الزمن، لكن إحساسها بالزمن ليس إحساساً مرضياً. إن رجوعها على درب الزمن الراجع هو رجوع مشروع. فهنا رجوع الى الطفولة، إلى العالم المفقود... أما في قصائدها فكان رجوعها تأييداً لوالدها. إنها تقدم لنا صورته، ترسمها ملمحاً إثر ملمح، باعثة وجهه الضائع من العدم... وعبر الأب تنبعث صورة الابنة الشاعرة. نحن لانعرف الأب، لكن الفن الشعري يوحي لنا بصورته، ونحس في كل مكان حضوره غير المرئي.

إنها ترسم لنا بحب ودفء ورقة لوحة طفولتها، تحملنا الى عالم أخلاقي صغير... فهنا نالت الحق في أن تكون ماهي عليه... هنا شيطانات الطفولة، والبالون الأزرق الصغير، والتهاب اللوزتين، وزيت السمك المثير للغثيان، وأول تشكل لتطلعاتها الأخلاقية. إنها المدرسة الإنسانية الأولى، الساذجة. لكن لهذا العالم جذراناً من كرتون تدمرها الحياة، بعد وهلة، بقسوة.

وديمتروفا تهزنا بجميل قصائدها، تهزنا بسحر شخصيتها، وببوحها، بطابع شعرها البوحي الغامض. وهذا الطابع البوحي لابتداعها الشعري يكتسب، مع الزمن، طابعاً درامياً. وهذا يشير إلى أننا نجد فيها أهم شخصية في الشعر البلغاري المعاصر.

ملحوظة: (اعتمدت، أساساً، في كلامي على بلاغا ديمتروفا، أكثر ما اعتمدت، على مقدمة كتبها زدرافكو بيتروف لقصائد مختارة من شعرها صدرت عام ١٩٦٨ في صوفيا - م.ع).

نحو مزيد من الرحابة

في عام ١٩٢٩ ولد يوردان راديتشكوف... عمل محرراً في الصحف والمجلات وفي مؤسسة السينما البلغارية ومستشاراً ثقافياً في مجلس الدولة... بدأ ينشر المقالات والريپورتاجات ثم شرع ينشر القصص القصيرة فلفتت قصصه الأنظار بطابعها الغنائي وعفويتها... ثم بدأت الغنائية تبرز بالسخرية...

جسد في قصصه وأقاصيصه المسائل الأخلاقية والجمالية ومع الأيام صارت ألوانه أكتف فأكتف . . طور ميراث الكتاب الكلاسيكيين البلغار من أمثال فازوف وايلين بيلين باتباعه وجهة نظر الحركة الفنية الأحدث .

تمتاز أعماله بتطور تشكيلها اللغوي مما يغني القاموس الفني ، فنشره استمرار لأغنى أساليب النثر الفني في بلغاريا .

كتب الكثير من المسرحيات ، وكان في المسرح كما في القصة القصيرة ، مرهف الإحساس وبارعاً . . ترجمت مسرحياته إلى لغات كثيرة ومثلت على مسارح شتى في أرجاء المعمورة .

ترجم الأستاذ وليد القوتلي عدداً من قصصه وأقاصيصه ، ومسرحياته الجميلتين «كانون الثاني» و «محاولة طيران» وقد أخرج المترجم نفسه «كانون الثاني» وعرضت على مسارح دمشق وغيرها .

وفي عام ١٩٢٩ ولدت ليليانا ستيفانوفا في أسرة معلم عرف بنضاله ضد الفاشية . . عملت في الصحافة وفي المسرح . . درست الإخراج المسرحي في موسكو ثم درست الأدب في معهد غوركي ، وعادت لتعمل في الأقسام الثقافية في الصحف والمجلات .

نشرت قصائدها الأول عام ١٩٤٥ . . فكانت شاعرة الواجب المدني والفاعلية الإجتماعية . من أشهر كتبها «العالم الذي أحبه» و «لا ترحل أيها النهار» و «حب وعذاب» و «صوت من المستقبل» و «الشمس تقبلني» تسجل فيها مرحلة من مراحل تطورها الإبداعي تمتاز الشاعرة بالتنظيم الحر والشجاع للقصيدة .

جاءت كتبها الأخرى لترسخ ما أنجزته ثم تتجاوزه ، في صعودها نحو التصادمات الدرامية للعالم الروحي المعقد .

ابداعها أصيل وعميق ، ومرتبطة بقضايا العصر . ترجمت قصائدها إلى ١٩ لغة . . وترجم حسين راجي كتابها «لا ترحل أيها النهار» الى العربية . . كما ترجمت قصائدها للأطفال والراشدين إلى العربية من قبل مترجمين آخرين .

من الشبان الذين بقي شعرهم فتياً ونضراً الشاعر فلاديمير باشف (١٩٣٥-١٩٦٧) . . . لقد اجتاز فضاء الشعر مثل نيزك شديد الوهج . . . وكان جم النشاط . . . درس علوم اللغة البلغارية وعمل محرراً في الصحف والمجلات ثم هلك في حادث مؤسف .

شعره مفعم بحماسة الشباب وتوقده . . . شغلت قضايا الحياة شعره ومقالاته، وجسدت قصائده تناقضات القرن العشرين ومشكلاته . . . بطل غنائياته بعيد عن الركود وعن ضيق الأفق والأنانية . . . يحدد التوهج الداخلي ملامح صورته .

أفاد من منجزات الشعر العالمي فجدد تقاليد الشعر البلغاري .

كتب الاوبرات والمسرحيات والأغنيات . . . وترجم مختارات من شعر يفتوشنكو، وفونيسينسكي، ولوكونين، وفينوكروف، وشتشباتشوف، وسفيتلوف وغيرهم وغيرهم .

نال جائزة ديمتروف بعد الوفاة عام ١٩٦٩ .

وليوبومير ليفتشيف (١٩٣٥) هو أيضاً من هذا الجيل المتقد حماسه . . . ولد ليفتشيف في أسرة طبيب في صوفيا . . . درس البيولوجيا والمكتبات .

امتازت قصائده بفراحتها منذ البداية فهي مرتبطة بالشعب وأصيلة وحماسية، نحس في أسلوبها شيئاً من تأثير ماياكوفسكي، ونيقولا فابتساروف، وبينويونيف .

في ديوانه الأول «لي هي النجوم» برزت الايقاعية المميزة، وحدة الطبع والجرأة . ثم جاء ديوانه «شعر» خطوة هامة على طريق تطور هذا الشاعر الذي كأنما كان يحاور زمانه . . . وصدر له ديوان آخر أكثر تطوراً . . . وقد جرى فيه شعراء عالميين مرموقين .

يمتزج الوطني بالعاطفي الشخصي في شعره، ويبدو بطل قصائده ملتحمًا بزمنه، وبكوكبه، ويعنيه مايلحق بالناس من ألم وفرح .

تظهر حداثة الشكل في قصائده ملتحمة بعاطفته وفكره .

ترجمت قصائد كثيرة من شعره إلى لغات كثيرة وترجم له حسين راجي
مختارات شعرية وترجم الدكتور أحمد سليمان الأحمد ديوانه «لي هي النجوم» .
نال جائزة ديمتروف عام ١٩٧٢ .

داميان داميانوف (١٩٣٥) عاش حياته متألماً وأفرح بشعره الناس . . . ولد
داميانوف في مدينة سليشن وأكمل فيها دراسته الثانوية ثم درس علوم اللغة البلغارية
في صوفيا .

نشرت قصائده الأولى عام ١٩٤٩ . . . وامتاز شعره بتعبيره عن شعوره
بالمعاناة الشخصية وعن حبه للناس ، وحب المأثرة . جابه قسوة الحياة وأوجاعها
متسامياً فوق الألم والاعاقة الجسدية . وما انفك أفقه الأخلاقي - الجمالي يتسع
راسماً لوحات تصور بعمق وشفافية كنه الكينونة الانسانية .

من سمات أبطال غنائياته النبل واللفظ والود والحب الدافئ ، وحساسية
الضمير ويقظته . . . وهو في أكثر قصائده يتجه إلى الواقع والبساطة الحكيمة ، وإلى
النقاء الشعري والصدق وتناغم الفكر والشعور .
ترجمت قصائده إلى لغات عالمية كثيرة .

وأصل إلى المحطة الأخيرة في هذا العرض السريع . . . إنه الشاعر يوردان
ميليف (١٩٣٨) أحد الأصوات التي ربطت ربطاً وثيقاً ماضي الإنسان بحاضره ،
مزج الشعر بتراب الأرض فأعشبت وأزهرت . . . لقد درس الشاعر «تقنية البناء»
ثم درس الصحافة في صوفيا عام ١٩٦٥ وعمل في الصحافة والإذاعة . . .

كان له فضل تعريف القارئ البلغاري على شعر الشرق إذ ترجم قصائد
مختارة من شعر غفور غلام ، وقصائد من شعر زولفيا ، وغنائيات حافظ ،
ورباعيات عمر الخيام ، كما ترجم قصائد لشعراء شرقيين من العصور الوسطى . .
أما شعره فقد ترجم إلى لغات كثيرة . . . وترجمت إلى العربية كتابه «عشق
الألوان» . . .

* * *

ويتتابني شعور بالخرج . . . أذكر قول الشاعر «ذكرت شيئاً وغابت عنك أشياء . . . وتمر ببالي أسماء ترجمت شيئاً من نتاجها . . . اذكر ان بوسيلك كاتب الحكايات الساجر، وأسن بوسيف مدهش الصغار والكبار بأغانيه وتلاعبه بألفاظها لتناسب جو الحكايات التي يحكيها والتي تذكرنا بالسجع العربي الطريف السلس الذي يأتي رشيماً وعفو الخاطر فيصنع للنص أجنحة ولا يكون عبئاً على المعنى .

وتفتتح في ذاكرتي نوافذ ملونة على عوالم قصص الأطفال التي ترجمتها وهي من تأليف أناستاس بافلوف، وانستاس ستويانوف، وسلافتشو انجيلوف، والكاتب المرموق اميل كورالوف، والموهوبة المتواضعة داريا تاباكوفا، وديتر غوليف، والمدهش كامن كالتشف، والحكيم غيورغي رايتشف، وتسفيتان انجيلوف، وليوبن ديلوف، وصاحب كتاب «الأرنب قصير الأذن» كيريل أبوستولوف، وجيورجي سترومسكي . . . وغيرهم . . .

وأعود بالذاكرة من عالم الطفولة إلى عوالم الشعر والقصة : ديمتر بانتليف، أنجل تودوروف، الكسندر غيروف، فاتيور اكوفسكي، وبافل ماتيف وماركو مارتشيفسكي، وتينوتوتشف وغيرهم . . .

ويدهمني سؤال : هل كنت منصفاً في ما أصدرت من أحكام قيمة، وفي ما أبرزت من أسماء . . . وفي . . . وفي ؟ وأشعر أن يدي ترتعش ويعتريني الوجوم . . . فليس لمثلي أن يبت بمثل هذه الأمور . . . فهي تحتاج لجهد يقوم به أكثر من دارس متخصص موسوعي الثقافة . . . وتبقى مسألة تباين زوايا النظر والأذواق قائمة . .

وتحين مني التفاتة إلى مكتبتي فتقع عيني على اسم كاتب الأطفال الذي ترجمت العشرات من أقاصيصه . إنه رادوي كيروف الذي أغنى مكتبة الطفل البلغاري بقصصه، وإلى جانبه يقف ميتكويافورسكي وفربان ستاماتوف فازداد ارتباكاً . . . واسأل نفسي : وماذا عن المسرح البلغاري؟ وهل أخرجته من عالم الأدب؟

لقد وضع مرسخو النهضة البلغارية الأسس المتينة للنهوض بأكثر الأجناس الأدبية تنوعاً . . . كانت ثقافتهم شبه شاملة ، وكانت بلادهم محتاجة إلى كل شيء فرأوا أن من واجبهم أن يقدموا كل مآلديهم لذويهم . . . وكبرت الشجرة وتفرعت . . . وظل بعض الكبار يبدعون في أكثر من ميدان . . . ثم تنوعت التيارات في إطار الجنس الواحد . . . وفرض التخصص «الضيق» نفسه . . . ونشأ جيل من المختصين بالمسرح ، فإذا كان الآخرون يكتبون للمسرح على هامش ما يكتبون ، فإن هذا الجيل صار يكتب في الميادين الأخرى على هامش ما يكتبه للمسرح .

وتطورت صناعة السينما كما تطور فن الاوبرا ، والفن التشكيلي ، وشهدت الترجمة نشاطاً مذهلاً فعجّت المكتبات بالكتب المترجمة من كل جنس ، وصار بوسع المرء أن يطلع على خيرة ما أبدعته العبقرية الإنسانية في الفكر والفن باللغة البلغارية .

أما في الزمن الأخير ، زمن الانهيارات المريعة ، فيسود الساحة الثقافية البلغارية ارتباك واضطراب . . . لقد انفلتت بقوة النوايا التي كانت مشدودة جداً ، وقيل الكثير من الكلام غير المتوازن ، بل قيل الكثير من الكلام المقذع ، وانسحب كبار المبدعين مبتعدين عن وحل الشنائم ، وانقطعت أخبار الكثيرين منهم عني ، فالهموم الثقافية ما عادت تهم الكثيرين . . . إنه زمن الشد المضاد ، وقد يكون من نوااميس الحياة أو من ظاهراتها المألوفة أن يأتي الارتخاء بعد الشد ثم يعقب الشد الارتخاء إلى أن يقيم العقل التوازن المرغوب به . . . وآمل ألا تطول فترة الهرج السائد هناك .

المراجع

اعتمدت أساساً على المراجع التالية :

- ١- قاموس الثقافة البلغارية - ثلاثة أجزاء ، صادر عن أكاديمية العلوم البلغارية عام ١٩٨٢ - غير مترجم .
 - ٢- ايفريم كارانفيلوف «بلغاريون» صادر عن دار نشر «شبيبة الشعب» في صوفيا - عام ١٩٨٠ - غير مترجم .
 - ٣- «تاريخ الأدب البلغاري» في أربعة مجلدات ضخمة- صادر عن أكاديمية العلوم البلغارية- غير مترجم .
 - ٤- أعمال ايلين بيلين الكاملة في ٦ مجلدات - دار نشر الكاتب البلغاري . .
 - ٥- أعمال يوردان يوفكوف الكاملة في ٦ مجلدات - دار الكاتب البلغاري .
 - ٦- بيويافروف- قصائد مختارة- الكاتب البلغاري .
 - ٧- بنتشوسلافيكوف - قصائد مختارة- الكاتب البلغاري .
- أما المراجع الأخرى فقد أشرت إليها أو إلى أكثرها في متن المقدمة .

خريستو بوتيف
(١٨٤٨ - ١٨٧٦)

وطني

وطنيّ هو - يبذل الروح
للعلم والحرية ،
لأروحه هو ، أيها الأخوة ،
بل روح الشعب !
وكل خير فيه ، وتعرفون ،
يساوي النقود
وماذا في وسعه ؟
إنه يبيع روحه

* * *

وهو مسيحي جيد :
لاتفوته صلاة .
وهو يذهب إلى الكنيسة
فهي تجارة
وكل خير فيه
يساوي المال
وهو من أجل المال
يرهن زوجته

* * *

إنه رجل طيب القلب
لا يترك الفقراء
لكنه لا يطعمكم، يا اخوتي،
بل أنتم تطعمونه بعملكم! .
كل شيء عنده يساوي المال
ومن أجل المال
يأكل لحومكم . . . وماذا في وسعه؟

ايقان قازوف
(١٨٥٠ - ١٩٢١)

زهرة الثلج البيضاء

زهرة الثلج البيضاء
أيتها الزهرة الجميلة،
أحبك
يا هبة الربيع
وابتسامته العذبة
في هذه الساعة المبكرة!
* * *
بزغت في أيام عاصفة
لكن السماء لازوردية
فهل تحلمين مثلنا أيتها الجميلة
بالأيام السعيدة القادمة
وهل تشاركيننا المشاعر ذاتها؟!
إننا نحلم برؤية الربيع
يولد أمامنا
فيروي عطشنا
إلى الجمال والفرح . .
نحلم بالانعتاق
من كابوس الهموم

الجائم على صدورنا
وبولادة فجر جديد
يغمر منازلنا بالضوء والسعادة!

نحلم بالفرح والحب
وبحياة خصيبة
فنبني بهذا الرمال
مستقبلنا المجيد
ويكون لزاماً
أن نرى نهاية هذا الألم المزمّن!
نحلم بزند شجاع
يمتد من قلب الظلام
شاهراً سيف العدالة والسلام!

نحلم
برؤية الأفكار مزدهرة
تبدع عالم الحرية والأحرار
إن طلعتك
يا زهرة الثلج البيضاء
يا بشيرتنا بالربيع
تلهمنا النقاء والمهابة
وتجعلنا أكثر إيماناً بالحق
وأكثر تقديساً للجمال!

نحلم بك ومعك

بحياة لاخريف فيها

ولا شتاء

تظل ربيعاً دائماً

فلا عذاب ولا شقاء!

* * *

زهرة الثلج البيضاء

يا من رأيته في هذه الساعة المبكرة .

أيتها الزهرة الجميلة

أيتها الزهرة اللطيفة

أحبك . .

شباط ١٩١٦

شتاء

الشتاء . . .

الثلج على نافذتي
يرسم لوحة متوحشة
وأنا وحيد
أحلم بك

* * *

الثلج يتساقط
في باحة الدار
والربيع في نفسي

* * *

أين أنت يا حبيبتي
فأنا أكتب اسمك
على زجاج النافذة المتجمدة .

عينان

أود لو أسبر أعماقك بنظرة
لكن المعبد مقفل يا حبيبتي .
أود لو أناديك
عبر نافذة قلبك
لكن قلبك لانا فذله .

* * *

لم يبق سوى عينيك وحدهما
أرى فيهما
في هذه المرأة الحية
أمانني وأضواء مراحة . .
أحس روحاً . . وأرى قلباً .

* * *

أي ألم غريب
حين لا تكونين قربي !
يبرح بي الشوق إلى عينيك
ففيهما شمس
تنير ظلام حياتي .

بيو ياقروث
(١٨٧٨ - ١٩١٤)

بشارة

نسمة برود من جناح ملاك
ياللملاك، ياللطفل،
نسمة عطرة من جناح ملاك
تهب على جيبني في القبط
يهبط عليّ حلم ولاأروع...
الفجر ينبليج في الخارج.

* * *

نغم مجهول في الليل،
ياللاغنية، ياللطفل،
نغم ساحر في الليل
ماأروع! وتتدفق الفكرة!
الفجر ينبليج متجدداً في الخارج
ويحمل الرنين محتفياً..

* * *

تتعذب روحي وتصمت
ياللدمة، ياللطفل،

روحي تؤسر وتصمت -
وبهدوء تذرف عيناى الدمع :
اسمع الرنين الاحتفالى محتفياً
فى الحلم الصباحى - وأسفاه
فى الحلم ...

ستكونين في الأبيض

ستكونين في الأبيض - مع غصن زيتون
كملاك في لباس أبيض .
افكرُ اليوم : لن يهتريء العالم شراً
مادام موطناً لك .
وها أنا ذا ارتبتُ أخيراً
بالشك المخيف ، أريد سلاماً .

* * *

سأفتح أحضاني بإيمان ،
محددًا إلى عينين عاشقتين .
وسأرتشف ، هادئاً ، أشعثهما ،
سأرتشف النور ، جرعات علاجية .
وسأستدير مُضَاءً لأرى
العالم كله في اليوم المتوهج !

* * *

ثم فليبدُ مدمراً !
(الم أتعثّر غير مرة في الخراب
شارداً في ظلمات منتصف الليل ؟)
ولقد وجدت حيثُ
اندفاعات أخلق منها
عالمًا لكلينا ، وكوناً ، ومعبدًا .

عرّافه

روحي أسيرة مذعنة
أسرتها روحك ! - أسيرة ،
روحي في عينين هادئتين .
روحي تستعطفك مطأطئة :
هي تستعطف ، وأنا أنظر اليك - مضى قرن . .
روحك العرّافة تصمت .

روحي يعذبها الجوع والعطش
ولا تستجيب روحك ،
روحك طفل وألوهة . .
الصمت مهيم في عينيك !
قد تكون روحك خجلى
باحتيالها السحري .

خاتم له ياقوته

حلمك أمة مفتونة
لروحي التي تناديك،
ستأتين إلى آخر صحراء العالم،
حيث المهاوي المسورة، والقمم.

* * *

في مثل نقاء كريستال الأعالي الزرق،
وجدتك الأحلام الظماء نائمة-
في حلم سنواتك الست عشرة
روحك تلسع وتخطف.

* * *

فوق، المهاوي، والذرا، والمسافات القصية
يطير حلمك- يطير في نوم يقظ-
وأسمع أنا، في ليل التعاسات المظلمة
الرنين الملون المتقذ.

* * *

ستأتين، فجر البراءة المظفر،
في رداء من حياتك العطر،
وستكون ساعة البوح الأخير،

الانسباك في حلم سحري .

* * *

تتشر روي الجمال عليك ،
وستكونين وردة ، وأكون شهر أيار
وسنشعل في حلمنا -
ونجد خاتمة مثل دخان في السماء .

الحمود

إلى ب. بينيف

تغفو المياه الأبدية، مياه لاضفاف لها، لاقعر
لكن لا تتمرأى فيها السموات المنجمة،
ونخوض حولها مؤرقين،
ونرتعش أمام أعماقها الصامتة

تغفو المياه الأبدية، مياه لاقعر لها، لاضفاف
لاتنحني فوقها آفاق جهمة . . .
ونصوب نظرة غير آملين
ونرتعش أمام ألغازها المعتمة .
أمام المياه الأبدية، المياه الأبدية، - الكريستالية،
لاقعر، لاضفاف، المعتدلة تماماً .
لكننا نخاف أن نشرب، نحن - المعذيين
المؤرقين، القانطين، الظامئين .

الأرعن باقليتنا وباقليتسا الصبية

قبل أن يترجل عن حصانه الكميت
قرع الباب أرعن مجهول ،
قرعه مرة واثنين وصاح منادياً :
« هل تنامين ، استيقظي ، افتحي يا غليكا ! »
- من ؟ من باقليتنا وحتى اسطنبول
أحمل الكثير من التحيات ، يا جميلتي الصبية
الشیطان المخاتل يختبئ في صدر رجل :
ارتعش صوت واضح ولم يُعرف .
- خطاة ملاعين نهضوا من القبر ،
وسئو النوايا يطوفون في الهزيع المتأخر ،
امض في طريقك ، هل تسمع ، أيها الرجل !
أم أدعو اخوتي ؟

* * *

برقت نظرة صقر ، ابرق الجنون ،
صاح المجهول من صدره الأرعن :
« لو قبلتُ الأبواب لاندلع اللهب ،
افتحي لي يا حبيبتني ! أم أنت من حجر ؟ »

* * *

والقلب يرقص ، ومن عجب أن ظل في الصدر

يرتعش صوت واضح ولا يُعرف .

* * *

وتهمس أغليكا مثل ظامئة

وراء الباب المصفح وتجيّب مسرعة :

- أيها اللعين ، فليكن للكذب معيار :

إن كنت باقليتا فكيف اتيقن ؟

«أسير طوال خمسة أعوام . . تنيرني على الدرب

عينان سماويتان تحت حاجبين مقوسين»

- هذا تعرفه قريرتنا كلها .

وأياً كنت ، فالضوء لباقليتا !

«الرجسة البيضاء - على وجهك

والقامة - الحورة - الوحيدة في المرج»

- أعنهما . . كم من المجانين قد جنوا

وأكلوا الثريد الحارق على عتبي !

«وعلى يسار الصدر شامة مخملية . .

فمنذ متى الاكليل فوق الشامة ؟

الليلة الأولى يا أغليكا ! الأولى والأشهر ،

ألم تبق ندبة على الشفة من حينها ؟ . . »

* * *

صر الباب الثقيل ، أجفل الأرعن ،

وتعلقت الحبيبة بعنق الفتى .

الأرمن

منفيون بائسون ، بقايا دمار
شعب معذب كان دوماً شجاعاً
أبناء أم - أمة مروعة ،
وضحايا مآثرة عظيمة مشهودة -
بعيداً عن الوطن ، يتجمعون في مناطق غريبة ،
مرضى شاحبين ، مهلك تشردهم ،
يشربون ، وتغرق قلوبهم في الجراح ،
ويغنون ، كما يكون الغناء خلل الدموع .

* * *

يشربون . . يريدون بالسكر أن ينسوا
عذابات الماضي ومصائب الحاضر
يريدون اغراق الذكريات في النبيذ الفائر
ستغفو الروح المريضة في الصدر المحطم ،
وسيثقل الرأس ، وحينئذ سيختفي منه
وجه الأم المعذبة
ولن تُسمع في نسيان السكر
صرخة استغاثة الابن المتصلة
وكقطيع يطارده ضار شرس ،

تبددوا في كل الجهات -
الجلاد المسعور ، الدموي القاسي ،
يشهر فوقهم سيفه دائماً ،
تركوا في الدماء بلادهم التعسة ،
تركوا في اللهب منازل أهلهم
لاحبيب ولا عزيز في بلاد الغربه النائيه
الدرب الوحيد أمامهم الى الخماره .

* * *

يغنون . . وأغنيتهم متوحشة
فالجراح تلتهم قلوباً جريحة
والشر يغرقهم في غليان مسعور
والدموع تضغط على الوجوه الشاحبة . .
وتملأ المرارة القلوب المكتئبة
والنار في الرؤوس تجفف الادراك
والبرق يضيء في عيون دامية
والى الانتقام ، والانتقام الدموي
تظماً الأرواح .

* * *

وكأنما عاصفة الشتاء رجع صدى لهم ،
تجأ وتتلوى مرعبة في الليل
تتقدم عصفاً ، تعلو ، لتنشر واسعاً
الأغنية المتمردة في العالم .
وتريد السماء بمزيد من الشر
ويزداد الليل البارد جهامة

وتغني الفصيلة بمزيد من الحرارة
وترجع العاصفة الصدى بقوة
لم يُسمع بمنلها .

* * *

إنهم يشربون ويغنون- بقايا دمار
شعب معذب كان دوماً شجاعاً
أبناء أم- أمة مروعة
وضحايا مآثرة مشهودة
بعيداً عن الوطن ، حفاة عراة
يتجمعون في مناطق غريبة في تشرد مهلك
يشربون- السكر يُنسي الشتاء
ويغنون كما يكون الغناء خلل الدموع .

بنتشو سلافيكوف

(١٨٦٦ - ١٩١٢)

الفجر

قرب ضفة نهر «ستروما» الهادىء

توقفت القافلة المتأخرة

فالفجر الجوالون

سيقيمون مخيماً هنا .

* * *

هاهم أولاء قد اضرموا نيراناً،

الظلال ترتعش حولهم .

وبعيداً في الحقل

لغط وضحك طلق .

* * *

الشعل تعارك الظلام

ضوء وظلام - ظلام وضوء،

يبرز هنا رأس أشعث

ويبرز هناك خيال رث .

* * *

وفي ناحية ينسحب متكاسلاً

قوس كمان ثم يلتوي بمهارة

وفي لحظة - يهب رقص نشيط صاحب

مثل عاصفة :

يتتصب و يترنج

يميل و يتلوى و يندفع

وهناك يجفل صوت وقع الأقدام
و كأنه الصدى يترجع تحت الأرض .

* * *

وبابتسامة راضية

ينظر المسنون المنتحون جانباً

وغلايين تبغهم تتلامع

في الظلام الذي حولهم

* * *

هم اليوم هنا ، وغداً يعلم الله

أين ستستند رؤوسهم

فعدم مبالاة المتشردين

يصنع درباً عالمياً سهلاً .

خريستوسميرننسكي
(١٨٩٨ - ١٩٢٣)

قاطع الأحجار الصغير

قبة زرقاء قائمة وقميص حائل اللون
جسارة تتوقد في النظرات
دم قرمزي على الوجنة المكشوفة،
يسيل في خيط رفيع .

* * *

وقف أمام صخرة ضخمة متوعداً
يفتل المطرقة بمهارة
وتحت قبلات الفولاذ البارد
يتقد الحجر شرراً

* * *

وبعيداً، فوق القن الصخرية
حيث يدخن ضباب صباحي
يدوي الصدى ناشطاً
وقد حمله النسيم المجنح سريعاً

* * *

ضربة واثقة تتلو أخرى هائلة
ترد الصدى الغابات الغافية

وتتصدع الصخرة، تنشق وتنفرط

في شرارات كهربائية

* * *

- هيه، أيها الرفيق، ماذا حسمت بالمطرفة؟

بهذا الضجيج والشرر؟

- أنا؟ سأشق طريقاً هنا يا صديقي،

طريقاً جديدة في هذه الصخور الشامخة!

١٩٢٢

الزاقيتا باغريانا
(١٨٩٣)

رادار

وهكذا يلوح في كمال المنطق
منحدر المصير المحتوم
هاهي ذي دورة معاكسة
تبدأ مثقلة بالأعوام
وبقدر ماتكون الدرجة الأخيرة دانية
يزداد مدى الدرب الذي خلفنا
ونعود بذكرياتنا متطلعين
إلى البداية التي لا تُرى .

* * *

وكثيراً ماتنبعث رؤى حية
من الماضي الشاحب ،
من أيام طفولتنا ،
من أيام شبابنا اللاهية .

* * *

وتلتمع فجأة في لحظة
حادثة منسية منذ زمن بعيد
أو لقاء لم يتم

أو كلمة لم تُلقط
أو صرخة خمدت
بلا توديع
وحتى الأحداث المصيرية
التي عبرتنا
من غير أن نتمعن فيها
باهمال الشباب العجيب .

* * *

وهانحن أولاء على غير انتظار
من خلال رادار نشيط
نكتشفها فجأة متجسدة فينا
فهي لم تتلاش
على الرغم من كونها مغمورة
بوحول الطمي
وعلى الرغم من تلفعها بالغيوم .
فهي ، على الرغم من كل شيء ،
تُملي ، مثل بوصلة ، مساراتنا
على الأرض وفي السماء .

* * *

هكذا أنتما الآن - يا أبي وأمي -
تجذبان ذاكرتي من غير أن أراكما . .
ومثل قطبين متنافرين
لكنهما لا ينفصلان

ويومضان بالشرر
وبكلمات انطفأت ولم تلفظ . . .
يبدو الآن أكثر وضوحاً
أنني أعرفكما أفضل
وأحبكما الآن أكثر .
وكثيراً ما اكتشفكما
«ياللقانون البيولوجي»
تتابعان الحياة في . . .
لكن هل أنتما متجسدان
تماماً؟

أسطورة شعرية للعبور

على مفترق دروب ناء

ذات مساء بعيد

سبكا مصيريهما

وتعاهدا على أن يكون

أحدهما للآخر

حتى الموت .

لكن الحياة ،

ذلك الديدبان الصارم

باعدت دربيهما

فأضاء حبهما العابر

مثل نجمين مذنبين متباعدين .

* * *

من رأى عجباً في ذلك

أو من رأى جديداً ، أو اسطورياً ؟

ففي مختلف دروب الحياة -

في الأثير ، على اليابسة ، فوق الماء ،

يتجاوز العابرون كل لحظة

بحزن أو فرح ، أو مأساوية

(بأخطاء غير ارادية أو إرادية)

الناس ، والأنباء ، والتصرفات البشرية . . .

ومن غير افراط في العواطف،
من غير أكاذيب .
وعلى نقطتين مختلفتين من الأرض
عانيا قسوة أيامهما .
ثم تلاشت النار الخامدة،
الحية بين سطور الرسائل
متلفة بالضباب . .
حتى الرسائل ما عادت
تعب الدروب الطوال الا نادراً .

* * *

انخرطاً في نسق صارم
من أيام لا تحصى ، وأحداث وأعوام .
لكنهما في لقاء اتهما عبر الأفكار
بقيا شابين - هي وهو . . .
وجاء ، ذات يوم ، نعيهما
إنه الموت ،
لم يعلم أحدهما بوفاة الآخر ،
والتقيا في الأبدية .

صرخة

في هذه الغرفة الضيقة المعتمدة الواطئة
أموت بجرحي الذي لا يداوى :
كوني غير محبوبة ، ولا قريبة ،
غير منتظرة من أحد
ولا مدعوة .

* * *

أريد فقط ، فقط أن أحب
أنا ظمأى للنبيذ المشع المسكر
الذي يبعد عني الأفكار القائمة :
بأنني سأمر على سوا حلك من غير أن أحب .
أريد ، بسخاء ورغبة ، أن أعطي
ذلك الذي يتوقد ويخفق في صدري
وأن تتهادى صرخات ابتهاجي
مرناة فوق ضيوف في الأعزاء .

* * *

شبابي المتوقد الممراح
وروشي المغردة
وقلبي الحي النابض
ترفعني كالعاصفة
فوق العالم .

أيامي

طيري ، مفرحة أو محزنة ،
فارغة أو ممتلئة
طيري فأنا لن أحصيك
ياأيامي على هذه الأرض . .
أنت حمائم رمادية أو بيضاء
أفلتت من يدي
وطارت إلى مدى غير نهائي
وكانها تسعى إلى هدفها الأسمى .

* * *

على أعناقك رسائل صغيرة
ربطتها بنفسي . . .
أقرب ودود سيأخذها؟
أم ستسقطين ، قبل الأوان ،
في منتصف الطريق
أم أن سهماً سيخترقك
وستقع أنظار الغرباء
على أشواقي ومسراتي الدنيوية .

* * *

طيري . . . فأنا لن أحصيك
ياأيامي على الأرض

أنت التي تفرين قلبي الخفاق
وتهربين ، دائماً ، من يديّ
اللتين لا تملكان القدرة على إيقافك . .
كم تودان ذلك بقوة وعلى الفور
لكن الساعات تدهمهما وتتعبان .

نداء

أنا هنا حبيسة وراء ثلاثة أبواب
نافذتي مشبكة بالحديد
روحي عصفور في قفص
وقد ربيت على حب الشمس والمدى .

* * *

الانسام الربيعية تهب
وأسمع نداءات أصوات جليلة
ستخمد شعلتي قبل أن تتوهج
وسيوخيم الغبش الراكد .

* * *

حطّم الأقفال الصدئة
أهدني عبر الممرات المظلمة
فاجنحتي لم تحملني قط
إلى الآماد الرحبة

* * *

ستنبعث من أعماقي
أنغام الفرح المحيي
هاهو ذا صوتي الحبس يعلو
من وراء هذه الأبواب الثلاثة
لقد أطلقت ندائي اللاهب
فهل تسمع؟

أرضي

إنحنِ نحو غروبك
يامسار يومي الطويل
صار بعيداً المرتقى والبرج
سيستكين طيراني الجسور
على الأرض .

* * *

مثل ثمرة ناضجة
ارتشفت الندى والشمس
ستهوي مضيئاً
من قبة سمائك
ومن انطلاقك أيها الشاعر
يا قلبي
وستنحل في ترابك
في مسقط رأسك .

* * *

أما أنت فترتعشين
أمام شروقك الجديد اليوم
وتهدل اليمامات
في ساعات غابتك
المضبوطة .

لا ، أنا لا أؤمن بالمعتقدات القديمة
فهن لسن شؤماً عليك
ولا يحصين السنوات المتبقية حتى الموت ،
بل هن البشيرات بالربيع والحب .
ماذا أهديك بمقدم اليوم الجديد
في يوم اعتدالك الشمسي
أنا لا أحرث ولا أبذر ولا أحصد
أنا لا أغزل ولا أنسج ولا أبني
فالخبز الذي آكله
وثيابي التي ارتديها
وبيتي الدافئ
قد صنعتها لي
أيادٍ أخرى مباركة

* * *

أستطيع ، بقلبي ، فقط ،
أن أحبك حتى الموت
وأستطيع بصوتي
أن أغني لك في الأصباح مع الطيور
وأن أبادلك الأحاديث بلا كلل
وأن أحكي للعالم عنك
وأنت في ربيعك يا أرضي .

المنبه

هو دائماً قرب رأسي
وكل صباح يقطع رنينه
حلماً جميلاً أو قبيحاً من أحلامي .
يوقظني على همومي اليومية
والعمل واللغو ،
على دوامة أيا من الإنسانية
التي لا مناص منها .

* * *

المنبه . . . كم أفرح به
حين يرن على يوم لقاء
وكم أمقته
حين تتعلق عيناك
فوق صفحته
كي تتأكد من أن لحظة الفراق
قد أزفت سريعاً .

* * *

المنبه يرن
يتكثك . . يحصي الثواني
التي لا تتكرر
والساعات والأيام

وكل تلك السنوات الضائعة

إلى الأبد . .

* * *

ومن ثم . . . رنين . . .

أستيقظ

وأرى في الخارج

غصناً مزهراً أو ثلجاً متكوماً

أو أوراقاً متطايرة

هو الخريف أيضاً

أسمع وراء الجدار

صرخة طفلية

فأحس تلك اللحظة

حراً أو قرأً

وجوعاً وعطشاً

إذن - وُلِدَ نهارٌ جديد

إذن - هو نهار آخر

تُهداه حياتي

* * *

وذاث صباح

بعد أيام بعيدة أو قريبة

سيرن منبهي ويرن

دون أن يشعل رنينه

بؤبؤي المنطفئين

لينظر إلى الخارج .

* * *

وسيكون هناك

غصن مزهر ، أوراق مذهبة ، ثلج . .

وسيتراجع ، كل لحظة ، وراء الجدار

وقع خطأ

وصرخة طفل صاخب

وستظل الحياة تجري سريعاً

من غير توقف . .

-١٩٦٧-

نيقولا فورنادجييف
(١٩٠٣ - ١٩٦٨)

عرس

-١-

آخ، تدوي في السماء طبول ضخمة قائمة
وتتوهج المروج، وعالياً فوقها،
مثل بقرات في الليل، مثل بقرات مغتسلة بالدم
تقبل غيوم عاصفة خطرة غامرة الآفاق بالغبار

* * *

وترجع السهوب الأصداء عميقاً ويرتل المرتلون
فثمة عرس عاصف يدوي زوبعة فوق أرضنا.
لقد تزوجت متجهماً يأماه! ورائي اللازورد
وأمامي الحريق، وأمامي أيضاً قدري.

* * *

أرفع يدي وأدعوكم بدن للخمر أرقش
يا اخوتي الذين لا درب لهم، يا اخوتي جرحى الصدور!
يوم الأحد هو يوم عرسي، تعالوا إليّ بالحزن
والغضب الرهيب للشتاءات القديمة الجديدة.

* * *

مثل أبقار في الليل، مثل أبقار مغتسلة بالدم
تنهض فوق رؤوسنا غيوم ثقيلة وتنزلق متمهلة.

-٩١-

آخ ، دوّي ياشتاءاتي ، أيتها الطبول القائمة والنارية .
يامصيري القائم ، ياعرسي ، وياموتي الهانيء .

* * *

-٢-

يتوهج بعمق بريق بئر الليل العميقة القائمة
وعميماً تلتمع أضواء النجوم المتقطعة
وعميماً عميقاً يدق الفرع القائم في الأرض المشتعلة ،
يدق عظام أسلافي الجامحين الهرمة .

* * *

وتشع أحجار سود مرحة في الغابات والمروج
وفوق الدرب يجعل القمر رحابة الغابات شاحبة ،
وتتمايل أغصان الأدغال الغضة والقرمزية
في بريق غامض لصباحات عميقة وليدة .

* * *

أنا ماضٍ في طريقي لأدعوكم إلى العرس
أنتم يا أهلي ، الموتى ، وآبائي البعاد!
أين أنتم؟ لا أدري ، لكن فلتنظروا
إلى الأرض مبهجة ترفل
بأثواب الزهر بعد الليالي السود . .

* * *

وأنا واثق ، واثق من أنكم تباركونني اليوم .
ففي الصباح الباكر يتوقد الشباب في قلبي
وتتوهج المروج ، وتتوهج الغابات وتغني .
في البريق الغامض للصباحات العميقة الوليدة .

ملادن إيسايف
(١٩٠٧)

عبق من الأرض

أعرف، في عصرنا
عصر الآلات، والتمرد والذكاء
سيطاً هذا الإنسان الجسور سريعاً
غبار النجوم . .

* * *

وبعد قرون
سيتضوع هنا ربيع أرضي
وستلتمع مدن
بأناس جدد
وبالقصور
والرفاهية .

* * *

لكن العالم حينذاك أيضاً
سيظماً إلى ابتعاد الأرض
وإلى صوت الجداجد البسيط
في الحقول الخضراء .
سيظماً في أيار

إلى الليالي الدافئة ، والحقول المتضوعة بالبرسيم
وفي الأعلى - اللانهاية ذات النجوم

* * *

والأرض - هادئة مطمئنة
لكن حتى في قرن الآلات هذا
القرن القاسي الجهم ،
قرن التواتر اللاسلكي
والنفوس الباردة برداً قطبياً
ستظل رוחي القروية دائماً
تظماً إلى أن تسمع في المذيع
كيف يصخب

الجودار ،

والغابة

والحقول مساء . .

١٩٣٦

لقاء ليلي

وهذا الليل

بظلامه الميت

يستقبلنا أصمّ

مثل فوهة مسدس

وهذا الشارع

ممتلئ بالماء

والوحل

والرياح تضربه .

* * *

أسير مع رفيق .

وفي الظل

نلبث لحظة :

ثمّة شبح انسان

يكمن لنا

مثل غانغستر

و - يخيل لي -

أن الموت

سيدوي توأ

من مسدسه .

* * *

وبدلاً من الدوي -
ألحان بيانو :
من النافذة المقابلة ،
إنها تعزف :
التي كانت حتى البارحة
أحب امرأة . .
ظلت للبارحة
آناي أنا

* * *

حتى البارحة - أجل
لأننا اليوم غرباء .
فلو في هذه اللحظة
ترجع صوت اطلاق أصم
لن ترى من الضروري الآن
وهي مأخوذة بشويان
أن تصيخ السمع
إلى الخارج .

* * *

أجل ، إنه لرهيب ،
أن تخوض ليلاً في الخارج -
والموت متربص
في كل زاوية . .
حقاً

لقد كذبت كثيراً
ولم تكن صحبتها لي
سوى كابوس في حلم .

* * *

لها غرفة بيضاء
وأزهار،
والبيانو يستكشف
عالمًا رائعًا
ونحن
الذين نهيم في الليل
غرباء عنها
كما هي غريبة عنا .

* * *

الآن
حين يعوي
الظلام
والبرد
والعاصفة
حتى شوبان
غريب عنا
لأن من الترف
في عصر العواصف
أن تنشي

بالموسيقا الساحرة .

* * *

ماذا؟

هل أحزن

لأنها عادت

إلى العالم الذي أتت منه؟

لا

هذه الليلة

أسير في الظلام

متجهاً إلى الأمام

نحو فوهات

المسدسات .

١٩٣٤

زيارة

طقطق المفتاح ودخل اليك ثلاثة :

الشمس

والحارس

وطفلة . .

- أبتاه !

قالت ابنتك الحبيبة منتحبة .

- أبتاه !

والتمعت دمعة في عينيها الصغيرتين .

* * *

تعانقك يدان صغيرتان وتداعبانك

تقبل ثمرتا فريز جبينك

ثمة في العالم من يحزن عليك

حين تعبر تخوم الحياة .

* * *

ويطقطق المفتاح من جديد- ويخرج الثلاثة

الشمس

والحارس

والطفلة .

وماتزال فوق جبينك

دمعة صغيرة-

مثل نجم صغير لامع .

١٩٤٢

سعادة

أن تعيش،
أن تكون،
أن تبدع
في أيام القلق
والصخب هذه
وأن تحس دمك يتقد
في عصرنا المشتعل -
فتمة سعادة في هذا المصير،
ثمة شيء جدير،
عظيم
تتدفق من أجله
قواك الرجولية
في البناء والنضال .

* * *

هذا القرن،
أعرف
أنه سيتجاوب معنا
وسيتدفق فرح هادىء مقدس .
ايه، يا أخلافنا،
كم نحن سعداء

اليوم

في هجومنا!

* * *

وكل ذلك-

مكافأة وهدية-

لأننا نعيش قرناً دينامياً

نكره الموت بقوة

ومع الجمر

نحب الحياة بعمق .

١٩٣٥

نيكولا فابيتساروف
(١٩٠٩ - ١٩٤٢)

المعركة

المعركة شرسة لاهوادة فيها
والنضال ، كما يقال ، خليف بالملاحم .
اسقط . . . فيحتل آخر مكاني
وهذا كل مافي الأمر
وماذا تعني الأسماء هنا!

* * *

سأرمى بالرصاص . .
ثم . . .

سيعمل الدود عمله!
وهذا بسيط ومنطقي،
لكننا في العاصفة
سنكون دوماً معك
يا شعبي . .

فلقد احببناك .

يوم ٢٣/٧/١٩٤٢

فيسلين خانتشيف
(١٩١٩ - ١٩٦٦)

أغنية لهرمونيكا الفم

هرمونيكا الفم لاتغني
بل تتعذب وحيدة في الغرفة
فذاك الذي كان يعزف عليها
يضطجع في تراب السهل المجري

* * *

هذه الصافرة التي من النيكل
رفيقته الأولى ، عادت وحدها
ويكت عليها الأم والزوجة
بدلاً من البكاء على الجندي

* * *

بكتا، ثم خبأتها،
كي لا يعزف عليها أحد،
فتتذكر الأم ابنها بهدوء
وتتذكر الزوجة زوجها الحبيب .

* * *

وهاهما تسمعان ذاهلتين . . .

من يعزف عليها على الشرفة!
لقد بعثت هرمونيكا الفم بمرح
صوت الرجل الميت

* * *

اندفعنا معاً . فمن يعزف؟
من أين تأتي الأغنية؟
وها هو ابنهما الطلائعي -
وهرمونيكا الأب بين شفتيه

* * *

كان يعزف ، وكانت قطعة النيكل
تتوقد كالشعلة بين راحتيه .
توقفت الأم ، ولكنها لم تصرخ ،
بل لقد ابتسمت من خلل الدموع .

* * *

ثم ضمت بصمت ابنها الطلائعي
إلى قرب قلبها . . .
وقد أدركت

أن الجندي
قد رجع أخيراً
بابنه

ذكرى

أتذكر تلك المدينة المقفرة
وتلك الحديقة التي هشمها القصف
حيث جلس شاب وفتاة متعانفين
على صنوبرة مرمية، فوق هاوية سوداء .

* * *

ينظر إليها وتنظر إليه .
يتسمان هائنين . . بلا كلمات .
لأزهار حولهما،
وبدلاً من الطيور يغني الرصاص .

* * *

وبدلاً من الطيور نهدر أسراب الطائرات
ويدخن التراب حولهما محنقاً،
ويلبثان، غريبين عن الموت،
هائنين، لكونهما تلاقيا من جديد .

* * *

أقول صادقاً: أتذكرهما
وأفكر بنا نحن الاثنين يا حبيبتي
فهل ستكون لدينا في اللحظات العسيرة
تلك الثقة التي رأيتها؟

* * *

هل سنجلس هكذا،
قبالة الموت ، في الدخان ، في التراب الحار ،
العيون باسمة ، واليد في اليد
كما في ساعة لقائنا الأول؟

قصائد في أغلفة الطلقات

في أغلفة الطلقات قرب الأجندة المعبأة .

في المسير والصدمات العنيفة

نظمتك قصائد

يا كلماتي الفجة المولودة في القتال .

* * *

رقتي العسكرية و كراهيتي

كرستها لك واحدة فواحدة

ومالم أستطع قوله بالبارودة

أحاول قوله في قصيدي .

- ١ -

- المعذرة يا ابنتي الصغيرة

المعذرة يا امرأتي !

فوسط الغبش يسير القطار متمهلاً

متجهاً غرباً الى الحرب .

* * *

تلمع على الممر البواريد

ويترجع حديث خشن

أواه، إن عيون الجنود تدمع

وذلك من الدخان، لاريب،

- ٢ -

تصفر في الظلام صليات الألمان .
ثم يسود الهدوء فجأة
- إلى الأمام سر- وتسير الفصيلة
تحت مطر ايلول الجليدي .

* * *

الألمان هناك في القرى المشتعلة .
ووراءنا وطننا الأم .
إنه الآن في الظلام مع الجنود
بسير صامتاً إلى الحرب .

- ٣ -

اعزف يا إيفان- تلك التي لنا!
اعزف يا إيفان!
لقد خفت أجندة الطلقات
والنار تشتعل .

* * *

وعزف إيفان في الظلام
الجنود صامتون
ولم يعطنوا ليزوغ الفجر
وإلى أن الدرب ينتظرهم

- ٤ -

في سهل ستراتسين الحجري
في السكون الأزرق الشاهق

يستلقي جندي بخودة رمادية ،
يستلقي ديدبان صامت .

* * *

ترتعش النجوم فوقه سراعاً
ينديه الندى في الصباح
أما السحب البيض
فتحل شعره المدمى .

- ٥ -

شال حريري أحمر
وجدته عند جفنة قرب الطريق
وتذكرت - أنت أيضاً
لديك شال كهذا ، هناك عندنا . . .

هل ستلوميني
لأنني أخذت شالاً غريباً في الحرب ؟
لقد وضعت الشال بحرص
تحت الخوذة المغبرة .

- ٦ -

سبعة أشخاص على تلعة بنية
سته أحياء . السابع - قتيل .
حفر الستة قبره

وطمر السابع في الأرض .

* * *

سته رفاق مع السابع الميت

جنز من غير كاهن وغير مخلص
بدلاً من الصليب - بارودة على القبر .
فالميت هو أيضاً معهم في المحرس .

-٧-

تحت الشجرة الوحيدة
بفروعها الناجية
ارتعش الأسير المخفور برداً
الأسير الذي لانطاق معه .

* * *

انتزع الصليب المعقوف
من السترة بيده
اواه ، لو استطاع
إخفاء الإثم هكذا !

-٨-

نايدن منحن فوق الخندق
بين أصابعه السود - ساق عشبة .
نظر نحوي مسروراً
وهز رأسه حالماً . . .

* * *

«لقد أنهوا الحصاد ولاريب» -
قال نايدن . ثم عاد إلى الصمت .
ومن جديد وجهنا إلى البعيد
أنظارنا الحادة .

في ستراتسين تحت الراية الصخرية
زحف العدو وطوقنا .

ظل يدفعنا بالسلاح يومين
وقد ابقانا عطاشاً جياً
كان يخادعنا ويغويننا .

كي نليح بأيدينا بأي ثمن .

* * *

لكننا صمتنا لائذين بالأرض
بلا طلقات ، في الهواء الحار
لكننا صمتنا ، وقد أسندنا على التراب
أفواهنا الصابرة .

ولقد صمت رفاقنا الجرحى ،
وقد أمضهم ألم جراهم البلغة ،
كي لا يسمع العدو منهم
أنيناً أو كلمة خوف .

* * *

واستلقينا- موتى ، وأحياء-
ملفوحين بالبارود ، صامتين
بلا حراك على الراية العارية .
ولم يصمد العدو أمامنا .
لم يصمد ، بل فر مذعوراً
من صوتك يا صمتنا .

- ١٠ -

لقد أويتنا مثل أخت
ياغابة في مقدمة الجبهة
حميتنا من الحر ومنحتنا النوم
والأريج وتغريد الطيور .

* * *

أما الآن فأنت غير موجودة
حرقك العدو صباح اليوم
وفي الرماد
تستلقي الطيور والأوراق صرعى .

* * *

لاشجرة حولنا ولاشجرة
كل شيء أحمر فاقع
وفوجنا يسير متجهماً
على الأعشاب السود .

* * *

المعذرة أيتها الأخت الغابة
أيتها الملاذ الجيد !
إننا نسير عبر دخانك المتموج
كي نتقم لك .

- ١١ -

ياشقراء الشعر ، يا شمّاء الأنف
يا زرقاء العينين يا ابتتي ،

- ١١٢ -

أنت نائمة . لاتعرفين ماهي
الصليات وكلمة هورا البغيضة .

* * *

تنامين بعيداً ياحلوتي!
تنامين في سكينه مهدهده!
وأنا أسير إلى القتال عبر الغابة
كي أحمي طمأنينتك .

- ١٢ -

في حلقة من حوانيت بيع المشروبات
شربنا نبيذاً جيداً .
وعقدنا حول النار ديكتنا .

* * *

أرسلت النار الشرر على الأرض
ورقصت في الليل
وضجت الأرض كلها
تحت أقدامنا .

* * *

ترنحت الأرض الخرساء
تحت جزماتنا
وكان العدو يستمع إلينا ويستمع
ثم - خرس .

* * *

إيه ، فليستمع ، وليختبئ

متوفراً حتى الصباح !
فهذه الرقصات المرحّة
نذير شؤم له .

- ١٣ -

لقد مضت معنا نحو الجبهة
فاجتازت سهولاً وذراريّ
كي تلحق بابنها في مكان ما
بين الرمال الصفّر قرب بتشيّنا .

* * *

كانت صامتة أول الأمر
ثم قاربتنا ذاهلة -
ترقع لنا، تغطينا بعناية
وتغسل لنا وتزجرنا بصوت أمومي

* * *

كيف استطاعت إخفاء عذابها؟
كيف لم تبك ولم تصبح حقوداً؟
لم تتكلم لكننا رأينا أنها
قد شابت أمام نظرنا على الدرب .

* * *

يتذكرها المقاتلون والقادة
في الليالي المظلمة وفي الاشتباكات القاسية .
لقد قتل ابنها وأتت لتبحث عنه
فوجدت الكثيرين من الأبناء .

- ١١٤ -

لا ، لأستطيع النوم . سأخرج إلى تحت السماء ،
حيث تضيء النجوم وتنفخ الريح المضطربة في بوقها .
أريد أن أكون هناك معك ، أن أقول لك
مالم أستطع أو مالم أتجاسر . . .

* * *

لم الاطفك ، ولم أغازلك ، يا حبيبي .
فرقنا الواجب . فلا تبكي ، ولا تلومي !
فأنا ماض إلى القتال مع الفجر
كي يكون ثمة حب وأحلام في المستقبل .

* * *

إذا سقطت صريعاً بين التلاع ، تحت النجوم الباردة ،
فتذكريني بالحسنى ، لكن لا تجهشي على قبري .
استقبلي الفرحة الذي أحرز بعذابي
وأحبي بدلاً مني ، واحلمي !

* * *

لن أغضب ، بل سأكون سعيداً مطمئناً
فلم أذهب إلى الحرب من أجل الألم ولا من أجل الدموع
لقد طلع الفجر عليّ . وقد انخرط الرفاق في القتال .
طابت ليلتك يا زوجتي العزيزة !

شكراً لك يا أماء
فأنت لم تنسي

حين ولدتني
أن تتركني مكاناً للكراهية
في صدري .

* * *

كيف سأحافظ على حبي ، يا أمه ،
قولي ، بأي قلب ،
إذا أمسكت يدي أخصم البارودة
بلا ضغينة في القتال ؟

- ١٦ -

طلع الصباح . خمد اطلاق النار
توقفت الدبابه في ساحة مقفرة
أنزل السائق الشاب الخوذة
وعب الهواء العليل ملء رئتيه
ونسي الموت والقتال

* * *

وفوق الفتحة التي مازالت ساخنة
بدأ يكتب رسالة : « حبيبتي ،
سأعود ، لا تحزني علي . . . »

* * *

لقد كتب ولم يرتعش فوق الأوراق
القلم المضغوط بين الأصابع .
- صدقيه أيتها البعيدة المجهولة
سيعود ، سيعود حياً !

- ١١٦ -

-١٧-

حان الوقت .

إنهض أيها الجندي ، واستعد !

يقف القائد صارماً وهادئاً .

نظر الجمع إليه وفي لحظة

تجمعت قوى للخلود .

* * *

هاهو ذا صاروخ - يلمع . وانتصب القائد

في الظلام طويلاً مضاء .

أشار إلى البعيد وأمر : «ورائي !»

واندفعنا مهاجمين .

* * *

وعبر الأرض البور ، بشفاه مسودة ،

ملفوحين بالهواء البارودي ،

مضينا والطلقات جاهزة رهن شعيرات التسديد

مضينا والضغينة في قلوبنا

* * *

-١٨-

كم من الوقت مضى على الدرب ؟

كم من الأيام مشينا هكذا ؟

إيه ، أنت تثقلين أيتها البارودة ،

في اليد الواهنة !

* * *

-١١٧-

مسير ، مسير . . . المطر يسوطنا .
على الوجوه - عرق أسود .
وفجأة - يلوح أمامنا كوخ .
وتتوقف فصيلة المشاة .

* * *

وقفتُ ، حدقت في الظلام
دخان . وخلل الزجاج - ضوء .
صرّت بوابة . وقفزت
امرأة ضئيلة من نساءنا .
قبلت جباهنا
وصارت تروح وتجيء
وهي تهمس ، ونحن لانعرفها ،
«يا أبنائي الأعزاء»

* * *

لا ، لاتثقلنا الطلقات
ولا الدرب الذي لا ينتهي في الوحل
فأنت قمين من أجل هذه الكلمات
بأن تسير حتى آخر الكون .

- ١٩ -

في الحقل الذي أتت الحرب إليه
قبل لحظة الحراثة
يستلقي الجندي القتيل
وكأنه يتكلم مع أرضه .

* * *

إنه ميت لكن التراب دافىء .
ينسكب فيه الدم العسكري
هو ميت ، لكنه يحرس ميتاً
الحقل الذي أنقذ من الأعداء .

- ٢٠ -

أيتها الحورات التي تطالعنا
وتنحني أمامنا .
فوق من ، فوق من
تنوح أغصانكن غصناً غصناً .

* * *

تحت الأشجار الحزاني
سبعة أجساد ممددة .
فالسرية الارنؤطية السوداء
كانت هنا البارحة .

* * *

لاأحد هنا . القنن جرداء
الأفاريز في الدخان . والخواء .
وعلى الحورات الوحيدات
تخط أسراب تنعب بقبح .

* * *

والحورات في السماء
تتأرجحن ، وتشرن باصرار
إلى هناك ، هناك ،

حيث اختبأ العدو صباحاً .

- ٢١ -

نسيت الملاحظات ايدينا الخشنة .

صار القلب حجراً

لكن لا بأس .

فمن أجل أن نحب باطمئنان بعد القتال

نسير صارمين إلى الحرب .

- ٢٢ -

تنحني السماء فوقنا

مثل خيمة عسكرية .

الريح تصفر والأجفان تركض

جفنة جفنة وراء الفصيلة .

* * *

إلى القتال تمضي فصيلة المشاة

تخطو بصلاية .

فمن منا سوف يعود

إليك أيتها الحياة

* * *

كفى ، لا تترفق يا قلب الجندي

في الصباح الرمادي !

فالقلب الرعديد

يكون الهدف الأول في القتال .

* * *

أحدهم يغني . تطير الأغنية
حانقة غاضبة ،

تمضي بعيداً فوق التلعة .
تحملها الريح المتوحشة .

- ٢٣ -

في كل مكان أرض مقفرة .
لا صليات نار ولا صوت .
لكنهم هنا . من هنا سيمرون .
على هذا الدرب . قرب هذه الجفنة .

* * *

تدب سراياهم الخضر .
ألمس الزناد البارد .
لست خائفاً . لست وحيداً .
ثمة رفيق وبارودة يترصدان قربي .

* * *

يستلقي الرفيق . لا يتكلم .
يصيح السمع الى الجهات الأربع .
سوف تعمل البارودة بلا عائق ،
لكنه لن يحل محلي .

- ٢٤ -

بالتساوي تقاسمنا التبغ والفراش ،
وبالتساوي - البارود والأحلام .
اطلاق بارودتك قرب بارودتي ،

وأنت تسير قربي .

* * *

يثقلني ويثقلك الجناد
بالتساوي أيها الرفيق المحبوب .
ولي ولك الحق في أن نتقاسم
النصر بالتساوي .

بلاغاديمتروفا
(١٩٢٢)

كاساندرا^(١) لها ذيل

إنها قطة تتمدد
من أحد طرفي طفولتي
حتى الطرف الآخر .
شتاءً تتكور قرب المدفأة
تنسج غزل الدخان .
تضيء ليلاً بنصفي قمرٍ
زوايا البيت المظلمة .
ونهاراً تضع توقعها على السماء
بذيلها الدوار
تصوغ الهواء برشاقة ،
تتجمع في شعرها
كهرباء العاصفة
فتجعله ممسداً ناعماً .

* * *

(١) - كاساندرا : ابنة بريام ملك طروادة . أعطيت المقدرة على التنبؤ ولم يكن الناس يصدقونها .
(المترجم) .

منخلقة على ذاتها بكليتها .
لكنها قفزت من هناك مرة .
وفي مساء هادىء رفعت
فجأة ذيلها - فرشاة منظف المداخن .
وارتمت على الشمعدان
بمواء سيارة اسعاف وحشي .
فكأنما كل الصواعق
التي في شعرها قد اجتمعت
وانفجرت في سعار صارخ .
لم يفهم أحد منا
نبوءة القطة .

هسهسنا لها كي تهدأ .
وكاد يهلكنا الزلزال .
وذهبت القطة المنجمة
إلى الأبد مع طفولتي .
* * *

لكن أعاجيبها
مستمرة إلى اليوم .
هذه الأمسية
تسللت إلى داخلي فجأة .
مستوفزة كلها بالبروق
واندفعت من جدار إلى جدار
صرت صرخة ناقبة متقاذفة

اضرب برعونة في كل الجهات
لأصل إليكم، حيثما كنتم .
اسمعوا، بقي لكم بضع لحظات!
سريعاً، انقذوا ماتستطيعون-
الأهم، فطرتكم .
في الداخل، في رحم الأرض
ينضج انفجار نووي ما،
تُعدّه عقول الكترونية،
يحرّضه نبض الإنسان الآلي .
هذا الكوكب الأخضر، المجنون
يطير أعمى في الظلام . .
قريب هو . . قريب هو الزلزال .
لأحد يفهمني! ميا . . و- و- و!

قيم

استعد وحيدة للشيخوخة ،
رامية الأشياء الزائدة :
أشياء المظاهر ، والعادات والكلمات
التي سأقيد بها مساء .

* * *

أبقى باباً يطرق
أمام الأيام الصاخبة المتقلبة ،
ونافذة استضافت الغروب ،
واللانهاية بين أربعة جدران .

* * *

ولن تكفيني الأبدية كلها
لأن أتجرّع عذوبة
الأفكار الحرة المطمئنة
أمام الدوار الذي يتغلغل في العالم .

صوفيا ١٩٦٩

كلمتي

كلمتي وحيدة
مصوغة من شفتيَّ وحدهما
وليس من أية أشياء أخرى في العالم .

* * *

دائماً أنا جاهزة للولادة ،
حيث تلحقني الآلام ،
كمشاكس يطلق من الداخل الى الخارج .

* * *

أحمل في دمي إيقاعاً ،
وفي مشيتي نبرة ،
تنظم نبضي .

* * *

أرتعش مستيقظة ليلاً
على طرق ملحاح -
من يتحفز كي يقفز مني ؟

* * *

أصرف بأسناني جاهدة
كي أبقى الثمار المبكرة
الى أن تدق ساعتها .

* * *

قد لاتدق أبداً،
وقد لا يكفيني التنفس .
لكنها تتكون رغماً عني .

* * *

كلمتي وحيدة
ستتحول إلى اشعاع ،
بمقياس آخر - لكنها ستصل إليك .

صوفيا ١٩٦٨

المؤجرة

أحياناً تزورنا المؤجرة مساء
متعبة حتى الموت ، تستريح من الهموم هنا .
تأتي إلينا من مملكة الغرفات البعيدة ،
حيث تفوح رائحة الغسيل ، والصابون والبصل .

* * *

لقد هرمت ، تتهدم مع البيت .
لم أكن قد رأيت وجهها .
حين غسلت النوافذ كان الصفاء في عينيها
هادئاً مثل الصفاء الذي يسود في الزجاج .

* * *

تجلس لاهثة قبالتنا ، رمادية من الهم .
ونشعر كم نحن يافعين الآن .
ويتناوبا شعور بالذنب لأن صبانا باد .
ويزحف الحزن ، متمهلاً ، من الزوايا الى الغرفة

* * *

تحكي المؤجرة متاعبها اليومية :
بائعو الحليب ، البقالون ، الهموم - موجة اثر موجة .
ونطرق وكأننا مذنبون
أمام هذه المرأة المعذبة بنثر اليومي .

* * *

ماهي علومنا ، ماهي كتبنا ؟
وهل تستطيع كل المكتبات في العالم
أن تحمل إلى الناس قليلاً من العزاء ،
وأن تقدم هنا ، قطرة من السكينة .

* * *

تحكي المؤجرة . نصمت ونصغي إليها .
يزحف حولنا ظلام المساء الكثيف .
على المنضدة مجلدات حكيمة تريض في الظلام ،
وكانها غير موجودة على هذه الأرض البشرية .

صوفيا ١٩٤٣

على العتبة

بددت حريتي الغالية في كل مكان -
في ساحات خانقة ، وفي ظلال باردة .

* * *

لم أعط الحرية لإنسان واحد :
أماه ، نسيك في البيت الخانق .

* * *

وفي سنواتك المتعطشة والفتية
أعطيتني حريتك كلها .

* * *

كيف انتظرتني مساء بعينين متعبتين
كي تتعرفني مني على العالم المجهول .

* * *

وتصمتين في غيابي بكلمات مخنوقة
وتصمتين في حضوري كي تحافظي لي على السكينة .

* * *

ومن جديد قفرت إلى الخارج ، إلى الفضاء .
وبحثت عن الحب : تحت النجوم الكثيفة ،
ووسط النحيب المبرقش ، وفي نداوة نيسان .

* * *

آخ ، قولي لي بأي ثمن أستعيد

أيامك الرتيبة، وليالي قهرك؟

وتنظرين إليّ وديعة وتشع التجاعيد:
«يكفيني، يا ابنتي، أن أعيش من خلالك!».

صوفيا ١٩٥٥

أضواء

في قعر بئر من الجبال
غمرني الليل على حين غرة .
أغوص في ظلمات جوفاء
كما في جحر بومة .

* * *

أخطو متلمسة . .
أين طرف الهاوية ،
لأعرف غير أن -
البرودة الظليلة تهب منها .

* * *

أستطيع أن أصرخ ، أن ألعن ،
أن أغني بشجاعة في مواجهة الظلام
أما إذا بحثت عن الضوء -
فعليّ أن أحترق . .

* * *

لا أريد سوى
أن أحس المأ مثل :
أتأجج غباراً وورائي
أعرف - أن النور سيبقى .

جبال الردوب ١٩٥٣

إلى الغد

- إلى الغد- تقولها وقد مضيت
وأودّعك بنظرة وجلّى .
إلى الغد؟ لكنه بعيد إلى مالانهاية .
ألن تتمدد ساعات بيننا؟

* * *

إلى الغد فليكن مجهولاً عندي
الظل المتبدل على جبينك ،
كلام اليد الدافئ ، الراعش
للأفكار التي تنشأ سراً .

* * *

إلى الغد، إذا عطشت، لن أستطيع
أن أكون ينبوعك . . وإذا هب
عليك البرد- أن أكون النار .
وفي الظلام- أن أكون نورك

* * *

- إلى الغد- تقولها وتمضي، حتى
من غير أن تسمع جواباً مني .
- حتى اليوم الأخير! سأنتظر أن تقول
وأن تبقى معي حتى اليوم الأخير .

صوفيا ١٩٥٨

صرخة

متى ستأتي؟
حين أمضي
وتخمد آخر خطواتي
بعيداً؟
متى ستكون معي؟
حين تحيطك
وحدة المساء
بأربعة جدران؟

* * *

متى ستنظر إليّ؟
حين أمر مشدودة
إلى كتف آخر
ونظري إلى الأرض؟
متى ستدعوني؟
حين سترى
أنك ضيعتني - بعيدة
وغريبة، ومجهولة؟

* * *

حبّني الآن
مادمت أحبك!

مادمت لك ،
اشتق إليّ ، نادني !
الآن مد يديك
مادمت سأركض !
فغدا سيكون متأخراً
وغير قابل للإصلاح .

صوفيا ١٩٥٩

ليلاً ونهاراً

مع العجر، إذ أميز
الطرف الذائب في الشروق
الفكرة الأولى التي تراودني هي،
يجب ألا أفكر بك .

* * *

وطوال النهار تترصدني،
المخاتلة، حيثما ذهبت
ومهما فعلت أتذكر،
يجب ألا أفكر بك .

* * *

وحين يخيم الليل
ليأخذ كل وجع في النوم
لا أستطيع النوم وأفكر
يجب ألا أفكر بك .

بوروفتس ١٩٥٩

المنسي

هل المنسي منسي؟
أم أنك تنسى أنه لا يمكن أن تُنسى؟
متى سيدرك، فجأة،
أنه لا يُنسى؟

* * *

وإذ يصل إليك ويضربك بصاعقة
من سماء النسيان الصافية
ستترمد من الذروة إلى الجذر
فهو الأخطر، لأنه كان منسياً؟

* * *

ستشفى، وتتداعى، وتسقط
لكن فيك شيء لا يُنسى:
المنسي، الذي يجلب إليك كل شيء-
العالم وذاتك كي تنسى.

صوفيا ١٩٦٩

أطوار قمرية

حين أحبيت أول مرة

ودُعيت «حبيبة»

فهمت كيف أن هذا قابل للجرح

وكيف أنه ينبغي أن أبقى جاهزة،

مترنحة فوق أمل .

* * *

حين كنت طفلة وحيدة

أدعى من العتبة بقلق «ياابنتي!»

فهمت كيف أن هذا جارح

وكيف أنه يجب أن تكون جاهزاً

كي لا تدمر أملاً . . .

* * *

حين صرت أنا أعتني

وأنادى من المنام والطيران «ماما!»

فهمت كيف أن فوق المستطاع

أن تبقى ليلاً ونهاراً جاهزاً

كيف تعطي أملاً .

* * *

حين التفت نحوي انسان واقع

بنظرة مثل صرخة «اختاه!»

فهمت أية مغامرة،
كيف أنه يجب أن تبقى جاهزاً
لتدافع عن أمل .

* * *

الآن، وقد أكملت الأطوار
وأريد أن أدعى «إنساناً»
أفهم كيف أن الأصعب هو
كيف يجب أن تبقى طوال الحياة جاهزاً
وأن تخلق من ذاتك أملاً .
صوفيا ١٩٧٠

ريح الليل

السيارة تحملها الريح
على سواد الاسفلت .
والمصاييح تقطع الليل
بمقص إلى اثنين .

* * *

القمر عارٍ يرتعش ،
عبر الغيوم يركض معنا .
والريح تخطف الظلال
وترميها في عيوننا .

* * *

امض بي بسرعة جنونية
إلى هناك ، حيث تريد !
لاأرى دروباً سيئة
مادمت تجلس قربي .
الليل الذي لا قعر له
فتح أمامنا عتبه المضياف .

* * *

امض بي ، لا تنظر إلى الجهات !
وحيث تقف على الطريق
ستكون الراحة والفرح .

أما ربح الليل الحقود
فستعزف لنا نشيد زفاف
في أبواق المداخن
والسقف الغريب فوقنا
سيكون أحبّ من سقفنا .
فأيار ١٩٦١

ديتروميتوديف
(١٩٢٢)

مقاطع بلا عناوين

- ١ -

إنه كانون الثاني .
صوفيا غارقة في الضباب
إنه كانون الثاني
وأود الكتابة عن الصيف .

* * *

بحر من القمح ، مذهب بالذهب
خشخاش وسط حقل الحنطة
فتاة زرقاء العينين
بمנדيل قرمزي
ترفع جرة منقشة
جرة
أنا جلبتها .
اشرب ، يا غنائي ،
ياتألمي !
انتهى الصيف . .
إنه كانون الثاني .

والنفوس تهيم في الضباب . . .

-٢-

«الى ناتاشا»

أحب أن أجلس هكذا-

معك .

وماذا يعني ،

أن يدك

لاستلقي في يدي؟

اقرأي

وأنا أيضاً سأقرأ . . .

* * *

سعيد لأنك موجودة في العالم

لأنك تتنفسين هنا قربي

اقرأي

-٣-

آخ ، لا تنظري اليّ

أيتها العروس

سوداء الحاجبين

شاب أنا

ضعيف أنا

وأنا أعشق أخرى .

سنأثم !

* * *

الناس على صواب :

سنأثم، أيتها الحسنة

إيه، سنأثم!

* * *

-٤-

ياله من مطر مصحوب بالبرد!

انهضي لنمشي

لنعد إلى البيت،

كي نعانق آخرين . . .

و . . . نصمت . . .

-٥-

أحس بالبرد أحياناً

إلى حد الخوف .

أنت، أم أنا،

من تنهد بصوت مرتفع

أثناء الوحدة؟

* * *

هات المعاطف القديمة!

ستجمد، أيتها العزيزة،

في هذه الغرفة الدافئة

التي دون نجوم . . .

* * *

هات معاطفنا الطالبية!

صلاة

الأذكياء يجمعون الثروات
الثروات لا تحتاج إلى الخبز والملح
الأذكياء يعيشون وحيدون .
أما أنا

فامنحني يا إلهي
الكثيرين من الأصدقاء والخبز والملح
وقلباً رحباً وأصابع سمحة
والقوة لزوجتي النشيطة ،
وضعني ، يا إلهي ، على مفترق دروب
كي يدخل إلى عندي من يرابي
ويشاركني مائدتي
ويأخذ شيئاً ما زوادة
وليكن في بيتي الكثير من :
«مبارك أنت !» ومن «هنيئاً !»

* * *

الزمن يهرب والأيام تنتظم
فاعطني يا إلهي ، مع الرفق البشري -
أن أعطي كل ما أملك .
أما هناك -

في الأرض -
فسأعيش وحيداً .

بوجيدار بوجيلوف
(١٩٢٣)

إلى بطل مظلي

لقد قتل .
أطلقت عليه النار في المؤخرة .
كانت في يده قنبلة .
كم كان النهار قميئاً وضئيلاً
وكم ،
كانت الأرض صغيرة - نسبة إليه .
قرب قلبه صورة
لفتاة ذات عينين
صافيتين ومسكرتي الزرقة ،
ورسالة مدعوكه كتبت سريعاً
وقد خضبها الدم :
«الزوم لرسائل الوداع هذه
النموذجية ، المؤثرة ، الجريئة .
ولكن حين توقعوا أن ننطلق
ليلاً
لأمر كهذا ، فقد وجدت القوى
أنا الآخر . . .
الآن أمضي إلى مسقط رأسي

لأشعل بالديناميت حرية
أخواني المنتظرين مضطربين
في الليل
أن ألمس بالأمل وجوههم . . .

* * *

سينظرنني العدو
ومع ذلك
يا حبيبتني
سأعود إلى الخلف
ويا أمي ،
ان ابنك الشجاع الذي تنتظرينه
ستريه ذات مرة فوق القرية .
ومن هنا
ومن هناك
سيعتصر الحزن
قلبيكما
أعرف -

لكن فلتسامحاني .
أنا شاب ، وقلق ،
عشت سنوات
من أجل اللحظة
التي سأهبط فيها .
هذا قدرتي
أنا مناضل

والمناضلون يعيشون لناضلوا

لا تتذكراني بالبكاء

بل غنيا

لما أثرتنا .

ليس لدي

يا حبيبتي

ما أبقيه لكما

بعد الموت .

لكن وطننا

وشعبي

لن ينسياكما

* * *

أرعا رأسيكما !

أنا جندي .

لا أعرف أكثر من ذلك

أرى أمامي

الأيام القادمة

وفي ذلك حلمي اللانهائي

إلى اللقاء .

كلا !

لا أستطيع الكذب .

فلأقل لكما

الوداع !»

أحلام

أحدث نفسي في أغلب الأحيان
إذ أحلم مساء متعباً .
سنائر غرفتي البيض
ألفت سرى المضحك .
صباحاً تتقد نار في الزجاج
فأطوف حول الأشجار الغافية .
هناك ، حيث ينتظرنني الواجب الصارم نفسه
فاعمل حتى العتمة ، حتى الأعياء ،
في سبيل آمالي وأحلامي الغالية .

* * *

ومساء أتحدث وحيداً مع نفسي
أرى نفسي اندفع صارخاً في الهجوم
أو في السجن أشنق أمام جدار شاهق
وأغني أغنيتنا في الظلام .
البارحة رأيت بعجلاء
ظهر جبال اليرين المزرق
وفرقتنا الأجنبية
تعود مساء وهي تغني .

* * *

قد لأطير مندفعاً في الهجوم

وقد لا يشنقونني أبداً
ولا تبرق البارودة في الظلام
ولن أغني مرحاً في اسبانيا
بل سأعمل هنا أياماً طوالاً
فوق المنضدة ليشبع الناس .
وكأكثر الجنود عادية
سأقع وسط الغرفة منهكاً

* * *

دون نجوم ، دون أغنية ، دون انفجار .
ولكن ، هل يمنعني ذلك من أن أكون سعيداً؟

الغني

دون أي شيء كان على هذه الأرض -

دون بيت، دون حقول، دون أقارب .

يبرد، يجوع، ومع ذلك،

لم يطلب خبزاً من أحد أبداً .

* * *

لم يكن لديه شيء، فحينذاك

لم تكن لديهم بطاقات حزبية

يسير مأخوذاً بفكرة مفرحة

تحت مطر الليالي الباردة .

* * *

ما الذي أوجعه، لانعرف الآن -

لم يطلق نأمة أو كلمة، بل سقط مرمياً، وعانق الثلج

مطارداً بالرصاص الحقود .

* * *

في الربيع يبكيه المطر

وتحمل ريح الربيع غباره .

ليس فوقه صليب أو نجمة

لاشاهدة، لامقطع من أغنية .

* * *

لم يترك صورة أم أو أخ

ولا امرأة شابة - لتذكره .
ما كان له حتى قبر . ومع ذلك هو غني .
يملك ثروات ضخمة .

* * *

المروج التي فيها غباره تزهـر
الصخور التي مسها دمه تتألق
نحن اليوم
حتى أنت أيها القاريء المجهول
نحن جميعاً أهله .

للنمال

تعرفون القصة القديمة
قصة تلك النمال البطلة
التي تضرب المثال للإنسان
وسط الأدغال المظلمة .

* * *

تسير ملايين على درب
سعادتها الجديدة
وحين تصل إلى هاوية
فإن الألف الأمامية-
تسقط . . .

* * *

أيتها النمال البطلة ! اعذريني ،
اسمحي لي أن أعلن :
أنني أعرف أبطالاً بشراً بالملايين
من هذا الطراز
يموتون منذ مئات السنين
بإيمان عارم
من أجل رفاقهم .

* * *

تلك هي البطولة !

بل وأكثر من ذلك!
ستمر البشرية غداً
فوق رفاتهم
و حين تصل
مع سيل من مليون حلم
فإن شمساً جميلة جديدة
ستوهج من بريقهم
من إيمانهم القرمزي
وسيكون الزمن مضاء
بحبهم و كراهِيتهم .

أورلين اورلينوف
(١٩٣١)

التم البري

مع الغروب وراء خط ناري
يسبح بجناحين كأنهما مشتعلان
طائر تم وحيد ورائع
ثم يمضي فوق المرج الصامت .

* * *

رفعت نظري ، وفي البريق المحتضر
رأيت التم يجذف طلقاً
وسمعت صراخه المنادي
كي تستيقظ سماء دوبروجا .

* * *

يذوب متمهلاً في السماء المقفرة
ويتجههم المرج الصامت ،
لكنني سأذكر كيف التمع الغروب
وسوف استشعر عقب الجناحين القويين .

الحقول المضيّعة

في نومك المليء بالكوابيس
تلتمع الطفولة مثل غيمة بيضاء،
حين كنت مع الرفاق
تسير وراء غنماتك .
قرب القرية، تحت شجرة زان
تنبتق مياه بيضاء-
هل تذكر كيف تدندن :
إلى الحرية، إلى الحرية . .

* * *

كنت نقياً مثل الماء
كنت فتياً مثل الماء
والآن تتجرجر في الضباب
وكل ليل جحيم لك .
كنت حميماً، كنت قوياً
كان لك نضالك وأحلامك
وهاقد ذبلت عشبتك
أما عدت ذاك الذي كنت؟
تحت شبكة من التجعيدات الكثيفة-
يكاد الشباب لا يبين !
وها أنا ذا ألاحق اليوم عينيك
إنهما قائمتان خامدتان .

أنا أذكرهما ، وأعرفهما
حين استمع ساعات
وأنا شارد في ذهول
إلى قصائدك المستوية .
فيها مرج أخضر
وسموات عميقات زرقاوات
وتحمل ملهمة
صوت طيور طارت
ترتعش فيها أغنية حصادين ،
وتتضوع بعرقٍ ريفي . . .
آخ ، كم تحمل من الأفراح
إلى حياتنا الراكدة في صوفيا !
لكن ، ماذا حدث ، وماذا بقي
من ذلك الفتى الملهم
الذي جاء مع العاصفة والوعيد ،
والذي صار دون حميا ؟
جاء مع أفكار كبيرة
كي يغترف الفن
وينهل الشعر بروح مثل سماء ؟
لكن النبع يسير فيها
غير نقي من الأفكار المريضة
وصار العذاب مخيفاً ،
صراعاً مع الورقة البيضاء الفارغة !
* * *

والشعراء المبدعون
الذين ظمئت طفلاً
كي تراهم أحياء لافي الصور
هم الآن معك!
ينتظرونك بود
يحسنون الاستقبال ويرحبون بك
بزجاجة كونياك،
فما عدت خطراً، رعداً، شاعراً!
نلت كل شيء - الحب والشباب
مجلد من الشعر - ليس كذباً!
لكنك لا تحس ذلك الفرح
لا تستطيع ولا يمكن
أن تسكب عقد الأيام
في سيل من نار وكدح وكفاح
مادامت موازيننا
تصل باطمئنان إلى السعادة!

* * *

منذ زمن قديم كنا شباناً
ولست إلا في نومك الثقيل،
تري الآن الحقول المتضوعة
وتسمع رنين جملجل صغير
وتدخل غرفة مألوفة
حيث مقعد مدرسي مقشر
وخريستو بوتيف على الجدار

مثل عملاق يحمل سيفاً :
وترى - فراشة صفراء
تخفق بجناحيها فوق زهرة بيضاء . . .
ومن ثم يوقظك
هدير ترامواي في ضباب حاد .

* * *

أنت قروي وتعرف يا أخي
تعرف أفضل منا -
تقتلع من الثلم
فتذبل وتهلك وتلف ،
إذ صارت بعيدة عن التراب . . .
ثق بي ، أنا أودك -
فتلك أيضاً حال الأغنية !
فإذا لم ترمها الريح
ولم يطاوع الكلامُ البشري
وإذا لم يشتمها العدو
فلن تصير أغنية
ولن تصير سيفاً !

* * *

انهض يارفيقي . . استجمع قواك
افرد جناحك واسعاً
وليغمرك ايمان جديد .
تنتظرك المروج القديّة
وشموس عباد الشمس

والأعشاب ، والشروقات اللطيفة

وتنتظرك قلوب بشرية !

* * *

اذهب بين الناس من جديد !

كي تبرق وتغني

الكلمة المجهولة بالطين !

وعش ، وعش !

فليتقد فيك ظمأ جديد

وليواسك المرج ،

اذهب وانظر إلى مايولد الآن

في النفوس القروية !

وليكن الأمر عسيراً ومعقداً

واجه الحزن والفرح

وليكن من غير الممكن

الأتكافح بالأغنية !

اذهب الى تحت شجرة الزان الوارفة

استمع إلى الحياه البيضاء

وهي تمور وتدندن :

إلى الحرية ، إلى الحرية . .

أسئلة

- ١ -

ما البحر؟ ما الأمواج؟
إذا لم يكن ثمة نظر محدق إلى الأبعاد
إذا لم يكن ثمة أحد ينتظر بحب
عودة البحار من إبحاره الطويل
إذا لم يكن ثمة إيمان وخوف وعذاب . . .
ما البحر؟ ما الأمواج؟
إذا لم يكن ثمة شاطئ وانسان على الشاطئ؟

- ٢ -

ما القمر؟ ما النجوم؟
إذا لم تلتمع ليلاً في أعين العاشقين،
إذا لم تنظر تلسكوبات الى العلاء الأزرق،
نحو الألباز المختبئة في الدرادير الأزلية الاتقاد،
إذا لم تكن صرخة «انتصرت ! اكتشفت !»
ما القمر؟ ما النجوم؟
إذا لم يوجد ظمأ للوصول إليها . . .

الأرض تصمت

تصمت الأرض مثلجة، مطمورة.

حتى لتقول إنها ميتة

لكن تحت الموت الثلجي

حبة قمح

بعينين خضراوين مغمضتين

تشج بدأب

صلابة الأرض.

* * *

برد، ورياح، وراية.

طوق من جليد يزور الأرض.

وهي

تصمت

وتلد.

الأم فلكانا

أرسلت الأم الصلبة فلكانا
أبناءها الثلاثة إلى الجبال .
عانقت ثلاثة أبناء عند العتبة
ولم يرجع أحد منهم إلى البيت .
نهرف العجائز «يا الهي ، ياللمسكينة !»
لكن فلكانا لم تذرف دمعة .
سقط الابن الأول المرموق
سقط في القتال الأول عند دبنك .
القاه الشرطى كحزمة من القمح :
«كولتسو ، ولداه ، إصفر الحقل .»
وتهاوى الثاني تحت فيجن
وطمرته الريح بالثلج
«المهندس الزراعي ماتو . . !»
أوى إلى الأرض كحبة حنطة .
وسقط الثالث - الدوري الرمادي
«زخارتشو ! خنصر والدته !
الورقة الأخيرة الأحب إلى الشجرة .»

* * *

سمع المقدم كاراتشوروف
وجاء محتدأ .

فكيف تبقى في منطقة «مطوقة بالمجد»

أم لم تبك .

«احمل الطبل أيها المنادي !

فليات الجميع في الخامسة الى الساحة !

وأحضر أيها المختار الذئبة

تحت الحراسة عبر القرية !»

* * *

فلكانا صامته مثل صنم

«لا تنتهي الغابة

مع ثلاث شجرات من البلوط»

«آية أم أنت ! أيتها البومة !»

«أسفة لأنهم لم يكونوا سوى ثلاثة !»

«سينعب البوم في بيتك !»

«ستلد أم أخرى الشجعان .»

«أليس لك قلب أيتها المرأة الشيطانية؟»

«إنه يضطجع في ثلاثة قبور .»

وضربها بالمسدس : «إبكي !»

بللي هاتين العينين الجافتين !

سأطلق عليك النار من غير محاكمة !»

«لماذا تتمهل ؟ ينتظرنني الدرب»

وارتجف المسدس . . . تهاوت الأم .

لم تذرف دمعة . لم تتأوه .

* * *

انهمر المطر ، وتجهم الجبل

ثم بكى الأم فلكانا . .

جائزة

قال لي أحد الخبازين يوماً:
«أقضي الحياة كلها فوق المعجن
اخلط ، أعجن ، وأحمي الفرن
أخبز وحدي وأخرج الخبز
فماذا ستكون جائزتي
وأنا لست قائد فوج بل خباز . . . »
فكرت وأجته :
« جائزتك ، يا أخي ستكون صغيرة
سيأخذ عامل منجم خبزك
بعد وردية قاسية وسيقسمه
وسيقول ببساطة عمالية :
«مباركتان اليدان اللتان
خبزتاك لي أيها الخبز الشهى . . . »

سيرينادا قمرية

مطر من نجوم
وضوء قمر
يسقط فوق العالم
فوق الأسطحة
ولاني يعزف
ولاني يغني
أحد ما مجهول
سيرينادا قمرية .

* * *

وغداً

لن نكون هاهنا
وسوف يسقط
مطر من نجوم
وضوء قمر
وسوف يعزف
وسوف يغني
أحد ما مجهول
سيرينادا قمرية .

بعيداً عنك

بعيداً عنك - ترسل شجرة الحور حفيفها من أجلك
بعيداً عنك - يهمس النسيم باسمك ،
بعيداً عنك - تبحث النجوم عنك ،
بعيداً عنك - يسأل المطر عنك
ولا أستطيع أن أقول له شيئاً .

الهاتف الصامت

منذ أسبوع كامل والسماعة صامته
أحياناً يتكلم الهاتف المقفل
بصمته أكثر .

* * *

لماذا اخترت مثل هذه اللغة
أيتها الحبيبة

داميان بيتروف داميانوف
(١٩٣٥)

أيار

هو ذا أجمل الأوقات !
الكون يعتم مظلاً بالأوراق
وعبر العشب والأغصان
تخضر أفكاري كلها
وأحس نسغها الحي
يندفع عبري بجنون
وكالعشب أصبح أعلى
وكالورد أتبرعم
فهل سأنعقد ثمراً كالشجر؟
ألن أذبل في الشمس؟
آه . . ليكن . . ويكفيني
في حياة واحدة
في لحظة واحدة
أن أتسربل بكل الروعة
هذه اللحظة
التي صرت فيها ساق عشية،
غصناً، زهرة، وهواء
أزرق، وأرى . .
* * *

ما يطفف من هذه الروعة
أنني كأيار، جئت لأرحل
إلى أوفى العالم
لكن سيبقى شيء مني :
سواء ذات لون بهيج شفاف
وورقة كالأسى خضراء .

من وحي مطر حزيران

إلى ديمترسينوف

كومة قش لها رائحة الطفولة

وعتمة فيها يتسكع المشرّد

وفتاة اختفت

ثم عادت فجاءة . .

أهي ذكرى حلم أم أغنية

لا يزال أحدهم يغنيها في أعماقي

أم هو الحزن الذي يسيل

من عيني مع هذا المطر؟

* * *

لأعرف كنهها، لكنها رائحة

رائع أن يكون في هذا العصر المسرع

في هذا العصر البارد، شهر حزيران،

أجل حزيران بمطره المنقذ

المطر حامل البرسيم الذي له

رائحة الطفولة،

والعتمة، والضحكات والدموع

والشفاه التي تُقبل سريعاً

فتعود إلى نفسك دفعة واحدة.

* * *

أحقاً بكى شباكى الليلة الماضية؟
العشب في الخارج لا يزال أخضر
والشجر والناس أكثر طزاجة
بعد هذه الليلة الجميلة الماطرة .

* * *

عند المنعطف صبية تنتظر
أعلم أنها لا تنتظرني بل تنتظر صديقتها
هاهي ذي تسرع نحو العشب الأخضر
الذي لم يستحل بعد
إلى كومة من القش .

استهلال

كنت طفلاً، لاريب
قالت لي ذلك صوري حين كبرت
ثم راحت تنظر إلى وجهي
فلا تجد شيئاً من الطفولة .

* * *

كنت فتى، لاريب
ولا تزال تتراءى لذاكرتي
وفرة مجنونة
مليئة بالقش وبنجوم الليل .
كنت فتى، لاريب !
اختفى الكل
في مكان ما
في العشب، في الثلج
في مكان ما . . .
في الأيام القريبة والبعيدة
كنت أمل لاريب .

* * *

اليوم، في دقائق باردة
تساقط القش عن رأسي
وسقطت نجوم أفكارني
بخرتي الدفء والخوف،

مشيت عبر العالم
عانيت وعشقت ،
كنت طفلاً ، فتى ، كنت كل شيء
ضحكت ، بكيت . . . كنت شاباً وجميلاً
مشيت دروبي بحمية
هبت عليّ الرياح كثيراً
تقاسمتني الأشياء كلها .
أنظر أحياناً إلى صوري
أريد التعرف على نفسي فيها ،
لكن عبثاً . . فكما في العالم الرحب
هناك يتجمع الأسى والحب والضحك
ووجوه لا تُحصى
يغطيها الغبار ،
كلها مني
وكلها لم تترك أثراً
ولا ذكرى .

الوالدان

أراهما في زحمة الأسواق الصاخبة

ليس لهما طفل بعد

لكنهما يبحثان عن سرير .

الطفل لم يولد بعد . . .

لكن تحت الفستان الأحمر

وفي الارتجاج الأمومي أراه

إنه يصيح «آت أنا . . .

أنا آت . . . ها أنا ذا . . .

أعدّوا سريري !

الأجمل من الأسرة كلها . .

أنا العصفورة السحرية

التي ستمتعكم غداً

بالأغاني ، بالآمال ، بالشباب

بالحقول التي تزهر

أعدّوا سمائي . . !»

* * *

أراهما جلياً

إنهما لا يزالان يتقدان

في ذاكرتي حتى اليوم

يضطربان وهما يختاران السرير

السريـر الصغـير الـذي
سيضم أحد الكواكب
عالم واحد - حلم وطمأ -
يولد كل لحظة .

أسى - ١٩٥٥

علية . . رمادية عارية

متسلقة قمة المدينة

شباكها فوق شجرة حور

وفوق شجرة الحور . . . نجمة

ولاشيء آخر . . لاشيء آخر .

* * *

اختفت شجرة الحور في الخارج

واضطبغت السماء بلون بنفسجي

وشحبت النجمة من السهر .

* * *

أغمضت عينيّ ثم عدت الى هذا العالم

إلى هذه الزاوية القريبة من منزلي

الأزهار تنمو والنجوم تتوقد

وثمة آلاف البنفسجات ،

والكثير الكثير من النجوم

وأشياء أخرى ، وأشياء أخرى

لم تكن معروفة قبلاً . . .

تستيقظ العلية والألم الصامت

مع الفجر

النجمة لم تعد فوق شجرة الحور

آه . . .

لقد توقدت طوال الليل
أوجعتني أشعتها
واتجهت نحوي
وإلى وسادتي البيضاء
وصلت مثل دمعة .

غنى

أرج الأوراق الميتة
والكستناء المشوية .
كم لي من الأشياء
في هذه الأيام الخريفية !

* * *

إنني غني
حتى لأحتقر الذهب
فأنا أستطيع أن أشتري
العالم كله بأموالي . . .

* * *

يومي مضاء بهذه الزرقة المريحة
والنساء جميعاً بابتساماتهن لي .
اليوت كلها ، السيارات ،
دور السينما والمقاهي
كلها لي اليوم .
أليس كذلك ؟
أجل ، إنها لي . .
لكن النساء المغرورات ،
بنظرات باردة
يتزاحمن حولي
بسياراتهن مع أزواجهن

وهناك وراء الستائر
يجتمعون سعداء
وأبقى وحيداً
أنا الأكثر حياة بين الأحياء

* * *

وأسير عبر العالم
شارة مضيئة للغباء
تهمس الأوراق الذهبية
فاضغط فرحاً
على جيبي .

على الدرب

أجنحة انفجارية ملهمة . . .
ويسافر جسدي الحي . .
لاحماقة أكبر من أن يخفق . .
آه، أيّها الدرب العذب !
أنت تسري في دمي كالخمرة،
كشبق الحب . . . كالسعار،
هاهي ذي التي تجمع
هي قلب، وفكرة، هي أنا
أسرع، أسرع
لا وقت لديّ
سيغرب يومي القصير،
وفي لحظة
سيتتهي الدوار العذب
وستنطفئ الشمس فوقي
وستغرق هذه الأرض
التي أرجحتني
بأرجوحة خضراء
وستبتلع الهاوية الجبال
ستصير الحقول الذهبية ظلاماً
سيختفي كل سرور . . .
وحدها العربية المعدنية

ستبقى لتطير
وأنا لست فيها،
فوق القمم الشاهقة
وفوق السهوب .
سيصعد أناس وينزلون
وستهب الرياح
على جنبات الدروب . . .
قميصي الأبيض المغسول
وحده لن يخفق
مثل غيمة بيضاء .
وحدي
بنظرات حزينة قائمة
سأمد يديّ نحو العالم
سأتمدد
حاضناً ذلك الدريب
الذي مزق
عجلاتي
وقلبي . .

أغنية ربيعية

شيء كوالتي أزرق
يشتعل متوهجاً فوق
ويهب عبر جسدي
نسيم أخضر .
اعشطني السماء بتوهجها
ارجحتني الأرض بأول الخضرة
وراحت تبحث عني بهوائها الدافئ
لترمي ثلجي
لتحطم الجليد في
لتدفئني بشمس جديدة
لأشعر أنني مثل زهرة
بأنني لا أزال أحيا
بأنني لا أزال أحيا
وبأنني غير متناه
تحت الآفاق المتناهية
وبأن جذري الخالد
ينتظر الزهر
ينتظر الثمر
وبأنه ليس عبثاً يرعش رأسي
الجليد والبرد . .
ولئن صرت أكثر بياضاً
فهذا لا يعني أنني هربت
إنما هو زهر الكرز الأحمر

رغبة

ليأت بعد ظهر السبت
لتأت نهاية شهر نيسان
مثل بالون كروي شفاف
لتشع السماء بزرقة محببة
وليعبق النهار حولي
بعبير المطر الطازج والعشب
فلسوف أسير واستنشق
عبيره الفواح .

* * *

سأخرج من العمل
وسيسكرني الفرح
لكوني لم أمض أيامي الستة عبثاً
لكوني فعلت شيئاً مفيداً
وإنه لقليل على العالم
الذي أخدمه بشرف
أن يمنحني الاستراحة
وعذوبة هذا الوقت
من بعد ظهر هذا السبت
هذه المتعة البسيطة
سأحمل الحب في قلبي
والسمااء في عيني

كي أستطيع أن أفهم ببساطة ،
رغم التعقيد المصيري ،
أن الأفضل
هو أن تكون حياتي
لحظة واحدة
على أن تكون جميلة كجوهرها .
* * *

نوافذ

لم تكن واحدة ولا اثنتين
لم تكن واسعة جداً ولا ضيقة جداً،
لم تكن مغطاة بالمطر ولا بالعشب
لأبداً قمشة الفاخرة ولا بجريدة
لقد حملتها في نفسي
نوافذ غرفتي
التي نظرت منها إلى الأمام
إلى النهاية وإلى اللانهاية
تطل على الأمس
على الحقول والحدائق
ولقد سافرت إلى العالم عبرها
بنافذة واحدة
وفي بعض يوم
بسماء واحدة
بنهر وقرية
أبدلت الفجر بالعتمة
والغابة بحديقة الفندق . .
النوافذ . . . !
في المطر ، في الغبار
في الأيام المضاء

وفي القهر
أرنو وأتوق إليها
حتى تحوكتُ إلى نافذة.

* * *

أيّها الناس !
حين اضطجع
في برودة العتمة الأبدية
ضعوا فوقى نافذة
بدلاً من الصليب أو النجمة .

فلاديمير باشف
(١٩٣٥ - ١٩٦٧)

السمفونية الثامنة

إلى د. شوستاكوفيتش

في دائرة هائلة مهلكة
تنشد القلوب والمدن الخاوية
مثل وتر القوس
وأجيء
بطنين الهوائيات الليلية
بعويل صافرات الانذار المجنونة
بأوجاع الأوردة المقطوعة
متعثراً بقبور اخواني
صارخاً صارخاً غريباً
صارخاً شيطانياً
وقد غُرزتُ بي حربة حتى القلب
ومر فوقى جنزير دبابة
ومزقني ظل الصليب المعقوف
القاتل
اواه، الحرب، الحرب!
أيتها الإنسانية

قولي لي كيف صار ذلك ممكناً؟
قولي لي كيف سمحتِ
لماذا رضيت؟
أنا انسان

وسوف أصمد!
لن استلقي
سأتابع المسير
عاضاً على شفتي،
عاصباً بالقماش
جراحي الدامية
ومستبدلاً أعضائي الحية
بأعضاء صناعية

* * *

أيتها الإنسانية!
الأبواق تدوي
والطبول تقرع
وتتقدم أفواج العدالة
وتنصهر تحت هذه المسيرة العصرية
السيوف وأوراق السنديان
والاتجاه الأزلي شرق - غرب
ويلوح لنا الفجر من جديد.

* * *

إنه يمضي مسرعاً
عبر شباك الأسلاك

وعبر الحقول والغابات المسودة
وعبر البيوت والأعشاش المفحمة
ليضيء العالم كله
بزهور خزاماه المسعدة .

* * *

وهاهو ذا العالم يولد مثل أغنية جبلية
سليماً من الهول مطهراً من الفوضى

* * *

الأشجار تغرق بالألوان
ويميل كل غصن
مستكيناً لثماره
وإن هذا العزاء
وإنه لأمل .

عشرون عاماً

يطير الزمن فلا يطل
والزمن لا يعرف درباً ولا معبراً
ثمة شيء بسيط وعظيم
في مسيره الذي لا يُرد
إذ يسحبنا معه
في هذا المنحدر الزلق المرن
وهو يعدو مجنحاً
وتندى عيوننا وهي تلتفت إلى الوراء
المدمر خلف الحواجز الخشبية
حيث كانت طفولتنا فتى حافياً
يتسلل من دار إلى دار
ويطوف من الظلام حتى الظلام
عابراً آلاف الوهاد
ينام على الهشيم، ينام تحت النجوم
ويقاسي آلاف المرات الحب والكراهية
يشكو حباً ويضني ألماً
ذلك الذي قرع آلاف الأبواب
وفتح آلاف الأبواب
وهاهو ذا في العشرين من عمره
في خندق

نزل إليه ليؤدي واجبه .

* * *

أيها الزمن ، أيها الزمن ! كم نحن مشغولون !

ها أنا ذا مدين لك من جديد

فقد جعلني تفويك أذكّر

أن لهذا الفتى عيد مولد .

وها هو ذا يجمع رفاقه

فوق التحصين الذي غما عليه الطحلب .

وتلتمع عشرون سيجارة

بنفس دافئ خفي

لكن هاهما صاروخان يلمعان بغتة

على انخفاض فوق رؤوسنا

وتطفأ السجائر فوراً

وترمى فوق العشب الرطب .

ويعدو الفتى بعد قليل في حقول القمح

وبارودته في يده -

لقد أدركه العام الحادي والعشرون

وهو يقاتل في الليل . . .

وهاهي ذي وراءه

حيث الظلام اللطيف

تبعثر نجومه الفضية

ويدوي عشرون هجوماً ،

عشرون خندقاً عبّرت .

رسالة

«هل تحبني .. لأسمع ..
إرفع صوتك .. لأسمع شيئاً»
(من حديث على الهاتف)

وأنا أيضاً لأسمعك جيداً
يا صغيرتي اللطيفة . . .
ففي السماعه الخربة
بحر من الأمواج الغاضبة
والرياح المضطربة
تجوب الأرجاء
باحثة عن شطانها .

* * *

وبدلاً منك
اخبرني رجل ملحاح
كم يتوقعون أن ينتجوا
من الجودار والقمح
ورجوته أن يصمت
فسكن ،
وختم الحديث قائلاً :
حسناً ، ستتكلم في تموز .
وفي تلك اللحظة

دخلت الخط مدينة بورغاز
سائلة عن الأسمنت
وقالت إنها ستدع الخط لحظة
أكراماً لنا
وطلبت مدينة بلوفديف السيارات
وتورنوفو الفولاذ
وخاصمني بعض عمال الحدائق
بشأن الزهور
وبما لا يُطاق
كان عليّ أن أتحدث
أمام العالم
عن حبي .
وصرخت
بكل قواي
وبكل توقي الجنوبي
أستمعين يا عزيزتي
عزيزتي
إن حبك ضروري لي !

* * *

أخضعتُ صيحتي البحر وروضته
وخاطبت روزه فارنا
- إن الفتى على صواب
وساد السكون
وهاهو ذا صوتك

يرن بأذني
قاطعاً الكيلو مترات
وأحسست
أن الحب الأبدي
أسير آلاف الأسلاك والمنازل
قد تحول
من سر صغير بيننا
إلى فرح شامل للجميع .

تأملات

إلى نيقولا إينجوف

لماذا ولدنا
إن لم يكن لدينا ما نمنحه للعالم!
نحن لانطلب المجد
ولا مصير الأجناس العظمى
كل ما يلزمنا
لطف تلك المرأة الصغيرة المجهولة
التي حاكت سحر أرضنا بالابرة،
أن تكون لنا الموهبة الثمينة
التي أنارت ذلك الصائغ الرائع
الذي كان أول من انحنى
فوق خشب الجميز
فإذا الشجرة تصير أغنية .
نحن لانطلب المجد
ولا مصير الأجناس العظمى
يكفيننا شكر جيل واحد
ويلزمنا فقط أن نملك يداً ماهرة
مثل كولو فيتشيت
كي نجعل الحجارة الصامتة
تثير حنين القلب

يلزمنا فقط جناحان جباران
كذبتك اللذين كانا للمعلم مانولا
لنتطلق أسرع من الصوت
وأشد جسارة من الصقر

* * *

نحن لا نريد المجد
يكفينا شكر جيل واحد
فلتكن لنا أمنية جريئة
ولنتحم بالإبداع
لنكن غابة في وجه ريح الجفاف
لنكن مطراً لحقول القمح
ولتشف لمسات أناملنا
المرض العضال
لنروض بأيدينا الذرات
حتى تصبح كحببات القمح
نزرعها فتنمو
وتمنحنا مليارات الشمس
لتكن لنا أمنية جريئة
ولنتحم بالإبداع
كي يكون لنا الحق
في أن نرقد في التراب
الذي ترقد فيه
أجناس كثيرة.

أمام المقطورة

عسير فراق الأم دائماً
هاهي ذي تقف أمامي صامته
السماء تمطر
وتنزلق الدموع
وتمتزج بالمطر فوق الوجنتين .

* * *

وحتى في هذه الساعة الأخيرة
تريد أن توهمني
بأنها لا تبكي
وأنها لا ترى كيف أبكي

ظماً

تعارفنا

مذ كان الناس يدعوننا «طفلين»

وما نزال نحمل في قلوبنا

شيئاً من قلبي طفولتنا .

* * *

و حين يغمرنا القمح الطري

يتململ فينا الطمأ وتطغى علينا

غوايات الدروب المقفرة

فننطلق عبر أرضنا . .

* * *

النجوم تنتثر والضباب الساخن

في ثنايا مروج القرى

ويمتد في الأعلى درب المجرة

كيد ضخمة مليحة

* * *

سر على الطريق

تغني الرياح بإغراء

سر . . . سر . . .

تدعوني الحقول

سنسافر أيضاً . . .

وكم من الكيلو مترات

تمتد بين طفولتنا

وبين هذه الليلة !

* * *

سرنا طوال أيام شبابنا

وسنبقى طوال الحياة نسير . .

أمثالنا لا يتعبون إلا

حين يتوقفون طويلاً

ومهما سرنا تاركين

آثار أقدامنا على الدروب

فسوف تبقى ممرات كثيرة غير مطروقة

وستبقى أحلام كثيرة غير محققة .

* * *

وحين يغمرنا القمح الطري

سيدعونا الظماً إلى المأثرة

وستغرينا دروب النجوم

بالطواف عبر عوالم أخرى .

ألفا كيلو متر

الشاعر المستعرب البلغاري
الشاب بورييس جو غوف

كأن ملايين النجوم قد هلكت منذئذ .
كأن ذكرياتي ذريرة من المرق البدئي
لكن شعوري سيبقى في عروقي
مثل غسل مع الجوز والهيل والليمون .

* * *

الصيف . الحديقة . . . كنا فتية سعداء
عشقنا وعُشّقنا
قبّلنا وقبّلنا
كتبنا الأشعار السذاجة
وتلوّنا الأشعار
ومع أسرار الليالي تبادلنا الحب
ومن ثم
داهمنا الوقت
مثل ريح تحمل الرمل
من كثيب إلى كثيب في الصحراء .
من غير أن نجد جواباً لكل هذه الأسئلة
الخادعة لسراب واحة من البريق . .
وهكذا

تحولت حياتنا إلى ساعة جدارية تتك
وأحياناً
في رنينها عند الساعة المستديرة
نتذكر دموعنا القديمة
عشقنا
وعذاباتنا
التي تُبعث
تتفتح
وتنطفئ فينا .
ألفا كيلو متر
المسافات حروف مكتوبة بقلم رصاص
بريته منذ زمن بعيد
بأشعاري .

* * *

ألفا كيلو متر
وهنا وهناك لي منزل
هناك أكتب الأشعار في الحديقة
أمام ن . د . ك .
وهنا أتملى الشاهدات القديمة
في أزقة دمشق العتيقة

* * *

ألفا كيلو متر
ألم تكن زنوبيا
جدة، جدة، جدتي . . ؟

* * *

ألفا كيلو متر
لا أهمية للمسافة
مادامت تولد في قلب واحد :
الأشعار والقصائد .

* * *

على مهل ، لكن من غير تراجع
شرع الجنرال برد يهاجم مواقعنا
الحبيبات من الرياح ومن القطرات الصغيرة
والكبيرة فالأكبر ، تضرب أسوار أجسادنا .
كان ذلك إشارة إلى أنهم منذ زمن
ينتظرون عودتي ،
بل هم يلو مونني لأنني تأخرت
ذاهلاً في تقفية السموات
والنجوم ، والجبال والأنهار .
ولهذا ، أضع مشاعري في حقائب الأوراق
وأشد حوائجي للسفر في الزمن
سريعاً جداً سأطلق جوادي .
سألت المطر :

كم يساوي صدقك ؟
وماذا في أن روحك شفافة كالماء .
أنت تأتي لتغسل خطايانا الخفية .
وخفية تعلنها ، ياعميل الشيطان .
أعرف . . تكوّم فاعلية عمل ما ،
مسؤولية ما ،

لكنك لاتجري حساباتك جيداً يا صديقي . .

* * *

سأخذ الشتاء السلطة قريباً
وسيقى منك الثلج والجليد والسكون الميت .
المياه تفرقر

وتجري من عينيّ الجبل
من حيث ينبع
نهر أشواقي ومخاوفي .

خضت كي أعبره

مضيت

فتبين أنه عميق جداً

غصت

حتى غرقت .

أما أنتم فقد تدهشون ،

كيف أكتب الشعر وأنا غريق !

إنه سر حوك القصائد .

الشعر هو الذي بذرت فيه روعي ،

لن يُعجب كل واحدٍ

أعرف ذلك جيداً ،

لكن قصائدي معبد للاعتراف والبركة

ولهذا ، فأنا سعيد بهذا المصير .

دمشق في ٢٤ / ١١ / ١٩٩٥

الفهرس

٣	المقدمة : محطات على تطور الأدب البلغاري - ميخائيل عيد
٥٤	وطني - خريستو بوتيف
٥٦	زهرة الثلج البيضاء - ايخان فازوف
٦١	بشارة - بيو يافروف
٧٣	العجر - بنتشو سلافيكوف
٧٥	قاطع الأحجار الصغير - خريستو سميرننسكي
٧٧	رادار - الزافيتا باغريانا
٩١	عرس - نيقولا فورنادجييف
٩٣	عقب من الأرض - ملادن إيسايف
١٠٢	المعركة - نيكولا فابيتساروف
١٠٣	أغنية لهرمونيكا الفم - فيسلين خانتشيف
١٢٣	كاساندرا لها ذيل - بلاغا ديتروفا
١٤٣	مقاطع بلا عناوين - ديمتر ميتوديف
١٤٧	إلى بطل مظلي - بوجيدار بوجيلوف
١٥٦	التم البري - أورلين أورلينوف
١٧٠	أيار - داميان بيتروف داميانوف
١٨٩	السمفونية الثامنة - فلاديمير باشف

۱۹۹۹/۴/۱۶ ۲...

هذا الكتاب يسد ثغرة في معرفتنا للأدب
البلغاري .

فقد كانت وزارة الثقافة قد نشرت عدداً
لا يستهان به من نصوص بلغارية مسرحية وأدبية
وفكرية وشعرية .

إلا أنه كان يعوزنا نظرة عامة للأدب البلغاري
وللشعر البلغاري وتطوره مع نصوص مختارة تدل
كل منها على مكانة الشاعر المطلوب التعريف به .

تلك حقيقة أثبتتها التجربة المتكررة في كل
اللغات وهي أن الشعر لا يترجم وإذا ترجم فهو يفقد
على الغالب شعريته . ولكن ميخائيل عيد صاحب
هذا الكتاب شاعر وبوصفه كذلك قلص لأبعد حد
ممكن الفاصل الكبير بين القارئ العربي والشاعر
البلغاري . قراءة الشعر هي بالدرجة الأولى التجاوب
مع أحاسيس الشاعر وصوره ورؤاه . فسوف يجد
القارئ العربي نفسه أمام نصوص هي غيره وإياه .
وذلكم أقصى ما يمكن أن يقدم مترجم الشعر
لقرائه .

الطبعة وفزر اللؤلؤ مطابع وزارة الثقافة

دمشق ١٩٩٩

في الأقطار العربية ما ينادل

٣٠٠ ل.س

سعر النسخة داخل القطر

١٥٠ ل.س

To: www.al-mostafa.com